

CM/Inf() Date

Rapport annuel du Comité de direction de l'Accord partiel élargi sur le Centre européen pour les langues vivantes (Graz) au Comité des Ministres (janvier-décembre 2010)

Document d'information pour la réunion du GR-C du (date)

Table des matières

| | |
|---|----|
| 1. Historique | 2 |
| 2. Introduction concernant le Rapport annuel pour 2010..... | 2 |
| 3. Programme d'activités pour 2010 | 4 |
| 4. Centre de communication, de documentation et de ressources (CCDR)..... | 8 |
| 5. Impact des activités du programme du CELV..... | 14 |
| 6. Coopération au sein du Conseil de l'Europe..... | 16 |
| 7. Coopération avec d'autres institutions | 18 |
| 8. Commentaires concernant le budget | 21 |
| 9. Questions liées au personnel..... | 23 |
| 10. Le pays hôte..... | 24 |
| 11. Décisions statutaires en 2010 | 25 |
| Annexe 1 – Budget des dépenses 2010..... | 29 |
| Annexe 2 – Liste des publications et CD-Rom du CELV distribués en 2010 | 30 |
| Annexe 3 – Calendrier des activités 2010 | 33 |
| Annexe 4 – Liste des membres du comité de direction en 2010..... | 51 |
| Annexe 5 – Liste des projets du programme à moyen terme 2008-2011 du CELV | 56 |
| Annexe 6 – Compte rendu annuel des consultants pour 2010..... | 59 |

1. Historique

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) à Graz, Autriche, a été créé suite à la signature en 1994 d'un Accord partiel élargi du Conseil de l'Europe afin de promouvoir l'enseignement et l'apprentissage des langues en Europe. Le CELV compte à ce jour 34¹ Etats membres.

La mission du CELV est de soutenir ses États membres dans la mise en œuvre de leurs politiques d'éducation aux langues en tenant compte, entre autres, des recommandations du Conseil de l'Europe. Il l'accomplit en promouvant les approches innovantes et en diffusant les bonnes pratiques dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues vivantes. Ce faisant il traite de questions directement liées à une éducation de qualité, condition essentielle à la cohésion sociale, au dialogue interculturel et à la citoyenneté démocratique. Ces trois domaines ont été identifiés comme les priorités du travail de l'Organisation tout entière lors du Sommet de Varsovie en 2005.

Le CELV pilote des programmes à moyen terme sur 4 ans constitués de projets impliquant la participation d'experts européens dans le domaine de l'éducation aux langues.

À travers ce programme comprenant des réunions d'experts, des ateliers, des conférences et des projets de recherche auxquels sont invités des participants des Etats membres, le CELV offre une plateforme pour collecter l'information de stimuler la discussion et former des multiplicateurs dans les domaines liés à l'éducation aux langues. Il entretient également au niveau européen des réseaux de formateurs d'enseignants, de chercheurs et d'administrateurs de l'éducation.

Le CELV à Graz travaille en étroite collaboration avec la Division des politiques linguistiques (DPL) et le Secrétariat de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires au sein de la Direction générale IV - Éducation, culture et patrimoine, jeunesse et sport du Conseil de l'Europe. Le rôle et les activités du Centre de Graz sont complémentaires de ceux de la Division des politiques linguistiques, dont les responsabilités principales sont l'élaboration de politiques et d'orientations pour la promotion de la diversité linguistique et du plurilinguisme ainsi que le développement d'instruments de référence pour la planification politique et la définition de normes.

Le Centre entretient des relations étroites avec les organismes professionnels, les organisations non gouvernementales internationales (OING) travaillant dans le domaine de l'éducation aux langues. Des accords de coopération formelle ont été signés à ce jour entre le CELV et dix OING dotées du statut participatif auprès du Conseil de l'Europe.

Selon les dispositions définies par un mémorandum d'accord conclu entre les autorités autrichiennes et le Conseil de l'Europe, les autorités d'Autriche, le pays hôte, investissent chaque année environ 400 000 euros dans le CELV, en plus des contributions obligatoires au budget du CELV. Cette somme est gérée par l'Association autrichienne du CELV et couvre en grande partie les coûts du Centre liés au siège de Graz et aux dépenses de fonctionnement associées, c'est-à-dire à la location des locaux et ses infrastructures. Les autres Etats membres de l'Accord partiel élargi bénéficient de ce financement, leurs contributions au budget du Centre étant réservées au programme du CELV, et à son fonctionnement (rémunération du personnel).

2. Introduction concernant le Rapport annuel pour 2010

En 2010, le Centre européen pour les langues vivantes a développé tout particulièrement un volet d'activités lié au travail en réseau, à la consultation et à la coopération.

Le Centre a renforcé sa coopération avec la société civile à travers la mise en place d'un Forum de réseau professionnel d' OING sur l'éducation aux langues. Ce forum comprend 12 associations et institutions internationales partageant des valeurs et une expertise communes dans le domaine de l'éducation aux langues et de l'évaluation. Ce nouvel axe de coopération a attiré une clientèle différente, intéressée par le travail du CELV, et a ouvert de nouveaux canaux de diffusion. La Déclaration de Graz dans le domaine de

¹ Albanie, Andorre, Arménie, Autriche, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Chypre, République tchèque, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Islande, Irlande, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Monténégro, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Roumanie, République slovaque, Slovénie, Espagne, Suède, Suisse, « l'ex-République yougoslave de Macédoine », Royaume-Uni.

l'éducation aux langues 2010 « Une éducation de qualité pour les personnes plurilingues vivant dans des sociétés multilingues », fondée sur les résultats de la première réunion du réseau, a eu une influence considérable sur les orientations stratégiques des organisations participantes (voir le chapitre 7 du rapport). À cet égard, le centre a clairement fait ses preuves en tant que chef de file du réseau.

Le programme « *Valoriser les professionnels en langues* » pour 2010 comportait 119 événements organisés et/ou soutenus par le CELV. La troisième année du programme a été caractérisée par un travail continu en réseau pour l'ensemble des projets du Centre. Ce travail a été réalisé sous différentes formes, comme l'élaboration de supports et le pilotage et d'activités dans différents contextes, études de cas sur des exemples de mise en œuvre, ' activités pédagogiques à inclure dans les kits de formation, mise à disposition de bases de données et assistance dans les procédures d'assurance qualité. Ce travail a créé une base solide à partir de laquelle pourront être préparés les résultats finaux des projets qui seront publiés en 2011.

La fonction de travail en réseau du Centre a été renforcée grâce à la nouvelle conception et à la réorganisation du site- portail du CELV, qui présente désormais de nouvelles fonctionnalités encourageant le retour d'informations et les liens avec les réseaux sociaux. Le développement de plus de 30 sites web CELV offre aux projets et aux réseaux existants une plateforme de travail collaborative efficace.

En ce qui concerne la consultation, le Centre a été invité à fournir son soutien et son expertise sur les thèmes de ses programmes. L'intérêt pour les travaux du Centre s'est développé au-delà des frontières des Etats membres, avec des initiatives de coopération avec le Japon, le Maroc (en collaboration avec l'ALECSO) et, plus particulièrement, avec le Canada, qui a souligné à nouveau son souhait de développer une coopération plus étroite sur la base de l'actuel Mémoire sur la coopération et la liaison,. Des discours introductifs prononcés lors de grandes conférences et d'événements tout au long de l'année ont permis d'accroître la visibilité du CELV et de renforcer sa réputation de point de référence dans son domaine de compétence.

Sur le plan de la coopération, le CELV a pu accroître son influence de manière significative en 2010 et a fait preuve d' initiatives à l'échelon international, national et local ainsi qu'au sein du Conseil de l'Europe qui grâce à leur transversalité, se sont avérées efficaces.

Le dialogue et la coopération continus avec la Commission européenne ont mis en évidence les domaines de compétence du CELV et ouvert d'autres possibilités de synergies, notamment en matière de diffusion. Le CELV a participé, en tant que partenaire ou partenaire associé, à 5 projets financés par l'UE et le Centre a obtenu un financement de la Commission européenne pour ses activités en 2011-2013 dans le cadre de son activité de soutien spécialisé « Favoriser l'enseignement de la langue romani dans les écoles en Europe ».

Le Centre a collaboré de manière efficace avec les autorités autrichiennes dans le cadre de plusieurs initiatives qui ont promu avec succès le travail mené par le Centre et fait en sorte que son expertise soit reconnue et puisse être appliquée concrètement au niveau local. Le 1^{er} juillet, à l'occasion de son 15^e anniversaire, le CELV a organisé un événement animé conjointement par Claudia Schmied, Ministre autrichienne de l'Education, des Arts et de la Culture, et Beatrix Karl, Ministre autrichienne des Sciences et de la Recherche. La manifestation s'est concentrée sur le futur rôle du Centre, en s'appuyant sur l'expérience acquise durant les 15 dernières années pour promouvoir l'excellence dans l'éducation aux langues. Le public a rassemblé des représentants des Etats membres du Conseil de l'Europe à deux niveaux : des fonctionnaires ministériels responsables de la nomination des experts aux activités du CELV et les Délégués du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Par ailleurs, des experts et des décideurs du pays hôte ont participé aux célébrations. Un hommage particulier a été rendu aux capacités de travail en réseau du Centre et au fait que le Centre soit devenu « une référence pour encourager l'excellence et l'innovation dans l'enseignement des langues ».

Pour ce qui est de la promotion de synergies internes, le Centre a participé aux événements phares de la Division des politiques linguistiques, tels que le Forum politique intergouvernemental sur « Le droit des apprenants à la qualité et l'équité en éducation – Le rôle des compétences linguistiques et interculturelles » (Genève, 2-4 novembre). L'inclusion d'activités soutenant la mise en œuvre des recommandations et autres instruments politiques élaborés par la Division dans le cadre de l'appel à manifestations d'intérêt pour le programme 2012-2015 du CELV reflète la motivation du CELV à poursuivre et mettre à profit les valeurs et principes fondamentaux sur lesquels repose le travail du Conseil de l'Europe dans l'éducation aux langues. Le programme abordera également les questions des langues régionales et minoritaires, en vue de promouvoir davantage les synergies avec les travaux réalisés par le secrétariat de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

Le CELV a fait participer tous les groupes cibles à une vaste consultation sur les orientations de son programme 2012-2015. Des ateliers organisés avec les Points de contact nationaux du Centre et les Autorités nationales de nomination ont permis de recueillir des retours d'information précieux et de promouvoir les idées dont s'inspire le nouveau programme, avant l'adoption de l'appel à manifestation d'intérêt par le Comité de direction du Centre, en octobre. Le nouveau programme d'enseignement par les langues du Centre reposera sur une approche inclusive de l'éducation plurilingue et interculturelle et sera axé sur le droit de l'apprenant à une éducation aux langues de qualité.

La combinaison d'un certain nombre de facteurs a rendu cette année difficile. Les conditions climatiques au mois de décembre et l'activité volcanique en avril ont rendu difficile le respect du calendrier des réunions et ont entraîné des coûts imprévus ; les problèmes de santé de plusieurs experts ont provoqué des difficultés pour respecter les échéances et la crise financière n'a pas permis aux discussions prometteuses avec les Etats non encore membres d'aboutir à de nouvelles adhésions à l'Accord partiel. Face à la situation financière actuelle, le Comité de direction du CELV a mis en place un groupe de travail sur les questions budgétaires et administratives afin de renforcer la planification dans ce domaine.

Election de membres au sein du Bureau du Comité de direction

Conformément au Règlement intérieur du Comité de direction du CELV, Alan Dobson (Royaume-Uni) a été réélu en tant que Président du Comité de direction pour la période 2011-2012. Jorunn Berntzen (Norvège) a été élue Vice-présidente et Eva Engdell (Suède) ainsi que Eyjólfur Már Sigurdsson (Islande) ont été élus pour un 2^e mandat en tant que membres du Bureau pour cette période.

3. Programme d'activités pour 2010

Introduction au programme

Le programme du Centre pour 2008–2011, intitulé « *Valoriser les professionnels en langues - Compétences - Réseaux - Impact - Qualité* », aborde les défis actuels en matière d'éducation tels qu'ils sont exprimés, par exemple, dans le « Livre blanc sur le dialogue interculturel » (2008) du Conseil de l'Europe et dans les objectifs de la Stratégie de Lisbonne concernant l'éducation et la formation. Les sujets principaux touchant aux processus de réforme nationaux comprennent notamment l'application de normes dans l'enseignement et l'évaluation des résultats, le renforcement de l'autonomie des institutions éducatives, l'intensification de l'hétérogénéité ethnique et culturelle des apprenants et la promotion de l'apprentissage tout au long de la vie ou de l'éducation « récurrente ». Les enseignants de langues, les formateurs d'enseignants et les professionnels en langues chargés de mettre en œuvre les politiques sont des acteurs clés de ce processus de changement. Le programme du CELV vise par conséquent à valoriser les enseignants en :

- améliorant les compétences professionnelles des enseignants en langues ;
- renforçant les réseaux professionnels et l'ensemble de la communauté des enseignants en langues ;
- permettant aux professionnels en langues d'exercer un impact plus fort sur les processus de réforme ;
- contribuant à une éducation aux langues de meilleure qualité en Europe.

Le programme 2008-2011 comporte quatre grands domaines thématiques qui reflètent les priorités nationales identifiées par les Etats membres du Centre :

- A. Evaluation ;
- B. Continuité de l'apprentissage des langues ;
- C. Contenus et éducation aux langues ;
- D. Education plurilingue.

Le programme comprend 15 projets à moyen terme (3-4 ans) et 8 à court terme (1-2 ans), dont les publications seront disponibles à l'occasion de la conférence du CELV en septembre/octobre 2011. Cette manifestation clôturera le programme. Les nouvelles publications seront ensuite rendues accessibles sur la page du site web du CELV qui leur est consacrée www.ecml.at/publications.

Vue d'ensemble des activités de 2010

En 2010, le CELV a organisé 37 événements de programme et 6 événements de soutien nationaux et accueilli un total de 877 participants².

Activités à Graz

32 événements ont eu lieu à Graz et ont accueilli un total de 436 participants :

- 6 ateliers (212 participants) ;
- 10 réunions de réseau (158 participants) ;
- 14 réunions d'experts (66 participants).

Activités en dehors de Graz

- 11 événements impliquant 441 participants au total ont eu lieu dans 10 Etats membres du CELV et au Canada :
- 1 réunion d'experts à Vienne, Autriche (17 participants) ;
- 1 réunion d'experts à Prague, République tchèque (14 participants) ;
- 1 réunion d'experts à Ottawa, Canada (4 participants) ;
- 2 événements nationaux :
 - Bucarest, Roumanie (38 participants) ;
 - Helsinki, Finlande (17 participants)
- 6 événements nationaux de soutien dans le cadre des mesures de soutien flexible du CELV pour la diffusion et le système d'assistance pour les besoins en développement :
 - Erevan, Arménie (35 participants) ;
 - Sarajevo, Bosnie-Herzégovine, (60 participants) ;
 - Veliko Tarnovo, Bulgarie (80 participants) ;
 - Bordeaux, France (30 participants) ;
 - Lausanne, Suisse (130 participants) ;
 - Maribor, Slovénie (16 participants).

Principaux développements en 2010

Préparation du programme 2012-2015 du CELV

Des orientations initiales concernant la vision, la structure et les synergies du programme 2012-2015 ont été fournies par le Comité de direction du CELV, les coordinateurs des projets du CELV et les consultants au programme 2009. A partir de ces contributions, le CELV a lancé un processus de consultation de grande envergure afin de mieux définir le programme et de préparer l'appel à manifestations d'intérêt pour ce programme. L'appel à manifestations d'intérêt a été lancé en décembre 2010 sur la page du site web qui lui est consacrée www.ecml.at/call, la date limite de présentation des candidatures étant fixée au 1^{er} mai 2011.

En étroite collaboration avec les partenaires du CELV à Strasbourg (plus particulièrement la Division des politiques linguistiques et la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires) et le Comité de direction du CELV, les principales parties prenantes ont été invitées à contribuer à la mise au point du programme au cours de plusieurs phases de consultation. Les étapes les plus importantes de l'élaboration du projet de programme ont été les suivantes :

- réunion du Forum pour le réseau professionnel ;
- réunion du Comité européen de validation du PEL ;

² Le chiffre concernant la participation totale combine toutes les fonctions (participants, membres de l'équipe ou autre rôle) et inclut tant les personnes dont les frais ont été pris en charge par le CELV que celles les ayant financés elles-mêmes.

- atelier pour les Autorités nationales de nomination et les Points de contact nationaux du CELV ;
- Réunion du Réseau international des centres de langues nationaux (INNLAC).

L'appel a été mis au point et finalisé en étroite collaboration avec les consultants au programme du CELV avant d'être enfin approuvé par le Comité de direction lors de sa 19^e réunion en octobre 2010.

L'appel et, en définitive, le nouveau programme constituent une innovation dans le travail du CELV. Ils tentent d'explorer de nouvelles structures et modalités pour mettre l'éducation aux langues à la portée d'un public cible élargi. Ces nouveautés comprennent notamment les éléments suivants :

- l'appel à manifestations d'intérêt vise à attirer non seulement les propositions de projets d'équipes de professionnels mais aussi les candidatures individuelles ('contributions') d'experts offrant leurs compétences dans un domaine spécifique ;
- le Centre fournira une plateforme pour les projets axés sur la médiation du travail du CELV avec des groupes cibles définis, favorisant ainsi une diffusion ciblée ;
- Pour répondre au besoin de médiation efficace du travail de projet du CELV avec le public cible visé, un membre de l'équipe désigné dans le contexte des « projets de développement » sera chargé des relations publiques et de la communication des projets.

Les autres nouveautés concernant le contenu envisagé pour le programme 2012-2015 sont les suivantes :

- La présentation d'une vision à long terme de l'éducation aux langues sera développée tout au long du programme et au-delà ;
- S'il s'appuie sur l'expertise développée dans le secteur de l'éducation aux langues étrangères, le nouveau programme s'occupera aussi d'autres domaines de l'éducation qui, dans bien des cas, ne sont pas directement associés à l'éducation aux langues : les cours de langue majoritaire (par exemple, le français en France, le hongrois en Hongrie, etc.), la discipline enseignée (par exemple, la biologie, les mathématiques, l'histoire) et le contexte d'apprentissage informel/non formel, en vue d'offrir un soutien à l'apprentissage tout au long de la vie ;
- Les approches éducatives inclusives seront examinées afin de renforcer la composante sociale de l'éducation plurilingue et interculturelle. Dans ce contexte, l'appel lance une invitation aux propositions de projets concernant l'éducation aux langues migrantes, régionales, minoritaires, ainsi qu'aux langues des signes et à celles portant sur l'offre éducative pour les aveugles et les malvoyants.

En vue de l'élargissement de la portée des activités du programme du CELV les experts en éducation aux langues tout comme les experts en éducation dans d'autres domaines ou encore les représentants des organisations concernées par une éducation aux langues de qualité seront invités à présenter leurs propositions. Cela signifie, notamment, que les associations de parents, les conseils d'établissements et le secteur des entreprises sont invités à contribuer au programme 2012-2015.

Finalisation d'un projet à moyen-terme

La réunion finale de l'équipe du projet de trois ans « Conception de curriculums pour l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère » (CLIL-CD) s'est tenue en septembre 2010. L'équipe a reçu une appréciation de haut niveau de la part du consultant au programme³ chargé du suivi du projet, qui a souligné l'engagement de l'équipe dans la promotion et la diffusion des résultats du projet ainsi que la valeur de la publication du projet « Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE ». Ce document est publié en ligne (<http://clil-cd.ecml.at>) en trois langues (anglais, français et allemand) et des copies de la publication sur papier ont été imprimées en anglais et en allemand. Celui-ci sera présenté, avec toutes les autres publications du programme actuel, lors de la conférence de clôture du programme du CELV en septembre/octobre 2011.

Le cadre peut être utilisé comme un instrument de base pour la mise en place de modules de formation des enseignants à l'EMILE. Il présente une vue d'ensemble des compétences nécessaires aux enseignants pour enseigner, de manière intégrée, une discipline, une deuxième langue ou une langue étrangère aux élèves. Le cursus de formation des enseignants proposé s'appuie sur des compétences définies et présente une

³ Voir l'évaluation du projet par le consultant au programme en annexe 6.

structure modulaire qui permet aux utilisateurs d'adapter le programme en fonction des contextes nationaux, régionaux ou locaux spécifiques.

Projets à court terme

Trois nouveaux projets et une activité de soutien spécialisé ont été lancés en 2010 : « Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues – projet de suivi » (ELP-TT2) et « Formation pour relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues » (RelEx) sont des projets de suivi qui répondent au besoin de soutien continu dans le domaine de la mise en œuvre du PEL et du CECR souligné par les Etats membres. De plus, suite à un appel à manifestations d'intérêt restreint, le projet « Les programmes de mobilité au service de l'éducation plurilingue et interculturelle – Outils pour les enseignants en langues » (PluriMobil) a été lancé avec succès⁴.

Les projets à court terme viendront compléter les projets existants au sein du programme et devraient permettre de développer de nouveaux produits et services tangibles et innovants en vue de réaliser les objectifs fixés pour l'ensemble du programme.

Une activité de soutien spécial intitulée « Favoriser l'enseignement de la langue romani dans les écoles en Europe » (QualiRom), fondée sur un partenariat à grande échelle avec des groupes d'experts et des organisations, a également démarré en 2010. Cette activité vise à renforcer les réseaux locaux et à contribuer à la mise en œuvre de cursus et de méthodes d'enseignement fondées sur les normes européennes, notamment face à la discrimination contre les communautés roms et les Gens du voyage.

Atelier pour les Points de contact nationaux du CELV et les Autorités nationales de nomination du CELV

Un atelier conjoint des Points de contact nationaux du CELV (PCN) et des Autorités nationales de nomination (ANN) s'est tenu à Graz du 29 juin au 2 juillet. Bien que les PCN et les ANN possèdent des programmes individuels, une journée a été réservée à des discussions entre les deux groupes de représentants sur les synergies et sur des problèmes communs, en plaçant plus particulièrement l'accent sur le programme 2012-2015 du CELV.

Le réseau des Points de contact nationaux du CELV a été mis en place en 2001 et opère dans 34 Etats membres et au Canada. Les PCN sont responsables de la diffusion d'informations sur le CELV et sur son travail, notamment ses publications et autres produits, auprès du public cible concerné au niveau local, régional et national, à travers leurs propres réseaux nationaux en place.

Les autorités nationales de nomination sont des personnes / des organismes officiels responsables, dans chaque Etat membre, de la sélection des participants aux activités du Centre.

L'un des objectifs principaux de l'atelier était d'examiner et d'enregistrer les retours d'information sur le projet d'appel pour le programme 2012-2015 du CELV. Les questions soulevées durant les débats ont fait ressortir l'appréciation globale exprimée par les représentants nationaux à l'égard des nouveaux programmes envisagés ainsi que les défis que comportent les innovations proposées : comment toucher des groupes cibles au-delà du secteur des langues étrangères et trouver un équilibre entre les aspects « visionnaires » et les aspects « applicables » du travail du CELV. Les discussions des participants ont apporté une contribution précieuse à la version finale de l'appel à manifestations d'intérêt.

Réunion des consultants

Les consultants au programme du CELV⁵ fournissent des avis d'experts et des conseils sur les évolutions du programme. Ils se réunissent annuellement pour examiner l'avancement des projets réalisés dans l'année correspondante. Les 6 et 7 décembre 2010, les consultants se sont en outre entretenus sur leur participation aux préparatifs du prochain programme du CELV et de la conférence de clôture du programme actuel.

⁴ L'évaluation annuelle du projet par le consultant du programme est disponible en annexe 6.

⁵ Isabel Landsiedler, Université Karl Franzens, Graz ; Frank Heyworth, Association européenne de services linguistiques de qualité (EAQUALS) ; Hanna Komorowska, Université de Varsovie ; Sauli Takala, Université de Jyväskylä, Finlande.

Tous les consultants ont accepté l'invitation du secrétariat du CELV à devenir membres du groupe consultatif d'experts sur la sélection pour l'appel à manifestations d'intérêt, qui examinera les propositions de projets reçues et les candidatures d'experts dans le cadre de l'appel lancé en décembre 2010.

Comité éditorial

Pour veiller à la qualité des publications produites par les équipes en tant que résultat de leur projet, un comité éditorial composé des consultants au programme du CELV passe en revue les synopsis de publications fournis par chaque équipe de projet. Le comité éditorial fournit des commentaires et des recommandations que les équipes sont invitées à accepter et intégrer dans le manuscrit final. Les consultants au programme fournissent non seulement des informations en retour sur le contenu des publications mais émettent aussi des recommandations concernant le support de production (brochure imprimée, site web, encart publicitaire), le format, le nombre de copies imprimées et la traduction de la publication. Le comité a révisé et commenté 20 synopsis en 2010.

4. Centre de communication, de documentation et de ressources (CCDR)

Le Centre de communication, de documentation et de ressources (CCDR) joue un rôle clé dans la production et la diffusion des produits du Centre, dans la promotion du CELV et dans la coordination des relations entre le Centre et ses réseaux partenaires, notamment les Points de contact nationaux, le Forum pour le réseau professionnel, les associations professionnelles et les autres partenaires institutionnels.

Communication

Relations avec les médias

Les contacts avec les médias locaux sont placés sous la responsabilité de l'Association autrichienne du Centre et les contacts avec le service des relations avec les médias au sein de la Direction de la communication à Strasbourg sont placés sous l'autorité du CELV.

Parmi les initiatives de relations avec les médias prises au cours de l'année 2010, la participation du Centre à la célébration de la Journée de l'Europe « Nous sommes l'Europe », organisée le 6 mai, sur la place principale de Graz, par le Conseil municipal de Graz et le gouvernement de la province de Styrie, a une fois de plus remporté un franc succès en promouvant le CELV auprès du public local. Une interview avec l'ORF et une chaîne télévisée privée de Styrie a été organisée et diffusée.

15^e anniversaire

Bulletin d'information du Ministère autrichien de l'Education, des Arts et de la Culture (BMUKK)

À l'occasion du 15^e anniversaire, le Ministère de l'Education, des Arts et de la Culture à Vienne a publié un article de deux pages décrivant la fonction et l'objectif du Centre, accompagné de déclarations par des hauts responsables. Une galerie comprenant des photos de groupe et des orateurs a été produite et publiée.

Services en ligne

Site actualisé du CELV

Environ 50 articles sont parus sur le site du CELV. Trois rubriques principales ont été couvertes : la contribution du CELV aux conférences internationales dans le domaine de l'éducation aux langues, les informations récentes du Conseil de l'Europe concernant l'éducation aux langues et les informations des partenaires du secteur ou des points de contact du CELV. Plusieurs articles, comme celui sur le 15^e anniversaire du CELV et le lancement du nouveau site du CELV, ont été reproduits sur le site-portal du Conseil de l'Europe.

Réseaux sociaux

Les activités en 2010 ont bénéficié d'une communication interactive accrue sur Facebook et Twitter, notamment pour la promotion de la Journée européenne des langues. Etant donné que l'un des principaux

groupes cibles de la Journée, les élèves et les étudiants, utilisent désormais largement ces vecteurs électroniques, le Centre a adapté ses canaux de communication.

Pour le Portfolio européen des langues, une plateforme a été créée sur Facebook par le coordinateur du projet « Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues » (ELP-TT3).

Relations publiques et image de marque

Public spécialisé – réseau linguistique local

Le CELV poursuit sa coopération avec le Sprachennetzwerk Graz (Réseau linguistique Graz), un réseau local d'institutions opérant dans le domaine de l'éducation aux langues (voir aussi le chapitre 10), <http://www.sprachennetzwerkgraz.at>. Le CELV a également continué à participer à la mise en œuvre du Portfolio européen des langues dans les écoles locales – un projet lancé par le Sprachennetzwerk. Le CELV est un partenaire clé de par sa dimension européenne et de son expertise.

Vidéo sur le portfolio européen des langues, outil du Conseil de l'Europe

Le CELV a suivi la recommandation, formulée dans la stratégie actuelle de communication du Conseil de l'Europe, de faire davantage appel au « pouvoir de l'image » en procédant à l'adaptation linguistique (voix hors champs et sous-titrage) du film promotionnel de 14 minutes sur le « Portfolio européen des langues » (PEL) en anglais et en français, réalisé par le Sprachennetzwerk Graz. Trois versions linguistiques peuvent être téléchargées sur le site web du CELV, dans la section consacrée aux outils dédiés aux enseignants. Le film a été montré aux Points de contact du CELV, qui ont reçu des liens vers les versions en différentes langues afin de l'utiliser et de le diffuser. Quatre Points de contact ont souhaité avoir des versions « vierges », images uniquement, afin de les adapter dans leur langue nationale.

Image de marque et marketing

Visibilité du portail principal et de l'Intranet du Conseil de l'Europe

Les contacts internes avec la Direction de la Communication du Conseil de l'Europe ont été améliorés, notamment grâce à la publication d'articles d'actualité sur le portail principal du Conseil de l'Europe et l'Intranet, à l'occasion, par exemple, du 15^e anniversaire du CELV, de la Journée européenne des langues, du lancement de l'appel à propositions/appel d'offres pour le 4^e programme d'activités à moyen terme du CELV (2012-2015) et du lancement du site internet des Points de contact du CELV.

Visibilité – organes du Conseil de l'Europe, comités directeurs, représentations permanentes

Le nouvel appel à manifestations d'intérêt a été lancé en décembre 2010. Le CELV l'a diffusé notamment au sein de ses nombreux réseaux tels que les Représentants permanents du Conseil de l'Europe, le Comité directeur de l'éducation du Conseil de l'Europe (CDED), les Points de contact nationaux du CELV, le Forum de réseau professionnel d'OING, les associations d'enseignants européennes (impliquées dans le projet du Centre « Associations linguistiques et soutien coopératif » (LACS)) ainsi que les réseaux d'experts mis en place dans le cadre des projets du Centre.

Visibilité dans 34 Etats membres et au Canada – le site Internet des Points de contact nationaux (PCN)

Le site Internet destiné aux Points de contact nationaux (<http://contactpoints.ecml.at>) créé l'année précédente a continué à être développé en 2010. Le site offre une plateforme visant à faciliter le travail du réseau et à en améliorer le partage et la transparence. Une page nationale est affectée à chacun des 34 pays et au Canada, en tant que membre associé, pour présenter chaque PCN, ses services, les ressources de référence et les contacts nationaux et, le cas échéant, les ressources du CELV et du Conseil de l'Europe traduites dans la ou les langues nationales. Les améliorations suivantes ont été apportées au cours de l'année 2010. L'une des évolutions importantes en termes de visibilité concerne la section consacrée aux experts participant aux activités du CELV. Son développement s'est poursuivi en incluant dans chaque page nationale des données issues des manifestations du programme du CELV organisées en 2010. Dans le cadre du programme d'activités 2008-2011 du CELV, cette section permet de promouvoir l'expertise nationale et d'encourager des synergies. Y figurent les coordonnées des coordonnateurs des projets, des membres des équipes de coordination, des partenaires associés et des participants nommés aux ateliers centraux du CELV depuis 2008 et, le cas échéant, le rapport de l'atelier que chaque participant est invité à soumettre aux Autorités nationales de nomination et au PCN dans son pays. Le CELV demande

systématiquement l'autorisation des parties concernées avant de publier des données personnelles sur son site Internet .

Le site des Points de contact, qui est régulièrement actualisé avec du matériel et des informations dans les langues nationales, a reçu environ 11.000 visites par mois en 2010.

Marketing – à Graz et dans 18 Etats membres

Contribution du CELV à des événements organisés dans ses locaux et à des événements externes

En 2010, le CELV a soutenu 76 événements (46 % de plus par rapport aux 52 manifestations soutenues en 2009) organisés dans 18 Etats membres, ainsi qu'en Belgique, au Canada, en Italie, au Japon, au Maroc et en Turquie, en fournissant du matériel d'information et des publications et/ou en effectuant des présentations. Il s'agissait de 52 événements externes (conférences, séminaires, ateliers), comprenant 23 événements auxquels un ou plusieurs agents du CELV ont participé, de 17 événements organisés dans les locaux du CELV et de 7 événements de soutien nationaux.

- Arménie (1 événement de soutien national)
- Autriche (29 événements, dont 11 événements organisés dans les locaux du CELV, 12 événements externes et 6 visites officielles)
- Belgique (1 événement externe)
- Bosnie-Herzégovine (1 événement de soutien national)
- Bulgarie (1 événement de soutien national)
- Canada (3 événements externes)
- Finlande (2 événements externes)
- France (4 événements, dont 1 événement de soutien national et 3 événements externes)
- Allemagne (7 événements externes)
- Grèce (2 événements externes)
- Hongrie (2 événements externes)
- Islande (1 événement de soutien national)
- Italie (1 événement externe)
- Japon (3 événements externes)
- Maroc (1 événement externe)
- Pays-Bas (1 événement externe)
- Pologne (1 événement externe)
- Roumanie (2 événements externes)
- République slovaque (1 événement externe)
- Slovénie (2 événements, dont 1 événement de soutien national et 1 événement externe)
- Espagne (4 événements externes)
- Suisse (2 événements, dont 1 événement de soutien national et 1 événement externe)
- Turquie (1 événement externe)
- Royaume-Uni (3 événements externes)

Les activités ci-dessous offrent quelques exemples du type de travail réalisé par le CELV dans ce domaine.

En décembre, le CELV a lancé l'appel à manifestations d'intérêt/à propositions pour le 4^e programme d'activités à moyen terme (2012-2015). Les membres du personnel du CELV ont été invités à présenter les orientations du prochain programme ainsi que la procédure de candidature au Forum 2010 du CEL/ELC sur « Le défi multilingue : la prochaine génération » (Bruxelles, Belgique, 2-3 décembre 2010) et à la journée d'information (Sèvres, France, 13 décembre 2010) organisée par le Centre international d'études pédagogiques (CIEP), point de contact national du CELV en France. Une série de manifestations visant à diffuser l'appel dans les Etats membres a suivi en 2011.

Le séminaire international sur la formation des enseignants à l'EMILE et le renforcement des capacités : perspectives pour la prochaine décennie à partir de l'expérience actuelle, intitulé « CLIL Teacher Education-Capacity-building: Perspectives for the next decade based on current experience » (Madrid, Espagne, 28-29 octobre 2010) organisé par le ministère de l'Education espagnol a offert une excellente opportunité pour promouvoir le projet du CELV « Conception de curriculums pour l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (CLIL-CD) » (2008-2011) ainsi que le travail du CELV dans ce domaine. Susanna Slivensky, Directrice exécutive adjointe / Directrice des programmes du CELV, María Jesús Frígols

Martin, coordinatrice du projet CLIL-CD et David Marsh, membre de l'équipe de coordination, ont apporté leur contribution à cet événement.

Le symposium sur l'unité dans la pluralité intitulé « Politik der Vielfalt - Indien, Afrika, Europa » (Graz, Autriche, 18-20 octobre 2010) a été organisé sous les auspices de la Commission autrichienne pour l'UNESCO par l'Akademie Graz and treffpunkt Sprachen (Université Karl-Franzens de Graz), en collaboration avec un certain nombre d'associations locales et le CELV. La contribution du Centre s'est traduite notamment par la participation du Directeur exécutif du CELV à la réunion des organisateurs et la conférence de presse (18 octobre 2010) et à la réunion préparatoire de la Nuit européenne des langues (19 octobre 2010). En outre, un forum de discussion intitulé « Le plurilinguisme en Inde, en Afrique et en Europe » a été organisé dans les locaux du CELV (20 octobre 2010).

Publications

Une liste des « meilleures ventes » (compte tenu des téléchargements, des demandes d'exemplaires papier et des ventes de la librairie du Conseil de l'Europe) a été établie et présentée sur le site du CELV. Elle servira également de base pour le catalogue des publications qui sera produit en 2011 en coopération avec la Direction de la communication du Conseil de l'Europe.

Publications du CELV : versions révisées, traductions publiées et demandes de traduction

Parallèlement à la publication *Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE* (voir le chapitre 3), une pochette, un dépliant publicitaire, un guide d'information et une brochure de présentation des stratégies pour la mise en œuvre du *Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation : cadre de réflexion pour la formation des enseignants en langues* (PEPELF) ont été publiés en kit afin de compléter le livre original. Cette documentation, qui vise à soutenir la mise en œuvre du PEPELF dans divers contextes, a été produite dans le cadre du projet de suivi « Pilotage et mise en œuvre du Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale » (EPOSTL2).

La brochure du programme 2008-2011 a été actualisée avec la description des trois nouveaux projets à court terme et de l'activité de soutien spécial pour 2010-2011.

Le rapport en ligne de Michel Candelier et coll. *À travers les langues et les cultures - CARAP: Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*, initialement publié en 2007, a été révisé en mai 2010 dans le cadre du projet de suivi « Cadre de référence pour les approches plurielles » (CARAP) (2008-2011, <http://carap.ecml.at>).

Les traductions des publications suivantes du CELV ont également été produites en 2010 :

- Newby, David/Allan, Rebecca/Fenner, Anne-Brit/Jones, Barry/Komorowska, Hanna/Soghikyan, Kristine (eds.), *Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation : cadre de réflexion pour la formation des enseignants en langues* : nouvelles traductions en croate, en italien et en espagnol ; le CELV a reçu une nouvelle demande pour la traduction du PEPELF en turc par l'université Gazi ; cette publication était déjà disponible en allemand, anglais, français, grec, hongrois, lituanien et polonais.
- Bernaus, Mercè / Andrade, Ana Isabel / Kervran, Martine / Murkowska, Anna / Trujillo Sáez, Fernando, *La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues: kit de formation*. Le CELV a reçu une demande de la mission de l'OSCE en Bosnie-Herzégovine pour la traduction du dépliant dans les trois langues officielles du pays.

Travaux connexes

À la suite de discussions avec David Newby, coordinateur du projet du CELV relatif au *Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale* (PEPELF), le PEPELF et le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) ont été adaptés au contexte éducatif japonais par la Japanese Association of College English Teachers (JACET). Les résultats ont été publiés dans le volume suivant : Hisatake Jimbo, Ken Hisamura, Leonid Yoffe (eds), *Developing English Teacher Competencies: An integrated study of pre-service training, professional development, teacher evaluation and certification systems*, JACET SIG sur l'éducation en anglais, juillet 2010.

La recherche menée par Andrea Kettmann en 2009 a analysé la mise en œuvre des projets du 2^e programme à moyen terme du CELV (2004-2007) en Autriche. Le mémoire de Master *Implementing*

innovation in European language education. An analysis of the projects of the 2nd medium-term programme of the ECML a été mis en ligne sur le site Internet du CELV en 2010.

Question liées aux droits d'auteur

Les questions liées aux droits d'auteur ont été mises au point pour le projet « Cadre de référence pour les approches plurielles » (CARAP), qui vise à la mise en place d'une base de données de matériel didactique. Le coordinateur du projet du CELV « Evaluation des compétences d'écriture et de lecture des jeunes apprenants en relation avec le Cadre européen commun de référence pour les langues » (AYLLit) a obtenu l'autorisation de reproduire l'échelle de descripteurs AYLLIT figurant dans la publication du Conseil de l'Europe à paraître dans *Routledge Handbook of Language Testing*.

Le projet Comenius « CLIL - Comparing CLIL Methodologies with other teaching strategies » a obtenu l'autorisation d'utiliser la matrice de qualité EMILE lancée par le CELV en 2007 (Projet Comenius: <http://tms.lernnetz.de/clil/clil-cracow2010-en.html>). La matrice EMILE sera adaptée et utilisée pour l'évaluation des résultats du projet.

Identité et informations

Bulletin d'information – La Gazette européenne des langues

Plus de 6.000 abonnés ont reçu le 16^e numéro du bulletin d'information du CELV, la Gazette européenne des langues, hiver 2009/printemps 2010. Ce numéro portait essentiellement sur : le rapport d'activités 2009 du CELV ; les événements du CELV en 2010; les nouveaux projets à court terme et activités spécifiques de soutien 2010-2011 ; le 15^e anniversaire du CELV ; les développements et résultats de projets ; la Journée européenne des langues 2009 ; le travail en réseau du CELV ; la participation du CELV à des événements internationaux et nationaux ; les Points de contact nationaux du CELV ; le Réseau linguistique de Graz. Le nombre d'abonnés a augmenté de 12 % par rapport à 2009 pour atteindre 6 440 fin 2010.

Fiches d'information sur le CELV

Les fiches d'information du CELV, produites au départ en anglais, français et allemand, ont été traduites par les PCN dans les langues suivantes : arménien, bosniaque, croate, albanais, espagnol, finnois, grec, irlandais, lituanien, maltais, monténégrin, norvégien (bokmal, nynorsk et saami), polonais, roumain, serbe et slovène. Celles-ci sont disponibles en ligne dans 21 langues sur le site web du Centre (www.ecml.at, presse et informations) ainsi que sur les pages consacrées à chaque Etat membre (<http://contactpoints.ecml.at>).

Une nouvelle version de la fiche d'information, comprenant la présentation du Forum pour le réseau professionnel mis en place en janvier 2010 et de la Déclaration de Graz, adoptée à la suite de cette réunion, a été élaborée.

Service aux visiteurs

Visites prévues par le programme du CELV et visites d'études externes

Environ 500 visiteurs et experts invités dans le cadre d'activités prévues par le programme ont été accueillis au Centre. Des informations essentielles concernant les trois services offerts par le CCDR ont été fournies. Des publications et de la documentation, y compris le matériel du PEL, ont été offertes à titre gratuit.

Le CCDR a accueilli quelque 130 visiteurs individuels ou en groupes (essentiellement des décideurs, des enseignants, des chercheurs et des étudiants) en provenance des pays suivants : Autriche, Belgique, Canada, Croatie, France, Japon, Norvège, République tchèque, et Royaume-Uni.

Demandes d'informations écrites

Le CCDR a répondu à près de 240 demandes individuelles d'informations et de documentation⁶ provenant de 49 pays. Ce chiffre comprend les réponses écrites aux demandes individuelles.

Site Internet

Nouveau site-portal du CELV

La nouvelle version du site-portal du CELV (<http://www.ecml.at>) a été lancée en septembre. Le réaménagement du site visait principalement à :

- intégrer tous les sites au sein du système de gestion du contenu du Centre (et automatiser ainsi plusieurs fonctions auparavant exécutées « manuellement ») ;
- mettre en évidence les publications du Centre ;
- intégrer les fonctionnalités liées aux forums des réseaux sociaux ;
- faciliter la navigation (toutes les informations essentielles devraient être accessibles en deux clics) ;
- mettre au point un site mieux conçu et cohérent ;
- offrir une meilleure fonctionnalité et une plus grande souplesse (il est possible d'accéder à des modules spécifiquement conçus pour présenter le contenu sous divers formats conviviaux).

Le nouveau site, annoncé sur le portail principal du Conseil de l'Europe, présente une vitrine de plus de 70 publications relatives à différents aspects de l'éducation aux langues, téléchargeables en ligne. Parallèlement aux enquêtes, aux informations sur les évolutions à l'échelon national, aux mises à jour sur les projets du Centre et à l'accès à la Gazette européenne des langues, le site présente un « calendrier international » permettant de promouvoir des activités liées à l'éducation aux langues en Europe et ailleurs ainsi qu'une « base de données des experts » visant à promouvoir les services des professionnels des langues dans leurs domaines de spécialité. Le site comprend également de la documentation « prête à l'emploi » pour les principaux groupes auxquels s'adressent les travaux du Centre : enseignants, formateurs d'enseignants et décideurs, mais aussi pour les personnes qui s'intéressent tout simplement aux langues et à l'éducation aux langues.

Une sous-section du portail présentant les appels à manifestations d'intérêt du Centre <http://www.ecml.at/call> a également été lancée à la fin de l'année.

Des fonctionnalités personnalisées ont été ajoutées à plusieurs sites de projets en 2010 en fonction des besoins spécifiques. Des sondages/enquêtes en ligne, galeries d'images, foires aux questions, applications de gestion des documents ont permis d'améliorer chacun de ces sites. Ce processus se poursuivra en 2011 avec le développement de bases de données documentaires et d'autres applications permettant de présenter les résultats de façon optimale.

Il est également envisagé, en 2011, d'améliorer encore la cohérence des différents sites sur la plateforme Internet et d'offrir des bases de données sur plateformes multiples ; autrement dit, le contenu stocké dans l'archive centrale pourra être disponible et affiché sous différents formats et sur différents sites du CELV selon les besoins.

Statistiques de consultation

- Environ 3,5 millions de pages vues ont été visitées sur les sites de la plateforme Internet du CELV.
- Le site des Points de contact nationaux (environ 150 000 pages visitées) a été continuellement mis à jour avec des informations et des comptes rendus des participants nationaux aux manifestations du CELV.
- Les abonnements à la Gazette européenne des langues ont augmenté de 12 % et sont passés à 6 440 (5 750 en 2009).
- 143 événements ont été enregistrés dans le calendrier international des événements du CELV promouvant les activités d'importance dans l'éducation aux langues (augmentation de 7% par rapport à 2009).
- Les téléchargements de publications ont augmenté de 15 % et s'élèvent à 493 000 en 2010. (430 000 en 2009).
- Fin 2010, la base de données d'experts permettant aux professionnels des langues de promouvoir leurs services dans leur domaine de spécialité contenait des informations concernant plus de 150 experts.

5. Impact des activités du programme du CELV

Un système exhaustif constitué d'outils et de procédures visant à faciliter l'évaluation du programme du CELV a été introduit au moment du lancement du programme en 2008. Les données quantitatives obtenues à travers ce système sont validées par des retours d'information qualitatifs qui démontrent la qualité des services du CELV ainsi que l'adoption et le suivi des projets dans les Etats membres du CELV. Toutes les données d'évaluation sont mises en ligne sur les sites du CELV avec un accès restreint pour les acteurs concernés.

Quelques exemples de retours d'information sur l'impact du travail du CELV reçus des bénéficiaires des activités du programme :

- « Les projets du CELV [...] répondent aux priorités éducatives en matière d'apprentissage des langues étrangères en Bulgarie de façon exhaustive et constructive en permettant aux professionnels des langues non seulement d'améliorer leurs compétences mais aussi, ce qui est plus important, de sortir des sentiers battus en faisant appel à des approches d'enseignement innovantes offertes à travers divers projets de recherche soutenus par le CELV, fondés sur la pratique, sur des données factuelles et sur l'expérience». *Krassimira Todorova – Autorité nationale de nomination de Bulgarie.*
- « J'envisage de rencontrer mes responsables au sein de la Commission chargée des examens d'Etat afin de faire le point sur l'atelier et de produire des recommandations concernant la marche à suivre par la Commission pour établir un plan d'action visant à établir des liens et des correspondances entre nos examens et le CECR ». *Sheila Smyth, Commission Institution State Examinations Commission, Irlande, participante à un atelier du CELV.*
- « La plupart des formateurs d'enseignants de l'IUFM qui ont participé à un atelier ont continué à être impliqués dans les activités du projet et ont maintenu des contacts professionnels avec d'autres participants ». *Enquête française d'évaluation d'impact sur les participants de l'IUFM aux ateliers.*

Incidence du statut d'Etat membre du CELV

Afin de préparer l'atelier pour la célébration du 15^e anniversaire et l'atelier des Points de contact nationaux et des autorités de nomination du CELV, en juin, les participants ont été invités à fournir un rapport sur les avantages et les conséquences du statut d'Etat membre du CELV. L'objectif était de présenter une synthèse de l'expérience des représentants nationaux du CELV en ce qui concerne le suivi des travaux du CELV dans leur pays.

Le CELV a reçu les rapports de 21 Etats membres, qui sont disponibles en accès restreint sur le site Web des Points de contact.

En résumé, les Etats membres du CELV semblent apprécier notamment les possibilités de travail en réseau dans l'environnement européen que fournit le CELV à ses participants. Les avantages offerts par le partage d'expertise et par le renforcement des compétences professionnelles sont considérés valorisants, non seulement pour les participants individuels mais aussi pour les milieux éducatifs nationaux, régionaux et locaux. L'efficacité du retour d'information de la part des collègues, des associations et des autres réseaux professionnels est soulignée comme un élément essentiel dans une perspective de plus grande envergure. D'autre part, cet important processus national de mise en réseau pose un défi à la plupart des Points de contact du CELV. Les rapports montrent que l'intégration efficace et effective du travail du CELV dans les initiatives nationales, régionales ou locales découle de la mise en relation des sites Internet existants, des bulletins d'information, des associations, des expositions et/ou des conférences professionnelles.

Pour ce qui est des instruments concrets mis au point et/ou promus par le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR), le *Portfolio européen des langues* (PEL) et le *Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale* (PEPELF) constituent, d'après les informations reçues en retour à l'échelon national, le matériel le plus important. En particulier, dans les pays où les traductions en langue nationale ont été publiées, les enseignants et les formateurs d'enseignants en langues diverses sont intervenus dans les débats lancés dans le cadre de ces publications.

Evaluation de projet : comptes rendus annuels des consultants au programme du CELV

Dans les comptes rendus, les consultants au programme du CELV résument les résultats annuels de chaque projet, fondés sur les rapports annuels des coordinateurs de projet, la documentation de projet et le

matériel disponible sur les sites des projets. Grâce aux retours d'informations, les équipes de projets sont informées sur les commentaires d'évaluation des consultants.

Les comptes-rendus des consultants fournissent en outre des éléments relatifs aux objectifs globaux du programme. Les consultants observent les évolutions transversales entre les projets et sont en mesure de prévoir leur impact, aussi bien à plus grande échelle (au-delà de la pratique individuelle) que dans une perspective à plus long terme. Leurs rapports sont complétés par les données des participants aux activités de projet sur les retombées obtenues dans des contextes concrets (voir les « données statistiques sur les participants aux ateliers » ci-dessous).

Les conclusions suivantes, issues des comptes rendus pour 2010, illustrent l'interprétation qualitative fournie :

- « Le principal impact pouvant être attendu du domaine thématique de l'éducation plurilingue sur les processus de réforme pourra consister en une meilleure compréhension des principes fondant un certain nombre d'aspects de l'éducation plurilingue – en ce qui concerne notamment le cadre conceptuel du CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles) – et en une identification et une diffusion d'approches pratiques et réalisables concernant sa mise en œuvre ». Frank Heyworth
- « On peut s'attendre à un effet multiplicateur, qui devrait varier considérablement d'une application/mise en œuvre relativement immédiate et active à une utilisation plus lente et partielle ». Sauli Takala

La version complète de l'évaluation annuelle des avancements des projets en 2010 par les consultants figure à l'Annexe 6.

Données statistiques sur les participants aux activités du CELV

Les participants aux ateliers du CELV sont invités à fournir des informations en retour en deux étapes : à la session de clôture de l'événement (questionnaire post-événement) et six mois plus tard (questionnaire d'impact) pour permettre de recueillir des renseignements relatifs au suivi concret de l'expérience d'apprentissage après l'événement. Le taux de réponse au questionnaire d'impact en ligne enregistré correspondait à 73 %, ce qui fournit, en soi, une bonne indication concernant l'investissement à long terme des participants aux ateliers. Les données se rapportent aux événements réalisés en 2009, étant donné que la totalité des données sur les activités de 2010 ne sera disponible qu' à l'été 2011.

Les données suivantes synthétisent les réponses fournies à une série de questions mises au point à titre d'indicateurs de résultats pour les objectifs du programme du CELV fixés pour 2008-2011.

- Cet événement m'a aidé(e) à développer mes compétences professionnelles » (objectif du programme du CELV : *Améliorer les compétences professionnelles des enseignants en langues*).

91 % des participants étaient tout à fait d'accord ou d'accord pour dire que l'événement avait contribué à leur développement professionnel. Ce chiffre grimpe même à 95 % de réponses positives fournies par les mêmes participants six mois après l'événement. Cette information indique aussi bien un niveau élevé de reconnaissance de l'expérience d'apprentissage du CELV que l'existence de retombées à plus long terme sur le plan du développement professionnel.

- « Cet événement m'a motivé(e) à participer de manière plus active au travail en réseau au sein de la communauté professionnelle » (objectif du programme du CELV : *renforcer les réseaux professionnels et l'ensemble de la communauté des enseignants en langues*).

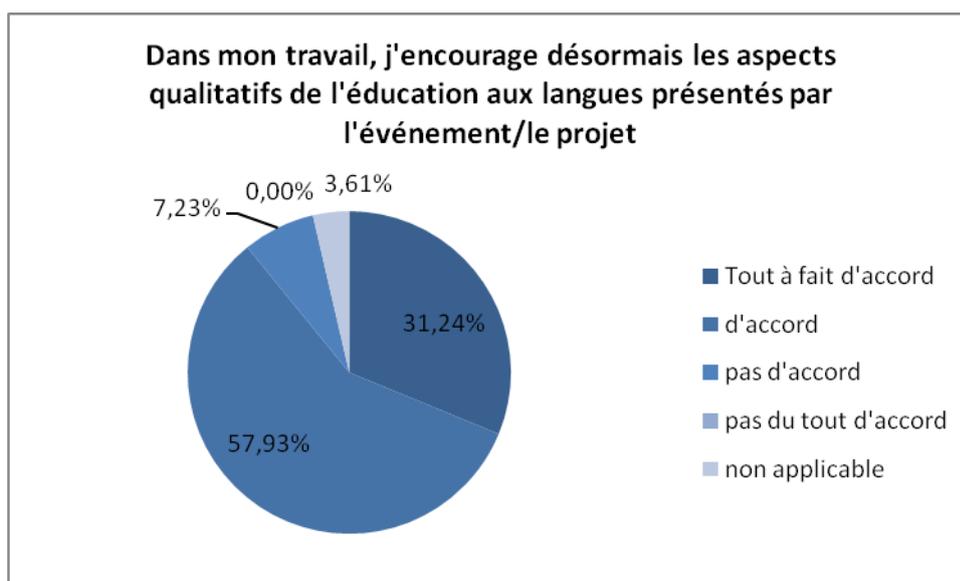
90 % des participants étaient tout à fait d'accord ou d'accord pour dire que l'événement les avait encouragés à travailler plus activement en réseau. Ces données correspondent à l'une des motivations originelles des participants (« Quels avantages espérez-vous tirer de votre participation à cet événement du CELV ? »), la réponse la plus fréquente étant « afin de rencontrer des collègues d'autres pays ». Six mois plus tard, les aspects liés au travail en réseau des ateliers du CELV sont toujours valables. À ce moment précis, 75 % des participants se considèrent plus actifs dans les réseaux professionnels suite à l'événement.

- « Cet événement m'a encouragé(e) à exercer plus d'influence sur les processus de réforme dans mon environnement professionnel » (objectif du programme du CELV : *Permettre aux professionnels en langues d'exercer un impact plus fort sur les processus de réforme*).

86 % des participants à l'atelier étaient tout à fait d'accord ou d'accord pour dire que l'événement les avait encouragés à s'impliquer davantage dans les processus de réforme. Lorsque les participants ont été invités à répondre à la question de suivi, six mois plus tard, 83 % d'entre eux ont maintenu qu'ils participaient désormais plus activement aux processus de réforme. Cette participation active à la réforme éducative résultant de l'engagement du CELV peut être considérée comme un avantage important pour les Etats membres.

- « Cet événement a souligné les aspects qualitatifs de l'éducation aux langues dont je ferai la promotion dans mon environnement professionnel » (objectif du programme du CELV : *Contribuer à une éducation aux langues de meilleure qualité en Europe*).

95 % des participants étaient tout à fait d'accord ou d'accord pour dire qu'ils feraient la promotion des aspects qualitatifs de l'éducation aux langues examinés au cours de l'événement. Les actions concrètes suivantes de promotion de la qualité ont été prévues par des participants aux ateliers : présentation d'un compte rendu relatif au projet, sur et en dehors de leur lieu de travail, publication d'un article et mise en ligne d'informations relatifs au projet et/ou au CELV sur un site web. Le graphique ci-dessous présente l'autoévaluation des participants réalisée six mois plus tard. Au total, 89 % des répondants affirment que leur participation à l'événement du CELV a eu un impact sur la place accordée à la qualité dans leur travail.



Pour conclure avec des données plus récentes de 2010, on peut noter que les services offerts par le CELV (ou par l'organisateur dans le cas d'événements hors de Graz) ont été considérés comme bons ou très bons par plus de 99,7 % des participants et des membres des équipes ayant participé à des activités du Centre.

6. Coopération au sein du Conseil de l'Europe

La coopération avec la Division des politiques linguistiques (DPL) et la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires fait partie intégrante du fonctionnement du CELV.

Le programme 2010-2014 de la Division des politiques linguistiques intitulé « *Politiques linguistiques et droit à l'éducation pour la cohésion sociale* » a été adopté lors de la 8^e réunion du Comité de l'éducation (CDED) et du Comité directeur de l'enseignement supérieur et de la recherche (CDESR) au mois de mars. Le Président du Comité de direction et le Directeur du CELV ont été invités à effectuer une présentation commune sur le travail du Centre lors de cette réunion. Ce programme fait partie intégrante du programme de la Direction de l'Education, intitulé « *L'éducation pour la compréhension interculturelle, les droits de*

l'homme et la culture démocratique », qui examine comment le droit à l'éducation peut être davantage protégé et promu afin de donner à tous les enfants accès à une éducation de qualité.

À la suite du Séminaire du Portfolio européen des langues, auquel 45 pays ont participé et qui s'est déroulé au mois de septembre 2009 dans les locaux du CELV, une réunion de planification stratégique avec la Division et le Comité européen de validation a eu lieu à Strasbourg à la fin du mois de novembre. Cette réunion a permis de faire le point sur le rôle que pourrait jouer le Centre dans le futur développement du Portfolio (le mandat du Comité européen de validation expirant à la fin de l'année 2010). L'importance croissante du rôle du CELV dans la mise en œuvre du PEL et la réalisation de synergies a été soulignée lors de la réunion. La future implication du Centre pourrait se concentrer sur les domaines suivants :

- promotion de la philosophie sous-jacente et de l'approche offerte par le PEL ;
- poursuite de l'élaboration des sites web de projet du CELV existants relatifs au PEL et liaison plus étroite ou fusion avec le site web du Portfolio de la Division des politiques linguistiques ;
- soutien à la mise en œuvre et à la formation ;
- réponse aux besoins et aux développements spécifiques au niveau national et régional.

Plusieurs projets au sein du programme 2008-2011 du Centre présentent des liens étroits avec le travail de la Division des politiques linguistiques. Les secrétariats des deux unités travaillent de manière active à promouvoir une certaine complémentarité et cohérence dans le travail effectué et à faire en sorte que les résultats pertinents des activités du CELV soient intégrés, le cas échéant, dans le travail de la Division et vice-versa. Les deux projets liés à la mise en œuvre du Portfolio européen des langues (ELP-WSU et ELP-TT2) sont un bon exemple de ce type de synergies. D'autres projets dans le domaine thématique de « l'évaluation », offrant une formation pour établir un lien avec les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et, dans le domaine de « l'éducation plurilingue », traitant de l'enseignement des langues minoritaires et des langues d'instruction, sont également mis en œuvre en étroite coopération avec la DPL.

Le secrétariat de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires a également été régulièrement tenu au courant des activités du Centre et un représentant a participé à la réunion de réseau du projet « Langues minoritaires, langues collatérales et éducation bi-/plurilingue » (EBP-ICI). La Charte a également été invitée à être partenaire au sein du Forum pour le réseau professionnel d'OING du CELV.

Journée européenne des langues (JEL), 26 septembre 2010

Sur l'initiative du Conseil de l'Europe, la Journée européenne des langues est célébrée chaque année le 26 septembre, afin de promouvoir la richesse culturelle et le plurilinguisme en Europe et d'encourager l'apprentissage des langues tout au long de la vie. Depuis son lancement en 2001, des centaines de manifestations sont organisées chaque année en Europe et au-delà afin de célébrer les langues.

La Journée est organisée conjointement par le Centre européen pour les langues vivantes et la Division des politiques linguistiques. Les Relais nationaux nommés par les Etats membres participants du Conseil de l'Europe font office de multiplicateurs en diffusant les informations sur la JEL et les articles promotionnels fournis et en se chargeant de la promotion de la Journée au niveau national/régional et par le biais de la presse.

La Journée diffère des autres activités du Centre en ce qu'elle ne vise pas un public cible constitué de spécialistes, mais s'adresse à toutes les personnes intéressées par les langues. Avec des activités souvent organisées sous forme d'événements à grande échelle dans les villes et centres-villes de tout le continent, ainsi que dans les écoles, universités, centres de formation pour adultes et entreprises, la JEL a un public potentiel de millions d'Européens.

La coordination de la Journée implique principalement le lancement d'initiatives de communication, la liaison avec les relais nationaux, la distribution des supports promotionnels de la JEL ainsi que le maintien et le développement d'une plateforme Internet de la JEL.

Parmi les nouveautés au sein de la vaste panoplie de fonctionnalités, bases de données et instruments déjà disponibles sur le site de la JEL (www.coe.int/edl), un jeu sur les « compétences linguistiques » a été lancé en septembre. Ce jeu représente un moyen simple pour aider les apprenants en langues à se familiariser avec les niveaux de référence définis dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et à évaluer leur niveau de maîtrise des langues qu'ils connaissent. L'échelle de référence,

élaborée dans le cadre du CECR du Conseil de l'Europe en 2001, est une norme européenne reconnue pour évaluer le niveau de maîtrise des langues des personnes et est largement utilisée dans les systèmes nationaux d'éducation aux langues, dans la certification et par les employeurs.

Bien que la JEL ait eu lieu cette année un dimanche, un nombre impressionnant de visites a été enregistré sur le site de la JEL.

La JEL 2010 en chiffres

- Le site a été visité 300 000 fois au total pendant le mois de septembre.
- À la date du 26 septembre, 522 événements organisés dans 47 pays en Europe et dans le monde ont été enregistrés dans la base de données de la JEL pour 2010 (presque 90 événements ont été enregistrés respectivement pour l'Autriche et le Royaume-Uni). De nombreux événements impliquaient plusieurs pays participants (en additionnant tous les événements intéressant chaque pays, 810 événements au total ont été enregistrés). 150 événements supplémentaires ont été annoncés sur le groupe de Facebook mis en place pour la promotion de la Journée.
- Le communiqué de presse du Conseil de l'Europe, pour la première fois publié par la Présidence du Comité des Ministres, a été traduit par les Relais nationaux de la JEL en 20 langues nationales.
- La plupart des supports de la JEL ont été envoyés directement aux Relais pour leur distribution au niveau national ; 40 000 feuilles d'autocollants « Parle-moi », 30 000 cordons et 17 000 posters au total ont été envoyés aux groupes célébrant la Journée.

Pour marquer encore mieux la célébration de la JEL; un événement spécial a été organisé le 29 septembre au CELV avec une soixantaine d'élèves autrichiens et croates afin de célébrer la diversité linguistique. Les élèves croates ont présenté leur école en allemand et les élèves autrichiens en croate. Un concours de langues et des jeux linguistiques, axés sur les langues parlées dans les 47 Etats membres du Conseil de l'Europe, ont été organisés. Les élèves autrichiens ont ensuite guidé leurs camarades croates dans la ville de Graz. Les enseignants de Graz et Nova Gradiska ont également évoqué la mise en place d'un projet d'échange scolaire pour permettre un apprentissage mutuel en tandem de la langue de l'autre.

Etant donné que 2011 marquera le 10^e anniversaire de la JEL, il est prévu d'en faire un événement encore plus marquant :

- en améliorant la couverture offerte par la presse et les médias et en faisant une promotion active des liens vers le site de la JEL ;
- en développant davantage les contacts utiles avec la Commission européenne dans ce domaine ;
- en encourageant les pays à nommer un Relais national lorsque celui-ci n'existe pas encore (Croatie, Géorgie, Monténégro, Moldova, République slovaque et Ukraine) ;
- en mettant davantage l'accent sur la diversité linguistique et les langues régionales et minoritaires au sein de la plateforme ;
- en offrant un prix à l'idée la plus innovante pour l'organisation d'un événement dans le cadre de la JEL en 2011 ;
- en introduisant deux domaines spécifiques sur les langues des signes et les langues migrantes ;
- en produisant une gamme de documentation plus diversifiée sur la JEL.

7. Coopération avec d'autres institutions

Coopération avec la Commission européenne

Le Conseil de l'Europe et l'Union européenne ont pour objectifs communs de préserver la diversité linguistique et culturelle en Europe et de favoriser l'apprentissage et l'utilisation des langues comme moyen de favoriser le dialogue interculturel, la cohésion sociale et la citoyenneté démocratique, et comme atout économique important dans nos sociétés modernes fondées sur le savoir. De part et d'autre, le besoin se fait sentir de consolider la coopération. Cela est particulièrement important en ce moment, étant donné que le Centre planifie la diffusion des résultats de son programme actuel et se prépare pour son programme d'activités 2012-2015.

En 2010, le CELV a intensifié ses efforts en vue d'étendre ses relations de travail avec l'unité Politique pour le multilinguisme de la Commission :

- des représentants de l'unité Politique ont pris part au lancement, en janvier, du Forum pour le réseau professionnel d'OING, à la célébration du 15^e anniversaire du CELV, en juillet, et à la réunion du Comité de direction du Centre, en octobre ;
- la réunion qui s'est tenue en décembre avec le directeur général de la DG Education et Culture a porté essentiellement sur le développement d'autres éventuels domaines de coopération ;
- au moins un quart des projets du CELV illustrent différentes possibilités de mettre en place des synergies entre les travaux du Conseil et ceux de la Commission. Le *Portfolio européen pour les enseignants en langues* est un exemple concret à cet égard. La mise en œuvre de cet outil du Centre traduit dans dix langues est actuellement en phase de test. Le projet et la publication se fondent sur les conclusions du *Profil européen commun pour la formation des enseignants de langues en Europe – un cadre de référence*, financé par la Commission et produit par l'université de Southampton (Royaume-Uni) ;
- le nombre de demandes adressées au Centre pour qu'il devienne partenaire de projets financés dans le cadre du programme d'apprentissage tout au long de la vie de la Commission européenne a considérablement augmenté en 2009/2010. Après approbation de son comité de direction, le Centre est actuellement partenaire « à part entière » ou « associé » dans cinq projets/campagnes financés par la Commission européenne, notamment dans un projet triennal en faveur d'une « Education de qualité en romani pour l'Europe ».

Coopération avec des OING professionnelles

Le Forum pour le réseau professionnel est constitué d'associations et d'institutions internationales qui ont des valeurs communes et une expertise similaire dans le domaine de l'éducation aux langues et de l'évaluation. Sous les auspices du CELV, les membres du Forum ont convenu de partager leur savoir-faire et se sont engagés à travailler ensemble dans des domaines d'intérêt commun afin d'améliorer l'éducation aux langues.

La réunion constitutive du Forum pour le réseau professionnel a eu lieu au CELV le 7 janvier avec les neuf grandes OING professionnelles actives dans le domaine de l'éducation aux langues. Au cours de cette réunion, le CELV et des représentants de la Division des politiques linguistiques et de la Commission européenne ont signé un modèle général d'accord de coopération. La Déclaration de Graz, qui a été rendue publique au printemps 2010 à l'issue de la réunion de lancement du Forum pour le réseau professionnel, a eu une influence significative sur les directions suivies par les membres fondateurs de ce forum. Dans le cas du CELV, ce document constitue le fondement de l'appel à manifestations d'intérêt pour le programme 2012-2015 du Centre. Par ailleurs, l'Association européenne des parents (EPA), le Réseau européen des instituts culturels nationaux (EUNIC) et l'Association internationale du multilinguisme (IAM) ont adhéré au Forum en cours d'année.

Le Forum constitue un nouveau pilier majeur de coopération pour le CELV ayant permis d'attirer un nouveau public pour les travaux du Centre. Il a contribué à identifier des domaines prioritaires pour le futur programme du Centre et offre un moyen de diffusion supplémentaire et efficace.

Le Réseau s'est à nouveau réuni début janvier 2011 pour évoquer en particulier le développement de la coopération dans le cadre du programme « L'apprentissage par les langues » du CELV, la diffusion des résultats du programme « Valoriser les professionnels en langues », et la conférence du Centre qui aura lieu en septembre 2011 et fera office de charnière entre ces deux programmes.

Déclaration de Graz de 2010 sur l'éducation aux langues

Dans le prolongement de la réunion constitutive du Forum pour le réseau professionnel d'OING sur l'éducation aux langues, une déclaration commune sur l'éducation aux langues a été approuvée par les neuf associations internationales qui ont signé un accord bilatéral de coopération avec le Centre européen pour les langues vivantes⁷.

⁷ A savoir, l'Association européenne des services linguistiques de qualité (EAQUALS), l'Association des examinateurs en langues en Europe (ALTE), la Fédération internationale des professeurs de langues vivantes (FIPLV), l'Association internationale de linguistique appliquée (AILA), la International Certificate Conference (ICC), la Confédération européenne des centres linguistiques de l'enseignement supérieur (CercleS), l'Association européenne pour l'élaboration des tests et l'évaluation (EALTA), le Conseil européen pour les langues / European Language Council (CEL/ELC) et l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'université d'Ottawa, au Canada..

Ces associations dotées de compétences stratégiques, théoriques et pratiques en matière d'éducation aux langues se sont engagées, au titre de la Déclaration, à travailler ensemble dans le cadre de différentes initiatives clés, parmi lesquelles :

1. un aperçu complet des sources de référence européennes et internationales valides sur lesquelles baser les politiques, stratégies et pratiques d'éducation aux langues nationales, régionales et locales ;
2. une coopération plus étroite au niveau international et régional concernant le partage et l'application des résultats issus de la recherche, ainsi que la garantie que les projets de recherche pertinents soient conçus de façon appropriée pour permettre de relever les nouveaux défis ;
3. de nouvelles approches concernant l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation dans les classes multilingues et multiculturelles, y compris celles concernant les migrants récemment arrivés ;
4. une amélioration de la reconnaissance mutuelle des qualifications linguistiques, notamment pour les langues moins enseignées et les langues destinées à des usages spécifiques ;
5. le développement d'une approche commune relative à l'assurance et l'amélioration de la qualité du soutien accordé à l'apprentissage des langues dans tous les secteurs, ainsi que de systèmes faisant la promotion de la qualité et des réalisations remarquables dans le domaine de l'éducation aux langues ;
6. les moyens d'identification des compétences professionnelles nécessaires aux professionnels de l'enseignement des langues travaillant dans différents contextes, notamment une utilisation plus efficace des nouvelles technologies dans l'éducation (aux langues), une formation initiale des enseignants en langues innovante et des programmes de mobilité pour les enseignants ;
7. un forum ouvert pour échanger sur les politiques d'éducation aux langues et sur leur mise en oeuvre dans le but d'aller vers des approches plus intégrées de l'éducation aux langues au niveau national, régional et local ;
8. une langue commune pour étudier et élaborer des méthodes permettant d'évaluer les compétences linguistiques et plurilingues et la redéfinition de la notion de compétences en langue écrite (lire et écrire) dans les communautés multilingues ;
9. la poursuite du développement et de la mise en oeuvre des instruments du Conseil de l'Europe, tels que le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et le Portfolio européen des langues (PEL), notamment le développement de normes de référence concernant les compétences dans les langues de scolarisation et de l'enseignement universitaire et les cours de langues pour les migrants ;
10. la mise en oeuvre des recommandations pertinentes du Conseil de l'Europe, comme la Recommandation (2008)7 sur l'utilisation du CECR et la promotion du plurilinguisme.

Autres coopérations

Canada

Sur la base de la Note sur la coopération et la liaison signée par le CELV et l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa en janvier 2008, l'ILOB a identifié six projets correspondant le plus directement aux domaines prioritaires de recherche au Canada et a proposé des experts canadiens appartenant à diverses institutions pour intervenir soit en qualité de membres d'équipe du projet soit de personnes ressources pour lesdits projets. La participation des experts canadiens est prise en charge par le Canada pour la durée des projets.

La participation d'experts canadiens dans les projets du CELV comporte des avantages réciproques. Elle contribue à mettre en valeur au niveau international l'expertise et les compétences canadiennes en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues dans les domaines spécifiques abordés par les projets respectifs; et le Canada peut profiter pleinement des méthodes, stratégies et bonnes pratiques de l'Europe en matière d'enseignement des langues et de recherche dans un environnement plurilingue et multiculturel.

Le directeur du CELV a été invité à prononcer un discours liminaire à l'occasion d'une conférence organisée en avril par l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), à Ottawa. Cette invitation a permis d'établir de nouveaux contacts au Canada dans l'optique de l'adhésion de ce pays à l'Accord partiel élargi. En plus des rencontres avec des associations et des ONG actives dans le domaine de l'éducation aux langues, des visites officielles ont été organisées par l'ILOB au ministère du Patrimoine culturel, au Commissariat aux langues officielles et au Conseil des ministres de l'Éducation.

Le premier événement officiel du CELV a eu lieu également à l'université d'Ottawa, le 30 septembre 2010. En coopération avec l'ILOB et l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS), l'équipe du CELV chargée du projet « Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère + conscience plurilingue et pluriculturelle » (CONBAT+) a organisé avec succès un colloque et un atelier à l'intention des participants canadiens sur l'équité, les compétences et les démarches multiculturelles en

Europe et au Canada. Ces événements ont porté principalement sur la mise en œuvre pratique des politiques pour le plurilinguisme dans la salle de classe, avec la présentation d'exemples de supports pluridisciplinaires liés aux différentes disciplines scolaires évoquées.

La participation canadienne présente également l'avantage de faire mieux connaître le CELV et ses services au Canada. Cet indicateur encourageant montre que la participation concrète d'experts canadiens aux activités du CELV permet de progresser en vue de la réalisation d'un objectif clé de la Note de coopération : l'adhésion du Canada à l'Accord partiel.

En outre, le Canada, représenté par l'ILOB, a continué d'être un membre très actif du Forum pour le réseau professionnel et du réseau des points de contact du CELV, en faisant la promotion des travaux du CELV lors de conférences organisées par l'Institut et en diffusant les publications du CELV.

Japon

La coopération et l'échange entre experts dans le domaine des langues issus du Japon et le CELV se sont concentrés en 2010 sur les outils politiques clés développés par la Division des politiques linguistiques et le CELV, notamment sur le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR), le *Portfolio européen des langues* (PEL) et le *Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale* (PEPELF). Dans ce contexte, une délégation composée de vingt universitaires japonais a prévu une visite au Centre en février 2011 pour prendre part à une réunion de travail approfondie avec les experts et le personnel du Centre.

ALECSO – Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences

Le CELV a été invité à prêter son concours à un atelier de formation conjoint Conseil de l'Europe/ALECSO à Rabat, au Maroc, du 18 au 21 mars, sur l'utilisation des instruments du Conseil de l'Europe afférents aux langues. Le directeur du CELV a été l'un des présentateurs de l'atelier, aux côtés de Tony Fitzpatrick, coordinateur du projet « Examen de logiciels pionniers pour les technologies en réseau dans l'enseignement des langues à orientation professionnelle » (E-VOLLution).

Autres associations/institutions

La coopération avec la Fédération internationale des professeurs de langues vivantes (FIPLV) est à la base du projet « Associations linguistiques et soutien coopératif » (LACS) mené dans le cadre du programme actuel du Centre. Ce projet traite de la diffusion des résultats des travaux du CELV par le biais de réseaux d'associations d'enseignants en langues. L'Association européenne de services linguistiques de qualité (EAQUALS), l'Institut néerlandais pour la mesure dans le domaine éducatif (CITO), le CLIL Cascade Network (CCN), l'Association nationale des conseillers en langues (Royaume-Uni), l'Institut national de recherche pédagogique (INRP), la Confédération européenne des centres linguistiques de l'enseignement supérieur (CercleS), l'Université linguistique d'Etat de Moscou, l'Association internationale des professeurs d'allemand (IDV), la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et l'Association internationale éducation et diversité linguistique et culturelle (EDiLiC) sont d'autres institutions partenaires de coopération au titre des projets du nouveau programme.

L'initiative majeure du Réseau européen des instituts culturels nationaux (EUNIC) « Une Europe riche en langues », menée par le British Council, a été lancée en novembre 2010 après acceptation d'une demande de financement de la Commission européenne. Ce projet vise à identifier des indicateurs concernant les politiques linguistiques, l'utilisation des langues et les attitudes par rapport à l'apprentissage des langues. Il entend faire évoluer la perception qu'ont les gens de l'importance des langues, induire des changements au niveau institutionnel et aider à établir des priorités dans les pays européens pour aboutir à un changement des politiques, si possible avant 2020. En tant que partenaire associé au projet, le CELV offre son expertise pour ce qui concerne le développement de la structure du projet, met à disposition le réseau d'experts du CELV et organise l'accueil d'événements liés au projet.

8. Commentaires concernant le budget

Le coût direct des activités des projets au titre du programme 2008-2011 se base sur un total de 2,25 millions €. On estime que cette somme est le budget opérationnel minimum nécessaire à la mise en

œuvre d'un programme efficace de haute qualité compte tenu de l'effectif actuel (11 personnes à temps plein).

Lors de la mise en place du programme, le Secrétariat a tenté de répartir les activités sur les quatre années du programme, de manière aussi équitable que possible, de sorte que le budget nécessaire pour chaque année soit à peu près similaire. Les changements relatifs à la politique contractuelle survenus au sein de l'Organisation dans son ensemble, n'ont pas permis d'assurer le même niveau de stabilité concernant les dépenses de personnel.

Le budget du CELV pour 2010, dont 1 702 500 € viennent des contributions des Etats membres, a été approuvé lors de la 1071^e réunion des Délégués des Ministres, le 25 novembre 2009. Sont venus s'y ajouter un report d'environ 230 000 € émanant du compte du programme 2009 et 6 000 € du budget du personnel et des frais généraux. Le budget de travail du CELV pour 2010 s'élevait donc au total à 1 938 500 €. Les fonds disponibles aideront le Centre à allouer suffisamment de ressources financières pour 2011, année du programme qui occasionnera le plus de dépenses. En effet, 2011 marque la culmination du programme avec la publication des résultats de tous les projets et leur promotion dans le cadre d'une conférence à grande échelle.

Les dépenses pour 2010 s'élèvent à 1,689 million € (situation au 17 mars 2010). Les catégories suivantes représentent les principaux domaines de dépenses du programme pour l'année (les pourcentages entre parenthèses sont ceux de 2009) :

- voyage et séjour, 57 % (47 %) ;
- publications/supports promotionnels, 10 % (6 %) ;
- honoraires, 17 % (22 %) ;
- interprétation, 8 % (8 %) ;
- développement internet/maintenance informatique et télécommunications, 5 % (4 %) ;
- frais postaux, 2 % (2 %).

Malgré une hausse des dépenses de voyage et de séjour par rapport à 2009, en raison du nombre plus important de réunions de réseaux, de petites économies ont été faites par rapport aux dépenses prévues pour le transport, le coût moyen du billet (voyage en avion acheté par le Centre) ayant baissé de 1 %.

En avril 2010, l'activité des volcans islandais a quelque peu perturbé le calendrier de réunions du CELV. Une réunion a été reportée à l'automne et une réunion de réseau, à laquelle vingt participants devaient être présents, a dû être annulée. L'aspect positif inattendu de la gêne causée au niveau des déplacements a permis de tester des solutions de communication alternatives par internet. En remplacement de la réunion de réseau à Graz prévue pour le projet « Evaluation des compétences d'écriture et de lecture des jeunes apprenants en relation avec le Cadre européen commun de référence pour les langues » (AYLLIT), des activités de formation en ligne ont été mises en place utilisant notamment l'outil de sondage du site internet du Centre afin d'aider les participants du réseau à évaluer les niveaux des textes produits par les jeunes apprenants en tenant compte de l'échelle de référence du CECR.

Deux audits ont été réalisés sur le budget du CELV : l'un organisé par l'audit interne, axé sur les dépenses et le processus décisionnel lié aux publications de l'Organisation dans son ensemble ; l'autre, réalisé par la Cour des comptes (Alsace), auditeur externe du Conseil de l'Europe, axé sur les dépenses des Accords partiels du Conseil de l'Europe en 2009.

Groupe de travail statutaire sur les questions budgétaires et administratives

Au vu des difficultés économiques généralisées dans les Etats membres et d'une augmentation significative (98 700 €) du budget du CELV pour 2010 (due principalement aux changements de la stratégie contractuelle du Conseil de l'Europe pour les agents anciennement sous contrats temporaires), le Comité de direction a mis en place un groupe de travail statutaire sur les questions budgétaires et administratives à sa 18^e réunion, qui s'est tenue en novembre 2009.

Ce groupe, qui se compose de quatre membres du Bureau, s'est réuni à deux reprises en 2010, avant les réunions du Bureau. Sa contribution a été précieuse durant ce qui s'est révélé être une période de profonds changements administratifs et structurels dans l'ensemble de l'Organisation. Ce travail a permis de fournir les indications fiables sur lesquelles baser les travaux du Secrétariat dans les domaines budgétaires et administratifs et a permis de connaître les avis des Etats membres sur les points suivants :

- la structure du budget, sa présentation et les critères de performance ;
- l'équilibre entre coûts liés au personnel et les dépenses du programme ;
- comment faire la promotion du travail du Centre auprès des nouveaux Etats membres ;
- les activités de coopération permettant d'obtenir des fonds supplémentaires pour le budget et d'autres activités de collecte de fonds.

Parmi les points que le groupe a mis en exergue figurent :

- l'importance d'être préparé à toute éventualité dans le contexte économique actuel. Cela signifie notamment qu'il faut examiner des scénarios possibles concernant les dépenses de personnel et comment maintenir le budget du programme au niveau actuel si le budget venait à fortement diminuer ;
- la valeur ajoutée du CELV, notamment les facteurs clés tels que la capacité de constitution de réseaux du Centre, y compris les réseaux de projets, les points de contacts nationaux et le Forum pour le réseau professionnel, créé à l'initiative du CELV et qui a déjà fait la preuve de son utilité à travers la déclaration de Graz sur l'éducation aux langues ;
- l'importance à la fois de mesurer et de promouvoir la valeur du CELV et de démontrer son utilité lorsqu'il s'agit de convaincre à l'échelle nationale, en proposant des indicateurs possibles pour évaluer le retour sur l'investissement des Etats membres.

Le groupe a également examiné les points suivants :

- Le CELV intervenant comme consultant : le groupe a encouragé la promotion d'une série de services offerts par le CELV, dans le cadre du suivi des profils de politiques linguistiques éducatives et des recommandations pertinentes relevées dans les rapports de suivi relatifs à l'application de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires dans les Etats signataires. Le Conseil de l'Europe pourrait ainsi proposer aux Etats membres une gamme complète de services relatifs à l'éducation aux langues ;
- des possibilités d'attirer des financements tiers pour le prochain programme ; le groupe a étudié comment ceci pouvait être envisagé au mieux sur le plan structurel, et proposé, par exemple, d'associer des éditeurs à des projets spécifiques dès leur initiation, tout en rappelant que les projets ne devaient pas être motivés par des intérêts commerciaux ;
- la coopération avec l'Union européenne – le groupe a étudié différents niveaux possibles de participation et a privilégié le renforcement de la coopération, conformément au Mémorandum de coopération entre l'Union européenne et le Conseil de l'Europe. Concrètement, ceci pourrait impliquer le cofinancement de projets spécifiques, voire d'une partie du programme du CELV. Le groupe a estimé qu'il est encore trop tôt pour envisager de proposer l'établissement d'un programme conjoint.

Les résultats des travaux du groupe ont alimenté les discussions des réunions du Bureau du Comité de direction (les décisions relatives à ces réunions sont énoncées à la partie 11 du présent rapport).

À sa 19^e réunion, qui s'est tenue en octobre, le Comité de direction a décidé que le groupe devait conserver une certaine souplesse et qu'il serait convoqué à nouveau pour traiter de points spécifiques importants nécessitant un retour d'information urgent.

Les mesures mises en place par le Secrétaire Général visant à empêcher la réduction constante du programme de dépenses en raison des augmentations progressives des dépenses de personnel (comme le doublement de la période inter-échelons et la révision du système d'indemnités, associés à une inflation minimale) ont eu un effet immédiat sur le budget 2011 du CELV. Les dépenses de personnel ont été réduites de 3 600 € par rapport à 2010.

En 2010, le rapport dépenses de personnel/autres dépenses (c'est-à-dire directement liées au programme) était, comme prévu dans le budget, de 53 % contre 47 %.

9. Questions liées au personnel

Le CELV a un effectif de onze membres à plein temps, dont huit (postes) permanents et trois (fonctions) à durée déterminée. Le Centre propose également chaque année huit stages de six mois (48 mois au total) à

de jeunes diplômés. Un nombre restreint de bourses est également proposé aux projets impliquant un élément de recherche important. Celles-ci sont alors accordées à de jeunes diplômés/chercheurs pour une période de trois mois afin de leur permettre de se concentrer sur une tâche ou sur un ensemble de tâches spécifiques.

Le CELV a pu garder le même personnel pour la majeure partie de l'année 2010, ce qui a permis d'assurer une certaine continuité dans les travaux du Centre. Christian Friedrich, assistant de communication/webmaster à temps partiel, a joué un rôle central dans le redéveloppement technique de la plateforme internet du CELV. Selon la politique contractuelle, M. Friedrich pourrait travailler pour le CELV en qualité de membre temporaire du personnel au maximum six mois par année civile.

Le système de stages et de bourses a confirmé son succès parmi les activités du Centre, en permettant à de jeunes diplômés et chercheurs d'enrichir leurs connaissances et de développer plus avant leurs compétences techniques, tout en contribuant activement aux travaux du Centre. Pour chaque semestre de stage, le Centre a reçu plus de 300 candidatures. Les huit stagiaires sélectionnés en 2010 sont :

- Sonia Liebmann (Roumanie) – programme ;
- Siglinde Pape (France) – site web ;
- Bianca Popa (Roumanie) – centre de communication, de documentation et de ressources ;
- Indira Dzopa (Slovénie) – administration ;
- Anna Gazdik (Hongrie) – programme ;
- Chelsea Smith (Royaume-Uni/Canada) – site web ;
- Dimitrina Aleksandrova (Bulgarie) – centre de communication, de documentation et de ressources ;
- Elena Borisova (Bulgarie) – administration.

Karen Gonzalez (France) a été également retenue comme boursière pour 3 mois dans le cadre du projet « Un cadre de référence pour les approches plurielles » (CARAP). Tiphonie Mauser (Allemagne) a achevé un stage de recherches universitaires dans le cadre du projet « Bonnes pratiques d'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère autre que l'anglais » (CLIL-LOTE-GO) et Tatjana Atanasoska (Suède) a effectué un stage combiné avec des recherches universitaires de six mois dans le cadre des projets « L'enseignement de la langue majoritaire comme base pour l'enseignement plurilingue » (MARILLE) et « Associations linguistiques et soutien coopératif » (LACS).

10. Le pays hôte

L'Association autrichienne du CELV (*Verein EFSZ in Österreich*), en tant que partenaire local du CELV à Graz, remplit l'engagement de l'Autriche, pays hôte, à pourvoir au Centre un siège et un secrétariat local. Sa principale fonction est d'entretenir et de développer les locaux du CELV et d'offrir une assistance logistique au quotidien. Elle joue également un rôle appréciable d'interface entre le Centre et les organes nationaux, régionaux et locaux.

Dans le cadre de cette fonction, l'Association autrichienne prend des initiatives et facilite les synergies entre le CELV et la région. Elle soutient les événements destinés à un public local ou régional élargi intéressé et s'efforce de faciliter la diffusion des résultats des projets du CELV dans la région.

Dans le cadre des programmes à moyen terme du CELV, l'Association organise une série d'événements intitulée *CONTEXT - Connecter les experts en éducation du tertiaire*. Ces événements visent à mieux faire connaître le travail du Centre au niveau local en invitant des experts du CELV à participer à un événement lié au sujet traité dans l'un des projets. Le groupe cible de ces conférences, présentations ou tables rondes est constitué d'un public d'étudiants à l'université et d'enseignants venus d'Autriche.

L'Association contribue également au processus de diffusion des travaux du CELV en Autriche par son soutien aux activités centrales à l'intention des multiplicateurs, organisées par le Centre autrichien de compétence linguistique (ÖSZ – qui est également le point de contact autrichien du CELV) siégeant à Graz.

De plus, l'Association a invité toutes les institutions de Graz travaillant dans le domaine des langues à se rassembler au sein du *Sprachennetzwerk Graz* (le Réseau linguistique de Graz). Celui-ci offre une plateforme pour la mise en place et le renforcement des synergies et l'échange d'informations. Au-delà de l'objectif général de promotion du plurilinguisme, le Réseau a pour but de rendre les compétences des

institutions siégeant à Graz plus visibles au niveau national et européen et de souligner la spécificité de la ville comme lieu d'expertise dans le domaine des langues. Un premier projet commun a consisté à promouvoir l'utilisation du Portfolio européen des langues dans les écoles styriennes par la distribution gratuite de portfolios, par une aide à la formation continue pour les enseignants concernés et par la production d'une vidéo expliquant ce qu'est le PEL et comment il fonctionne. Actuellement disponible dans trois langues, cette vidéo est largement distribuée au niveau local et dans les Etats membres du CELV, qui peuvent, s'ils le souhaitent, ajouter des sous-titres dans d'autres langues.

Lorsque les locaux du CELV ne sont pas utilisés dans le cadre de son programme d'activités, ils peuvent être loués par des institutions extérieures afin d'accueillir des activités correspondant à la vocation du Centre. Le fait que le Centre de Graz soit l'un des bureaux externes du Conseil de l'Europe fait de lui l'endroit idéal pour les événements organisés par d'autres unités du Conseil de l'Europe ou en coopération avec celles-ci, comme le 8^e séminaire du Portfolio européen des langues. Ces événements améliorent la visibilité du Centre et aident à asseoir sa réputation de lieu international de réunions dans la région. Cette utilisation externe permet de contribuer à couvrir les frais considérables pris en charge par les autorités autrichiennes pour la mise à disposition des locaux et équipements du CELV.

Voici quelques exemples d'événements externes ayant lieu en 2010 (pour plus de détails, consulter la rubrique « Calendrier » sur le site du CELV) :

20-21 janvier 2010

Cinquième réunion du réseau de démultiplicateurs du CELV en Autriche : « Le CELV et ses travaux : projets actuels – mise en oeuvre en Autriche – discussion des priorités nationales dans le cadre de la préparation du programme d'activités 2012-2015 du CELV »

20 octobre 2010

Conférence sur l'unité dans la pluralité, table ronde sur le thème « Le plurilinguisme en Inde, en Afrique et en Europe »

18-20 novembre 2010

Programme Pestalozzi du Conseil de l'Europe, atelier Pestalozzi sur le thème « Plurilinguisme, diversité et intégration sociale à l'école »

11. Décisions statutaires en 2010⁸

L'organe exécutif du Centre se compose d'un représentant de chaque Etat membre. Le Comité définit et adopte le programme à moyen terme, suit sa mise en oeuvre ainsi que la gestion des ressources du Centre et communique un rapport sur les activités du Centre au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

Le Bureau du Comité de direction se compose de sept représentants élus et d'un observateur permanent du pays hôte. Il suit l'exécution du programme à moyen terme adopté par le Comité de direction, adopte le programme annuel d'activités et suit sa mise en oeuvre, prépare les réunions du Bureau et réalise les tâches qui lui sont confiées par le Comité de direction.

Les paragraphes suivants résument les décisions prises par les organes statutaires en 2010.

Groupe de travail statutaire sur les questions budgétaires et administratives

Le groupe de travail statutaire sur les questions budgétaires et administratives, créé à la suite de l'augmentation du budget 2010 et au vu des difficultés concernant le budget du programme du CELV apparues au cours des dernières années, a tenu deux réunions en amont des 44^e et 45^e réunions du Bureau du Comité de direction. Ces réunions ont porté principalement sur la structure budgétaire du Centre, sur l'obtention de financements de tiers et sur la valeur ajoutée du Centre en vue d'attirer de nouveaux Etats membres. Le Comité de direction a décidé que le groupe devait conserver une certaine souplesse et qu'il serait convoqué à nouveau pour traiter de questions prioritaires nécessitant un retour d'information urgent.

Election des membres du Bureau pour la période 2011-2012

Conformément au Règlement intérieur du Comité de direction, les membres suivants ont été élus à bulletin secret au sein du Bureau du Comité de direction :

⁸ Sauf mention contraire, les décisions ont trait à la 19^e réunion du Comité de direction qui a eu lieu les 20 et 22 octobre 2010.

président – Alan Dobson (2^e mandat)
 vice-présidente – Jorunn Berntzen (1^{er} mandat) ;
 membre du Bureau – Eva Engdell (2^e mandat) ;
 membre du Bureau – Eyjólfur Már Sigurdsson (2^e mandat).

Appel à manifestations d'intérêt pour le 4^e programme d'activités à moyen terme, 2012-2015

Le Comité de direction a approuvé l'appel à manifestations d'intérêt pour le programme 2012-2015 du CELV, à la suite de quoi la majorité de ses membres ont voté pour l'intitulé du 4^e programme d'activités à moyen terme « L'apprentissage par les langues : promouvoir une éducation ouverte, multilingue et interculturelle ».

Appel à manifestations d'intérêt pour le programme 2012-2015 du CELV (45^e réunion du Bureau)

S'agissant des événements des points de contact nationaux (PCN) et des autorités nationales de nomination (ANN) des 29 et 30 juin et du 30 juin au 2 juillet, les membres du Bureau ont demandé que le Secrétariat transmette le document d'appel à manifestations d'intérêt/d'offres aux Etats membres dès qu'il aura été révisé (à partir des discussions tenues à la 45^e réunion du Bureau), pour laisser suffisamment de temps au dialogue au niveau national. Le Bureau a également demandé qu'il soit conseillé aux membres du Comité de prendre contact avec leurs PCN et ANN respectifs pour étudier l'appel avec leurs collègues.

Les membres du Bureau ont proposé que le CELV utilise la liste d'experts qui se sont vu attribuer le Label européen d'excellence en matière d'éducation aux langues, comme réseau supplémentaire de diffusion pour l'appel à manifestations d'intérêt/d'offres.

Coopération au titre du programme 2012-2015 (45^e réunion du Bureau)

Les membres du Bureau ont pris note des formes de coopération envisagées, prévues dans le cadre du 4^e programme à moyen terme, à savoir :

- une note sur la coopération et la liaison (signée par l'Institut des langues officielles et du bilinguisme au Canada, en vue de promouvoir l'adhésion du CELV à l'organisme canadien, la note présente brièvement les modalités de coopération et le calendrier de sa mise en œuvre) ;
- des accords de coopération (signés par neuf associations internationales de premier plan, parmi lesquelles le Forum pour le réseau professionnel du CELV) ;
- des activités de consultation avec les Etats membres ;
- des partenariats d'associés (membres d'équipes de projets du CELV bénéficiant du financement de leur propre institution ou d'un financement tiers) ;
- la participation autofinancée d'experts issus d'Etats non membres à des événements centraux particuliers du CELV et au titre des réseaux ;
- la coopération du CELV en qualité de partenaire à part entière ou de partenaire associé dans le cadre d'initiatives/de projets financés par l'Union européenne en lien avec les thèmes des activités du Centre.

Appel à manifestations d'intérêt pour le programme 2012-2015 du CELV (44^e réunion du Bureau)

Les membres du Bureau ont exprimé une nette préférence pour la démarche axée sur l'apprenant proposée pour le programme 2012-2015 et invité le Secrétariat à développer plus avant les idées présentées sur cette base pour la 45^e réunion du Bureau, qui aura lieu en mai. En outre, le Secrétariat a été invité à inclure une proposition sur l'équilibre souhaité entre l'appel d'offres et l'appel à manifestations d'intérêt.

Conférence 2011 « Valoriser les professionnels en langues » (44^e réunion du Bureau)

Les membres du Bureau ont proposé que les partenaires du Forum pour le réseau professionnel d'OING (ainsi que d'autres partenaires éventuels de diffusion) constituent des vecteurs supplémentaires pour « ouvrir » la conférence et la placer dans un contexte plus large, tout en assurant le respect de normes de qualité élevées.

Déclaration de Graz – Forum pour le réseau professionnel

Les membres du Comité ont remercié le Secrétariat d'avoir consolidé les liens avec les partenaires à la coopération au niveau institutionnel à travers la Déclaration de Graz sur l'éducation aux langues, qui offre une base solide à cette coopération et contribue à accroître le champ d'action et la visibilité du Centre.

Forum pour le réseau professionnel d'OING (45^e réunion du Bureau)

Les membres du Bureau ont félicité le directeur d'avoir pris cette initiative réussie qui a permis aux activités du Centre de bénéficier d'une nouvelle expertise et constitue un excellent réseau de diffusion et de promotion de l'action de ce dernier.

S'agissant de la question d'une éventuelle adhésion supplémentaire du Forum pour le réseau professionnel, le directeur a rappelé aux membres du Bureau que, pour devenir partenaires, les associations doivent remplir notamment deux critères qui consistent à avoir un rayonnement international et à bénéficier du statut participatif en qualité d'ONG auprès du Conseil de l'Europe, ou à y être candidat. Dans le cas particulier d'EUROCALL, cette association avait été informée de telles conditions mais n'avait pas encore répondu au Secrétariat du CELV.

Programme 2012-2015 du CELV – calendrier des préparatifs

Les membres du Comité de direction ont adopté le projet de calendrier établi par le Secrétariat concernant la préparation et le lancement du programme 2012-2015 :

- octobre 2010 – réunion du Comité de direction pour approuver l'appel ;
- novembre 2010 – publication et diffusion de l'appel à manifestations d'intérêt ;
- novembre 2010 - mars 2011 – événements nationaux afin d'attirer l'attention sur l'appel ;
- 1^{er} mai 2011 – date limite de soumission des propositions ;
- mai 2011 – mise en place du groupe consultatif d'experts sur la sélection ;
- juin - septembre 2011 – présélection des propositions par le Secrétariat, le groupe consultatif d'experts sur la sélection et le Bureau ;
- septembre 2011 – réunion du Comité de direction avant la conférence « Valoriser les professionnels en langues » afin d'approuver le nouveau programme ;
- novembre 2011 – événement central pour les coordinateurs des nouveaux projets ;
- janvier 2012 – publication et lancement du nouveau programme.

Initiative « Une Europe riche en langues » du British Council

Le British Council a invité le Conseil de l'Europe à devenir partenaire au sein d'une initiative d'envergure intitulée « Une Europe riche en langues », qui vise à identifier des indicateurs concernant les politiques linguistiques, l'utilisation des langues et les attitudes par rapport à l'apprentissage des langues. L'objectif final de cette initiative est la conception d'un index européen sur les langues et leur utilisation, qu'il est prévu de diffuser à large échelle auprès des décideurs. « Une Europe riche en langues » vise également à faire évoluer la perception qu'ont les gens de l'importance des langues et à instituer un changement institutionnel, ainsi qu'à aider à établir des priorités dans les pays européens pour aboutir à un changement des politiques, si possible avant 2020.

Le Comité de direction a accepté que le Secrétariat du CELV poursuive les négociations à condition que le Conseil de l'Europe dans son ensemble soit favorable à la participation à cette initiative.

Projet de budget 2011 – contributions des Etats membres (44^e réunion du Bureau)

Les membres du Bureau ont souligné l'importance de l'année 2011 pour le CELV, qui culmine avec le programme « Valoriser les professionnels en langues » et le lancement des résultats du projet, et ont exprimé leur ferme soutien au maintien du financement du programme aux niveaux de 2010.

Participation éventuelle à des projets de l'Union européenne (44^e réunion du Bureau)

A la suite des discussions relatives à six initiatives auxquelles le CELV a été invité à prendre part, dans le cadre de projets recherchant le financement de l'Union européenne, les membres du Bureau ont observé que :

- la charge de travail tout comme la valeur ajoutée potentielle aux travaux du CELV étaient des facteurs importants à prendre en compte lors de l'examen des propositions ;
- il faut également tenir compte de la façon dont la participation aux divers projets serait présentée/structurée dans le programme actuel et dans le prochain programme ;
- toutes les propositions contenaient des éléments potentiellement intéressants pour le CELV. Le projet ELPNetlink et celui sur la langue romani avaient un lien étroit avec des projets existants du CELV – s'agissant de ce deuxième projet, la proposition consistait essentiellement à étendre et à élargir le champ des activités en cours. Dans le cas du projet APLaNet, le principal intérêt de la participation concernait la possibilité de diffuser les travaux du CELV auprès de nouveaux publics cibles. Dans d'autres cas, comme les projets Piccolingo et Une Europe riche en langues, la participation comporterait d'importantes motivations politiques. Le projet ELAPONT était également lié aux activités du CELV et pouvait promouvoir plus avant l'expertise de celui-ci dans un domaine particulier.

Etant donné que d'importants facteurs étaient peu clairs dans plusieurs propositions et que les demandes devaient être, dans la plupart des cas, soumises en février ou en mars, les membres du Bureau ont décidé de prêter leur concours aux projets ELPNetlink, Piccolingo, Une Europe riche en langue et au projet sur la langue romani. Pour les autres propositions, il a été demandé au directeur d'entamer des négociations plus poussées et d'associer le Centre uniquement aux projets qui ont de toute évidence une valeur ajoutée et serait gérable pour le Secrétariat en terme d'accroissement de travail.

Programme annuel 2010 (44^e réunion du Bureau)

Le Bureau a adopté le programme annuel d'activités pour 2010 concernant 6 événements centraux, 12 réunions de réseaux, 17 réunions d'experts et 5 événements nationaux et a félicité le Secrétariat pour l'éventail impressionnant d'activités et de partenariats impliquant le CELV présenté dans son calendrier d'activités en ligne.

Synergies au sein du Conseil de l'Europe (44^e réunion du Bureau)

Les membres du Bureau se déclarent résolument favorables à ce qu'il soit fait systématiquement référence aux travaux du CELV dans les recommandations relatives à l'éducation aux langues émises par le Conseil de l'Europe et, le cas échéant, que des détails de ces publications et travaux puissent être invoqués qui faciliteraient la mise en œuvre de mesures. Cela pourrait s'appliquer en particulier aux Profils de politiques linguistiques éducatives et aux rapports de suivi établis au titre de la Charte, mais aussi aux activités des groupes de travail de l'Assemblée parlementaire et du Congrès, afin de mettre en évidence le caractère complet des services qu'offre le Conseil de l'Europe en matière d'éducation aux langues. La mise à disposition de l'expertise du Centre dans ce domaine constituerait également une mesure concrète pour donner suite aux recommandations stratégiques.

Annexe 1 – Budget des dépenses 2010

| | 2010 |
|--|-------------------|
| <i>Répartition des dépenses conformément aux chapitres du budget</i> (état au 17 mars 2011) | <i>Dépenses €</i> |
| Chapitre 1.1 - Personnel (8 permanents/3 positions à durée déterminée) | 793,026 |
| Chapitre 1.2 - Réunions statutaires/missions | 23,835 |
| Chapitre 1.3 - Interprétation/production de documents (réunions statutaires) | 15,026 |
| Chapitre 1.4 - Retraites et contributions au budget général du Conseil de l'Europe | 162,322 |
| <i>Sous-total</i> | 994,209 |
| Chapitre 1.5 – Activités du programme | |
| Evénements centraux (6) | 194,375 |
| Evénements régionaux (11) | 134,360 |
| Etudes et publications (5) | 57,820 |
| Réunions d'experts (19) / événements nationaux / consultations (5) / autres réunions (8) / honoraires des projets + des consultants (23) | 176,325 |
| Dépenses liées au programme | 31,675 |
| Stages (8) / bourses (4) | 44,412 |
| Centre de ressources | 2,099 |
| Services extérieurs | 42,766 |
| Réserve pour les activités du programme | 10,660 |
| <i>Sous-total</i> | 694,492 |
| <i>TOTAL des DEPENSES</i> | 1,688,701 |

Annexe 2 – Liste des publications et CD-Rom du CELV distribués en 2010

Online access: www.ecml.at/publications

Programme Les langues pour la cohésion sociale, 2004-2007

1. Newby, David / Penz, Hermine Penz (eds.), *Languages for social cohesion: language education in a multilingual and multicultural Europe: European Centre for Modern Languages 2004-2007*, Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2009, ISBN 978-92-871-6428-5.

With contributions in English, French and German.

Faire face à la diversité linguistique et sociale – Dispositions, profils, supports

“VALEUR”

2. McPake, Joanna / Tinsley, Teresa *et al.*, *Valuing All Languages in Europe*, Strasbourg/Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2007, [report, leaflet].

Available versions: English - French - Hungarian

“ENSEMBLE”

3. Camilleri Grima, Antoinette (ed.), *Promoting linguistic diversity and whole-school development*, Strasbourg/Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6213-7, [book, CD-Rom].

Available versions: English - French

“LDL”

4. Alexander, Neville *et al.*, *Literacy and linguistic diversity in a global perspective: an intercultural exchange with African countries*, Strasbourg/Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6141-3.

Available versions: English - French

“Chagal_setup”

5. Foster, Roland / Kernegger, Grete *et al.*, *European curriculum guidelines for access programmes into higher education for under-represented adult learners / Europäische Leitlinien für studienvorbereitende Einrichtungen*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2006, ISBN 978-92-871-5994-7, [CD-Rom].

Available versions: bilingual English - German

La communication dans une société multiculturelle: le développement de la compétence communicative interculturelle

“ICcinTE”

6. Lázár, Ildikó / Huber-Kriegler, Martina / Lussier, Denise / Matei, Gabriela S. / Peck, Christiane (eds.), *Developing and assessing intercultural communicative competence - A guide for language teachers and teacher educators*, Strasbourg/Graz: Council of Europe/European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6225-0, [book + CD-Rom].

Available versions: English - French

“LEA”

7. Bernaus, Mercè / Andrade, Ana Isabel / Kervran, Martine / Murkowska, Anna / Trujillo Sáez, Fernando, *Plurilingual and pluricultural awareness in language teacher education: A training kit*, Strasbourg/Graz: Council of Europe/European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6231-1, [book + CD-

Rom].

Available versions: English - French

“ICOPROMO”

8. Glaser, Evelyne / Guilherme, Manuela / del Carmen Méndez García, María / Mughan, Terry, *Intercultural competence for professional mobility*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6143-7, [book + CD-Rom].

Available versions: English - French

“Gulliver”

9. Bedyńska, Magdalena / Darabos, Zsuzsa / Gillet, Geneviève / Kerschbaumer, Markus / Politi, Irene / Zahradníková, Jirina (eds.), *To get to know each other leads to better mutual understanding / Se connaître mieux pour mieux se comprendre*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages / Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes, 2007, [CD-Rom].

Available versions: bilingual English - French

Développement professionnel et outils de référence pour les enseignants en langues

“QualiTraining”

10. Muresan, Laura / Heyworth, Frank / Mateva, Galya / Rose, Mary (eds.), *QualiTraining – A training guide for quality assurance in language education*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6283-0, [book + CD-Rom].

Available versions: English - German

“FTE”

11. Newby, David/Allan, Rebecca / Fenner, Anne-Brit / Jones, Barry / Komorowska, Hanna / Soghikyan, Kristine (eds.), *European Portfolio for Student Teachers of Languages - A reflection tool for language teacher education*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6207-6.

Available versions: Croatian - English - French - German - Greek - Hungarian - Italian - Lithuanian - Polish - Spanish; pending: Russian.

“ALC”

12. Candelier, Michel *et al.*, *Across languages and cultures - CARAP: Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures*, Report, Strasbourg / Graz: Council of Europe/European Centre for Modern Languages, May 2010.

Available versions: English - French - German - Hungarian (2007 version) - Spanish (2008 version)

“ELP_TT” & “impel”

13. Little, David / Hodel, Hans-Peter / Kohonen, Viljo / Meijer, Dick / Perclová, Radka, *Preparing teachers to use the European Language Portfolio – arguments, materials and resources*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6273-1, [book + CD-Rom].
ELP_TT and impel common website: <http://elp.ecml.at> (English); <http://pel.ecml.at> (French)

Available versions: bilingual English - French

“impel”

14. Bosshard, Hans Ulrich (coord.), *ELP implementation support/Soutien à la mise en œuvre du PEL*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages / Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes, 2007, [flyer + website / dépliant + site Internet].
ELP_TT and impel common website/Site Internet commun des projets ELP_TT et impel: <http://elp.ecml.at> (anglais); <http://pel.ecml.at> (français)

Available versions: English - French

“TrainEd”

15. Matei, Gabriela S. / Bernaus, Mercedes / Heyworth, Frank / Pohl, Uwe / Wright, Tony, *First steps in teacher training: A practical guide - “The TrainEd Kit”*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6139-0, [book + CD-Rom]. Available versions: English - French

“GroupLead”

16. Szesztay, Margit / Bolitho, Rod / Einhorn, Meg, *Group facilitation in language teacher education*, Strasbourg/Graz: Council of Europe/European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6296-0, [CD-Rom]. Available version: English

Approches innovantes et nouvelles technologies dans l’enseignement et l’apprentissage des langues**“BLOGS”**

17. Camilleri, Mario / Ford, Peter / Leja, Helena / Sollars, Valerie, *Blogs: web journals in language education*, Strasbourg/Graz: Council of Europe/European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6236-6, [book + CD-Rom]. Available versions: English - French - pending: Spanish

“TEMOLAYOLE”

18. Nikolov, Marianne / Mihaljević Djigunović, Jelena / Mattheoudakis, Marina / Lundberg, Gun / Flanagan, Tanya (eds.), *The TeMoLaYoLe book: Teaching modern languages to young learners: teachers, curricula and materials*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2007, ISBN 978-92-871-6297-7. Available versions: English - Hungarian

“CLIL matrix”

19. Marsh, David (ed.), *The CLIL Matrix: An Internet Awareness-raising Tool for Teachers - Achieving good practice in content and language integrated learning/bilingual education / La matrice EMILE: Un outil de sensibilisation des enseignants par le biais d’Internet - Obtenir de bonnes pratiques dans l’enseignement d’une matière par l’intégration d’une langue étrangère / éducation bilingue*, Strasbourg / Graz: Council of Europe/European Centre for Modern Languages / Conseil de l’Europe / Centre européen pour les langues vivantes, 2007, [flyer + website/dépliant + site Internet]. Available versions: bilingual English - French

“LCaS”

20. Fischer, Johann (ed.), *Language case studies*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2007, [CD-Rom to be published/à paraître]. Available version: English

“LQuest”

21. Koenraad, Ton (ed.), *LanguageQuests: Learning foreign languages in an attractive, functional and effective way / LanguageQuests: Fremdsprachen auf attraktive, funktionale und effektive Weise lernen*, Strasbourg / Graz: Council of Europe / European Centre for Modern Languages / Europarat / Europäisches Fremdsprachenzentrum, 2007, [flyer + website / Broschüre + Webseite]. Available versions: bilingual English - German

Annexe 3 – Calendrier des activités 2010

January 2010

Professional Network Forum on Language Education

7 January 2010

Venue: ECML premises, Graz

Organiser: ECML

Participants: representatives from AILA, ALTE, CercleS, EALTA, EAQUALS, CEL/ELC, FIPLV, ICC, OLBI / University of Ottawa, European Commission / Multilingualism Policy Unit, Council of Europe / Language Policy Division and ECML

Hosted events at the ECML premises

8 January 2010

Meeting of the Executive Committee of the International Federation of Language Teacher Associations (FIPLV)

Organiser: FIPLV

Hosted events at the ECML premises

20-21 January 2010

5th Meeting of the ECML multiplier network in Austria:

"The ECML and its work: current projects – implementation in Austria – discussion of national priorities within the framework of the ECML programme of activities 2012-2015"

Organiser: Österreichisches Kompetenz-Zentrum (ÖSZ), the National Contact Point for the ECML in Austria

Participation in an external event

22 January 2010

Networking event with workshops

Venue: Department of English Language Pedagogy, Etvös Loránd University, Budapest, Hungary

Organiser: Ildikó Lázár, Etvös Loránd University

Participants: 50 school-based mentors working with trainees in secondary schools in Budapest, and university-based methodology teachers

ECML contribution: documentation

Participation of ECML staff in an event

26 January 2010

Annual Meeting of teachers of English in technical and vocational colleges (Berufsbildende Höhere Schulen) in Styria, Austria

Venue: Pädagogische Hochschule (Pedagogical College), Graz

Organiser: ARGE / Consortium coordinators responsible for teaching English in technical and vocational colleges

Participants: about 50 teachers of English

ECML contribution: presentation of the ECML work by Waldemar Martyniuk, Executive Director

National event

28-29 January 2010

"Quality training at grassroots level" ([QualiTraining2](#))

Venue: PROSPER-ASE Language Centre, Academy of Economic Studies, Bucharest, Romania

Expert: Galya Mateva, Bulgaria

Local organiser: Laura Muresan, Romania

Participants' profile: Teacher educators, multipliers, professionals involved in quality assurance systems, language professionals with an interest in quality assurance, willing to act as multipliers.

February 2010

Participation of ECML staff in an event

3 February 2010

Languages in Europe Seminar

Venue: House of Lords, London, United Kingdom

Organiser: National Director for Languages, London School of Economics, UK

ECML contribution: participation of Waldemar Martyniuk, Executive Director, in the discussions

[Website](#)

Preparatory meeting of the network meeting

3 February 2010

"Piloting and implementing the European Portfolio for Student Teachers of Languages" ([EPOSTL2](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Participation in an external event

3-6 February 2010

Expolangues Fair "Les langues du monde, le monde des langues / Languages of the world, the world of languages"

Venue: Paris, France

Organiser: Groupe l'Etudiant, Paris

Participants: 22 618 visitors (professionals and wider public), 30 countries and 80 languages represented

ECML contribution: documentation for the CIEP stand, the [National Contact Point for the ECML in France](#)

[Website](#)

Network meeting

4-5 February 2010

"Piloting and implementing the European Portfolio for Student Teachers of Languages" ([EPOSTL2](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: David Newby, Austria

Co-animators: Anne-Brit Fenner, Norway; Barry Lee Jones, United Kingdom; Silvia Velikova, Bulgaria

Participants: active members of the network nominated by the project team

Participation in an external event

4-6 February 2010

Third International TQAC Meeting: "Training, Quality and Certification in Foreign Language Teaching (TQAC in FLT) - Language teacher training in Europe and beyond: how to train teacher trainers" (4-5 February) , followed by the fourth edition of the Preparatory course for DITALS trainers (6 February)

Venue: Siena, Italy

Organiser: DITALS Centre (Certification of Competence in Teaching Italian to Foreigners) of the Università per Stranieri of Siena

ECML experts: Hanna Komorowska (co-author of [EPOSTL](#)), Laura Muresan (co-author of [QualiTraining](#)), Mercedes Bernaus (co-author of [TrainEd](#))

Participants: teachers and teacher trainers for European languages, including Italian as a Second Language. The course for DITALS trainers is designed in particular for the needs of the network of institutions in Italy and abroad who signed an agreement with the DITALS Centre

ECML contribution: documentation

Expert meeting

8-9 February 2010

"CARAP – a framework of reference for pluralistic approaches" ([CARAP](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Michel Candelier, France

Participants: project team

Participation of ECML staff in an event

9-10 February 2010

Conference "Language rich Europe"

Venue: Berlin, Germany

Organiser: British Council

ECML contribution: participation of Waldemar Martyniuk, Executive Director, invited by British Council

[Website](#)

Statutory meeting

18-19 February 2010

44th meeting of the Bureau of the Governing Board

Hosted event at the ECML premises

25 February 2010

Meeting of the Graz Language Network (Sprachennetzwerk Graz)

[Website](#)

Expert meeting

24-26 February 2010

"Enhancing Romani language education in schools in Europe" (QualiRom)

Venue: Hotel Residence, Prague, Czech Republic

Experts: Jelena Filipović, Republic of Serbia; Jan Hero, Slovak Republic; Barbara Lazenby Simpson, Ireland; Ulli Pawlata, Austria; Reetta Toivanen, Finland

Local organisation: Irena Mašková and Jindrich Fryc, office for foreign services of the Czech Ministry of Education (MSMT-DZS), Czech Republic

Expert meeting

25-26 February 2010

"Training teachers to use the European Language Portfolio" ([ELP-TT3](#))**Venue:** ECML, Graz, Austria**Coordinator:** Margarete Nezbeda, Austria**Participants:** project team**March 2010****ECML participation in an external event**

5-6 March 2010

EPOSA workshop ([European Portfolio for student teachers of languages](#))**Venue:** University of Innsbruck, Austria**Organiser:** Dr. Barbara Hinger, Arbeitsbereich für Didaktik der Sprachen/IMoF - Innsbrucker Modell der Fremdsprachendidaktik, University of Innsbruck, Austria**Participants:** [David Newby](#), co-ordinator of the [EPOSTL](#) project of the ECML; all foreign language methodologists at Innsbruck University (English, Romance languages, Slav languages); (Wolfgang Stadler, translator of the Russian version, will be participating).

ECML contribution: documentation

Expert meeting

8-9 March 2010

"Language associations and collaborative support" ([LACS](#))**Venue:** ECML, Graz, Austria**Coordinator:** Terry Lamb, United Kingdom**Participants:** project team**Participation in an external event**

19-20 March 2010

17th ICC Annual Conference "Changing environments - changing expectations"

Venue: Hamburg, Germany**Organiser:** International Language Network (ICC)**Participants:** education professionals

ECML contribution: documentation

[Website](#)**Expert meeting**

22-23 March 2010

"Content and Language Integrated Learning through languages other than English – Getting started" ([CLIL-LOTE-START](#))**Venue:** ECML, Graz, Austria**Coordinator:** Kim Haataja, Finland**Participants:** project team**Expert meeting**

25-26 March 2010

"Classroom Assessment related to the Common European Framework of Reference (CEFR)" ([ClassRelEx](#))**Venue:** ECML, Graz, Austria**Coordinator:** José Noijons, The Netherlands**Participants:** project team**April 2010****Participation of ECML staff in an event**

7-10 April 2010

Conference on Applied Interculturality Research

Venue: Karl-Franzens University, Graz, Austria**Organiser:** Karl-Franzens University, Graz**Participants:** about 80 practitioners, researchers

ECML contribution: presentation by Waldemar Martyniuk, Executive Director; contribution to the conference handbook; documentation for the ECML stand

[Website](#)

Visit of the ECML

14 April 2010

Participants: a teacher with her 17 students from the private secondary school "Ursulinen" (Graz, Austria)

Participation of ECML staff in an event

15-16 April 2010

LETPP Conference "Unlocking the Gates of Languages"

Venue: the London School of Economics and Political Science (LSE), UK

Organiser: LSE

ECML contribution: plenary speech by Waldemar Martyniuk, Executive Director; documentation

[Website](#)

Participation in an external event

15-16 April 2010

3rd International Colloquy on "Languages and Technology / Teaching - Learning & Acquisition"

Venue: Casablanca, Morocco

Organiser: University Hassan II Casablanca – Mohammedia

Expert: Anthony Fitzpatrick, Spain

Participants: modern language teachers, methodologists, education professionals

ECML contribution: expert mission, documentation

[ECML project site](#)

Participation in an external event

22-24 April 2010

EAQUALS Marketing Workshop (22 April), Annual General Meeting (23 April) and International Conference "Upholding and accrediting excellence in language education"

Venue: Berlin, Germany

Organiser: EAQUALS

Participants: EAQUALS member representatives only (Marketing Workshop and Annual General Meeting); 135 conference participants: school directors, directors of studies, teachers, marketing people

ECML contribution: documentation for the ECML stand

[Website](#)

Visit of the ECML

23 April 2010

Participants: 3 teachers from Norway, 1 teacher from Austria (Sporthauptschule Weiz, coordinator of a bilateral Comenius co-operation project between Austria and Norway)

Visit of the ECML

23 April 2010

Participants: Odile Canale, General Delegation for the French Language and the Languages of France (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), Ministry of Culture and Communication, and Frédéric Sauvage, Attache for education co-operation, French Embassy in Austria

National support event

23-24 April 2010

Annual Conference of the Bulgarian Association of English Teachers "European Portfolio for Student Teachers of Languages – EPOSTL"

Venue: Veliko Tirnovo, Bulgaria

Expert: David Newby, Austria

Organiser: Bulgarian Association of English Teachers

Participants: modern language teachers

Participation in an external event

23-25 April 2010

Eleventh Biennial TEA Conference "Vienna ConneXion 2010 - Teaching English in the Twenty-First Century"

Venue: Vienna, Austria

Organiser: Teachers of English in Austria (TEA)

Participants: TEA members

ECML contribution: documentation

[Website](#)

Participation in an external event

24 April 2010

Colloquium "Instructed Language Learning"

Venue: University of Thessaloniki, Greece

Organiser: Aristotle University of Thessaloniki

Participants: hundreds of foreign language teachers in Greece and students of the School of English of the University of Thessaloniki

ECML contribution: documentation for the ECML stand organised by the Centre for the Greek Language, the National Contact Point for the ECML in Greece

Preparatory meeting of the network meeting

26 April 2010

"The European Language Portfolio in whole-school use" ([ELP-WSU](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Network meeting

27-28 April 2010

"The European Language Portfolio in whole-school use" ([ELP-WSU](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: David Little, Ireland

Co-animators: Marnie Beaudoin, Canada; Francis Goullier, France; Rose Margarethe Oehler, Austria; Rosanna Margonis-Pasinetti, Switzerland

Participants: active members of the network nominated by the project team

Participation of ECML staff in an event

27-30 April 2010

Meetings with representatives of the Commissioner of Official Languages and the Department of Canadian Heritage and Official Languages

Conference

27-28 April 2010

"Individual Plurilingualism and Multilingual Communities in a Context of Official Bilingualism" (29-30 April)

Venue: University of Ottawa, Canada

Organiser: the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI, the National Contact Point for the ECML in Canada) and its research centre CCERBAL, in collaboration with the Canadian Association for Second Language Teachers (CASLT)

Participants: about 150

ECML contribution: participation of Waldemar Martyniuk, Executive Director, as a guest speaker; documentation for the ECML stand

| |
|-----------------|
| May 2010 |
|-----------------|

Participation of ECML staff in an event

6 May 2010

Europe Day event "We are Europe" during the Europe week

Venue: Hauptplatz, Graz, Austria

Organisers: the City Council of Graz and the provincial Government of Styria

ECML contribution: interviews with Waldemar Martyniuk, Executive Director; information stand; interactive language games with a prize ceremony; conversations on the Council of Europe's role with the Centre's staff

[Website](#)

Expert meeting

6-7 May 2010

"CARAP – a framework of reference for pluralistic approaches" ([CARAP](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Michel Candelier, France

Participants: project team

Expert meeting

6-7 May 2010

"Curriculum development for Content and Language Integrated Learning" ([CLIL-CD](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: María Jesús Frigols-Martin, Spain

Participants: project team

Statutory meeting

10-11 May 2010
45th meeting of the Bureau of the Governing Board

Expert meeting

12-13 May 2010
"Enhancing Romani language education in schools in Europe" ([QualiRom](#))
Venue: University of Vienna, Austria
Coordinator: Ulli Pawlata
Participants: experts from Austria, Ireland, and Serbia

Visit of the ECML

17 May 2010
Guest: Anna Lasselsberger, representative of the ECML project "Majority language instruction as a basis for plurilingual education" ([MARILLE](#)) and of the Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture (BMUKK), to prepare the Conference "Plurilingual education in Europe: inclusive practices in Southeast Europe" ([ECML national support event, 7-8 June 2010, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina](#))

Preparatory meeting of the network meeting

17 May 2010
"Minority languages, collateral languages and bi-/plurilingual education" ([EBP-ICI](#))
Venue: ECML, Graz, Austria
Participants: project team

Network meeting

18-19 May 2010
"Minority languages, collateral languages and bi-/plurilingual education" ([EBP-ICI](#))
Venue: ECML, Graz, Austria
Coordinator: Claude Cortier, France
Co-animators: Marisa Cavalli, Italy; James Costa, France; Martine Le Besnerais, Spain
Participants: active members of the network nominated by the project team and Frank Heyworth, programme consultant

Participation in an external event

20 May 2010
Conference - Focus on competency based language education (European Language Portfolio, competency based language learning, Common European Framework of Reference)
Venue: Pädagogischen Hochschule Vorarlberg, Feldkirch, Austria
Organiser: Österreichisches Sprachenkompetenz-Zentrum (ÖSZ), the National Contact Point for the ECML in Austria
Participants: 25
ECML contribution: documentation

Preparatory meeting of the Workshop

25 May 2010
1/2010 "Guidelines for university language testing" ([GULT](#))
Venue: ECML, Graz, Austria
Participants: project team

Workshop

26-28 May 2010
1/2010 "Guidelines for university language testing" ([GULT](#))
Venue: ECML, Graz, Austria
Coordinator: Johann Fischer, Germany
Co-animators: Catherine Chouissa, France; Stefania Dugovičová, Slovak Republic; Anu Virkkunen-Fullenwider, Finland
Working languages: English and French, with simultaneous interpretation
Participants: 1 delegate per member state, nominated by the ECML national nominating authorities
[Participants' profile](#)

Participation of ECML staff in an event

27-30 May 2010
7th Annual EALTA Conference "Collaboration in Language Testing and Assessment"
Venue: The Hague, Netherlands
Organiser: organised by the European Association for Language Testing and Assessment ([EALTA](#)); hosted by Cito, Institute for Educational Measurement, the Netherlands
ECML contribution: exhibition stand manned by ECML staff
[Website](#)

Participation in an external event

28-29 May 2010
6th International Conference "European Integration – New Challenges",

Venue: Faculty of Economics, University of Oradea, Romania

Organisers: Faculty of Economics in partnership with the Association of the Faculties of Economics, Romania - T.N. (AFER), the General Association of Economists, Romania - Bihor branch - T.N. (AGER), the Research Centre for Competitiveness and Sustained Development - T.N. (CCCDD), and the Centre for European Documentation - T.N. (EDCO) of the University of Oradea

Participants: more than 500 teachers, researchers and students from Romania and abroad

ECML contribution: documentation

[Website](#)

June 2010

Participation in an external event

4-5 June 2010

23rd Session of the Council of Europe Standing Conference of Ministers of Education

Theme: "Education for a sustainable democratic society: the role of teachers"

Venue: Ljubljana, Slovenia

Organiser: Council of Europe

ECML contribution: documentation

[Website](#)

Participation in an external event

4-6 June 2010

Second National Seminar of the : « Améliorer la formation initiale des enseignants de FLE en Roumanie – Quels référentiels? Quels dispositifs? Quelles stratégies? - Regards croisés sur les masters en didactique »

Venue: Sibiu, Hermannstadt, Romania

Expert: [Dan Ion Nasta](#), Institute of Education Sciences, Bucarest

Organisers: Department of French and Francophone Studies of the University "Lucian Blaga" of Sibiu (Romania), Commission Didactical Research & Innovation (CRID) of the programmes in teaching French as a foreign language of the Romanian Association of Teachers of French (Association roumaine des professeurs de français, ARPF), Institute of Education Science - Bucarest (Romania), University of Nice (France), University of Aix-Marseille (France)

Participants: CRID members, university staff in charge of the master programmes in teaching French as a foreign language in Romania, active members of the Romanian Association of teachers of French (ARPF), [National Contact Point for the ECML in Romania \(Oradea\)](#)

ECML contribution: documentation for the ECML stand

Hosted event at the ECML premises

6 June 2010

Meeting of the Graz Language Network (Sprachennetzwerk Graz)

[Website](#)

National support event

7-8 June 2010

Conference "Plurilingual education in Europe: inclusive practices in Southeast Europe"

Venue: Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

Expert: Anna Lasselsberger, Austria, representative of the ECML project "Majority language instruction as a basis for plurilingual education" ([MARILLE](#))

Local organisation: Diversity and Inclusion section, The Organisation for Security and Co-operation in Europe (OSCE)

Cooperation partner: Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture (BMUKK), Department I/13a: Schools and Migration

Participants: modern language teachers and decision makers in the educational sector

[Conference programme](#)

Participation of ECML staff in an event

7-10 June 2010

International conference: "Who needs languages? Micro and macro perspectives into language education policies"

Venue: University of Jyväskylä, Finland

Organiser: Centre for Applied Language Studies (CALs), University of Jyväskylä

ECML contribution: keynote by Waldemar Martyniuk, Executive Director (8 June): "Supranational level of language education policies – a Council of Europe perspective on language education" - [Conference website](#)

Preparatory meeting of the Workshop 2/2010

8 June 2010

"Content and Language Integrated Learning through languages other than English – Getting started" ([CLIL-LOTE-START](#)) and "Good Practice" ([CLIL-LOTE-GO](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Workshop 2/2010

9-11 June 2010

"Content and Language Integrated Learning through languages other than English – Getting started" ([CLIL-LOTE-START](#)) and "Good Practice" ([CLIL-LOTE-GO](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinators: Kim Haataja, Finland; Gérald Schlemminger, Germany

Co-animators: Kátálin Arkossy, Hungary; Clarisse Costa Afonso, Portugal; Rolf Kruczinna, Germany; Andrzej Kaczmarek, Poland; Christine Le Pape Racine, Switzerland

Working languages: German and French, with simultaneous interpretation (Please take note of the specific language requirements in the participants' profile below.)

Participants: 1 delegate per member state, nominated by the ECML national nominating authorities

[Participants' profile and specific language requirements in working groups](#)

Participation of ECML staff in an event

14-16 June 2010

European Language Portfolio Validation Committee: Meeting

Venue: Strasbourg, France

Organiser: Language Policy Division / Council of Europe

ECML contribution: Susanna Slivensky, Head of Programmes / Deputy Executive Director

Participation in an external event

14-18 June 2010

14th World Congress of Comparative Education Societies

Theme: Bordering, Re-Bordering and New Possibilities for Change in Education and Society

Venue: Boğaziçi University, Istanbul, Turkey

Expert: Denise Lussier, University McGill, Canada; project team member of the ECML project "[Intercultural communication training in teacher education](#)" (2004-2007)

Organisers: World Council of Comparative Education Societies (WCCES), Turkish Comparative Education Society (TÜKED), Boğaziçi University (Istanbul) ECML contribution: [documentation](#)

[Website](#)

Expert meeting

17-18 June 2010

"Developing online teaching skills" ([DOTS](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Ursula Stickler, United Kingdom

Participants: project team

Participation of ECML staff in an event

17-18 June 2010

"Nürnberger Tage für Integration": conference on languages, education and integration

Venue: Nurnberg, Germany

Organisers: Goethe-Institut jointly with the German Federal Office for Migration and Refugees

ECML contribution: participation of Waldemar Martyniuk, Executive Director, in the debates

[Conference website](#)

Conference documentation and results: www.bamf.de ; www.goethe.de/integration

National support event

17-19 June 2010

Seminar on linking examinations and tests to the Common European Framework of Reference (CEFR)

Venue: Yerevan, Armenia

Expert: José Noijons, The Netherlands

Local organisation: Yerevan State Linguistic University after V. Brusov

Participants: school and university teachers involved in language testing

Project web site: <http://relex.ecml.at>

Hosted event at the ECML premises

18 June 2010

Visit of the ECML within the framework of the 4th Meeting of the International Network of National Language Centres (INNLC): presentation of the ECML and the Graz Language Network, discussion of the ECML's 4th medium-term programme of activities 2012-2015

Organiser: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (the National Contact Point for the ECML in Austria)

National support event

18-19 June 2010

Seminar of the Nordic Baltic Region (NBR) section of the International Federation of Language Teacher Associations (FIPLV)

"Sharing the Treasure Trove"

Venue: Reykjavik, Iceland

Experts: [Mercè Bernaus](#), Spain

Local organisation: The National Association of Foreign Language Teachers in Iceland (STIL)

Participants: representatives of the NBR section of FIPLV
 Related web sites: www.stil.is or www.fiplv.org

Participation in an external event

23-26 June 2010

Primeros pasos en la formación del formador de profesores

Venue: Instituto Cervantes, Alcalá de Henares (Madrid), Spain

ECML experts: [Mercè Bernaus](#), [Frank Heyworth](#), [Uwe Pohl](#), [Margit Szesztay](#), [Tony Wright](#)

Organiser: Instituto Cervantes

ECML contribution: documentation

[Website](#)

Participation of ECML staff in an event

23 June 2010

Meeting of the Austrian Language Committee (Österreichisches Sprachenkomitee)

Venue: Vienna, Austria

Organisers: Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture, in cooperation with the Austrian Centre for Language Competence (Österreichisches Sprachenzentrum, ÖSZ)

ECML representative: Susanna Slivensky, Deputy Executive Director / Head of Programmes

Preparatory meeting of the network meeting

23 June 2010

"Content-based teaching + plurilingual/cultural awareness" ([CONBAT+](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Network meeting

24-25 June 2010

"Content-based teaching + plurilingual/cultural awareness" ([CONBAT+](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: [Mercè Bernaus](#), Spain

Co-animators: Sofie Jonckheere, Belgium; Áine Furlong, Ireland; Martine Kervran, France

Participants: active members of the network nominated by the project team

Participation of ECML staff in an event

24-25 June 2010

International Conference on "Quality Assurance of Language Programmes at Universities in Europe"

Venue: University of Economics in Bratislava, Slovak Republic

Organisers: Faculty for Applied Languages of the University of Economics in Bratislava and the European Confederation of Language Centres in Higher Education (CercleS) – the ECML partner association

ECML contribution: keynote by Waldemar Martyniuk, Executive Director on "ECML – promoting quality in language education"; documentation

[Website](#)

Preparatory meeting of the Workshops 3/2010

28 June 2010

"ECML National Contact Points" and 4/2010 "ECML National Nominating Authorities"

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordination team: Steinar Nybole, Norway; Terry Lamb, United Kingdom; ECML Secretariat

Workshop 3/2010

29-30 June 2010

ECML [National Contact Points](#)

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordination team: Steinar Nybole, Norway; Terry Lamb, United Kingdom; ECML Secretariat

Working languages: English and French, with simultaneous interpretation

Participants: 1 delegate per member state, nominated by the ECML national nominating authorities

Workshop 4/2010

30 June – 2 July 2010

ECML [National Nominating Authorities](#)

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordination team: Steinar Nybole, Norway; Terry Lamb, United Kingdom; ECML Secretariat

Working languages: English and French, with simultaneous interpretation

Participants: 1 delegate per member state, nominated by the ECML national nominating authorities

| |
|------------------|
| July 2010 |
|------------------|

Workshop 4/2010

30 June – 2 July 2010

for ECML [National Nominating Authorities](#)**Venue:** ECML, Graz, Austria**Coordination team:** Steinar Nybole, Norway; Terry Lamb, United Kingdom; ECML Secretariat**Working languages:** English and French, with simultaneous interpretation**Participants:** 1 delegate per member state, nominated by the ECML national nominating authorities**15th Anniversary of the ECML**

1-2 July 2010

in cooperation with the Austrian host authorities

Venue: ECML, Graz, Austria**Working languages:** English, French and German (1 July only), with simultaneous interpretation**Participants:** National Nominating Authorities of the ECML member states, Committee of Ministers Deputies of the Council of Europe and invited guests**National support event**

5-7 July 2010

3rd Congress of the International Association EDiLiC (Education and Linguistic and Cultural Diversity): "Awakening to languages, pluralistic approaches - From teacher training to classroom practices"

Venue: HEP (Haute école pédagogique) Lausanne, Switzerland**Organiser:** EDiLiC organisation committee (Haute Ecole Pédagogique de Lausanne; FPSE, Geneva; IRDP, Neuchâtel)**Expert:** Ildikó Lőrincz, Hungary**Participants:** Teachers, teacher trainers, researchers, innovative teaching material producers**ECML contribution:** invitation of [Frank Heyworth](#), ECML programme consultant, to present the Centre and the [MARILLE project](#) and to explore ways to create synergies between the MARILLE and [CARAP](#) projects; documentation [Website](#)**Participation of ECML staff in an event**

5-9 July 2010

Cursos de verano 2010: La certificación – hacia el reconocimiento por la calidad

Venue: Avila, Spain**Organisers:** Spanish Ministry of Education, Universidad Nacional de Educación a Distancia

ECML contribution: seminar by Waldemar Martyniuk, Executive Director: "Programas europeos de formación del profesorado en evaluación y certificación"

Visit of the ECML

7 July 2010

Participants: Belgian specialists in German studies and teachers of German within the framework of a training seminar organised by the Austrian Federal Ministry of Education, Arts and Culture ("Graz: Stadt der Kultur - Stadt an der Mur, 20 Jahre BGDV zu Gast bei Kultur und Sprache in Österreich, Österreichische Landeskunde und Methodik/Didaktik", 4-7 July 2010)**Participation in an external event**

19-27 July 2010

Trainer Training

Venue: Norwich Institute for Language Education, NILE, UK**Organiser:** NILE**Trainers:** [Uwe Pohl](#) and Briony Bevan**Participants:** international audience of 13 experienced secondary and primary school teachers

ECML contribution: documentation

Expert meeting

26-27 July 2010

"Majority language instruction as a basis for plurilingual education" ([MARILLE](#))**Venue:** ECML, Graz, Austria**Coordinator:** Klaus-Börge Boeckmann, Austria**Participants:** project team and Frank Heyworth, programme consultant

| |
|--------------------|
| August 2010 |
|--------------------|

Expert meeting

31 August - 1 September 2010

"Enhancing Romani language education in schools in Europe" ([QualiRom](#))**Venue:** University of Helsinki, Finland**Coordinator:** Ulli Pawlata**Local organiser:** Reetta Toivanen**Participation in an external event**

26-28 August 2010

**1st International Conference on Sign Language Education /
1. Internationaler Fachkongress Bildung durch Gebärdensprache****Venue:** University of Hamburg, Germany**Organisers:** National Federations of the Deaf of Germany (Deutscher Gehörlosen-Bund, DGB), Austria (Österreichischer Gehörlosenbund, ÖGLB) and Switzerland (Schweizerischer Gehörlosenbund, SGB-FSS)**ECML contribution:** documentation[Website](#) (in German)**Participation in an external event**

22-24 August 2010

38th Summer Seminar: !"Theory and Practice in Communicative Language Teaching – the role of the European Language Portfolio"**Venue:** Kusatsu, Japan**Expert:** [David Newby](#)**Organiser:** Japan Association of College English Teachers**Participants:** Teacher educators**ECML contribution:** [EPOSTL](#) documentation**Participation in an external event**

21-22 August 2010

Summer Workshop: "Theory and Practice of L2 Teaching"**Venue:** Kusatsu, Japan**Expert:** [David Newby](#)**Organiser:** Japan Association of Language**Participants:** Teachers and teacher educators**ECML contribution:** [EPOSTL](#) documentation**Participation in an external event**

20 August 2010

Symposium "Contextualization of CEFR within the Japanese Institutional Context"**Venue:** Tokyo, Waseda University, Japan**Expert:** [David Newby](#)**Organiser:** Japan Association of College English Teachers**Participants:** teacher educators**ECML contribution:** [EPOSTL](#) documentation**Participation of ECML staff in an event**

18-21 August 2010

REAL training seminar: "How to motivate students: innovation and creativity in the languages classroom"**Venue:** Krakow, Poland**Organisers:** European network of language teacher associations (REAL), in cooperation with the Jagiellonian University (Krakow)**ECML contribution:** speech by Waldemar Martyniuk, Executive Director, at a plenary session[Website](#)

| |
|-----------------------|
| September 2010 |
|-----------------------|

Participation in an external event

2-4 September 2010

CercleS 11th International Conference: "University Language Centres- Language Policy and Innovation"**Venue:** Helsinki, Finland**Organisers:** European Confederation of Language Centres in Higher Education ([CercleS](#)) with the Network of Finnish University Language Centres ([FINELC](#)) and the Language Centre of the University of Helsinki**ECML contribution:** documentation[Website](#)

Preparatory meeting of the network meeting

6 September 2010

“Majority language instruction as a basis for plurilingual education” ([MARILLE](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Network meeting

7-8 September 2010

“Majority language instruction as a basis for plurilingual education” ([MARILLE](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Klaus-Börge Boeckmann, Austria

Co-animators: Eija Aalto, Finland; Andrea Abel, Italy; Terry Lamb, United Kingdom

Participants: active members of the network nominated by the project team

National support event

8-11 September 2010

[EUROCALL Conference 2010](#) – “Languages, cultures and virtual communities”: Paper presentation on “The [CEF-ESTIM](#) grid: How to use it?”

Venue: University Bordeaux II, France

Expert: [Claire Tardieu](#), France

Local organisation: University of Bordeaux and University of Bordeaux IV – IUFM, under the auspices of [ALSIC](#) (Apprentissage des Langues et Systèmes d’Information et Communication) and [ACEDLE](#) (Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens de Langues Etrangères)

Participants: educators, researchers, administrators, designers of software and language learning systems, government representatives, equipment and software suppliers and other professionals involved in CALL and TELL

Participation of ECML staff in an event

8-12 September 2010

6th International Conference of the CCLL Comenius-Network

Venue: Management Centre, Pécs, Hungary

Expert: [Kim Haataja](#)

Organisers: Comenius-Network CCLL (Common Constitution and Language Learning), University of Pécs, Hungarian German Pedagogical Institute, Valeria Koch School Centre, Pécs2010 European Cultural Capital, Self-Administration of Hungarian Germans

ECML contribution: keynote by Waldemar Martyniuk, Executive Director, on “Implementing European Language Education Policies: The Work of the European Centre for Modern Languages”; documentation

[Website](#)

Preparatory meeting of the Workshop 5/2010

8 September 2010

“Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages” ([AYLLit](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Workshop 5/2010

9-10 September 2010

“Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages” ([AYLLit](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Angela Hasselgreen, United Kingdom

Co-animators: Violeta Kaledaitė, Lithuania; Karmen Pizorn, Slovenia; Natàlia Maldonado, Spain

Working languages: English and French, with simultaneous interpretation

Participants: 1 delegate per member state, nominated by the ECML national nominating authorities

[Participants' profile](#)

Expert meeting

9-10 September 2010

“Enhancing success of mobility programmes – Tools for language teachers” ([PLURImobil](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Miriam Egli Cuenat, Switzerland

Participants: project team

Preparatory meeting of the network meeting

14-15 September 2010

“Piloting and implementing the European Portfolio for Student Teachers of Languages” ([EPOSTL2](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Network meeting

16-17 September 2010

"Piloting and implementing the European Portfolio for Student Teachers of Languages" ([EPOSTL2](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: David Newby, Austria

Co-animators: Anne-Brit Fenner, Norway; Barry Lee Jones, United Kingdom; Silvia Velikova, Bulgaria

Participants: active members of the network nominated by the project team

Expert meeting

15 September 2010

"European Language Portfolio Platform" ([ELP-TT2](#); [ELP-WSU](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participant: David Little, Ireland

Participation in an external event

19-22 September 2010

9th International Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes (EGFS/AELFE):

"How global are we? The Impact of Globalisation on Business Communication: Linguistic and Didactic Aspects of Language in Business Communication"

Venue: University of Hamburg, Germany

Organiser: Arbeitsbereiches Unternehmenskommunikation (arbuk)

Expert: [Laura Muresan](#)

ECML contribution: documentation, incl. [QualiTraining publication](#)

[Website](#)

Hosted event at the ECML premises

21 September 2010

Meeting of the Graz Language Network (Sprachennetzwerk Graz)

[Website](#)

Hosted event at the ECML premises

21-23 September 2010

2nd transnational meeting: "ROMANINET- A multimedia Romani course for promoting linguistic diversity and improving social dialogue"

Organisers: Instituto de Enseñanza Secundaria Ribeira do Louro (Spain), Asesoramiento, Tecnología e Investigación S.L.

(Spain), Fundación Secretariado Gitano (Spain), "ETHNOTOLERANCE" (Bulgary), Secretariado Diocesano de Lisboa da Obra

Pastoral dos Ciganos (Portugal), Grup Scolar Industrial Victor Jinga (Romania), SC CONCEPT CONSULTING SRL (Romania),

University of Manchester (United Kingdom)

ECML contribution: keynote by Waldemar Martyniuk, Executive Director

Preparatory meeting of the network meeting

22 September 2010

"Training teachers to use the European Language Portfolio – Follow-up project" ([ELP-TT3](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Network meeting

23-24 September 2010

"Training teachers to use the European Language Portfolio – Follow-up project" ([ELP-TT3](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Margarete Nezbeda, Austria

Co-animators: Barbara Lesničar, Slovenia; Heike Speitz, Norway; Martine Tchang-George, Switzerland

Participants: active members of the network nominated by the project team

Participation in an external event

23-25 September 2010

5. Tagung der Österreichischen Gesellschaft für Sprachendidaktik (ÖSGD)

"Sprachen lernen: Kompetenzen entwickeln – Performanzen (über)prüfen"

Venue: University of Innsbruck, Austria

Organiser: ÖSGD

ECML contribution: documentation

[Website](#)

European Day of Languages

26 September 2010

[European Day of Languages](#)

Expert meeting and project presentation/symposium

27-30 September 2010

Expert meeting "Content-based teaching + plurilingual/cultural awareness" ([CONBAT+](#)) / Symposium «UA European-Canadian Project: Integrating Plurilingualism/Pluriculturalism into Content-based Teaching»

Venue: Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI), University of Ottawa

Coordinator: Mercedes Bernaus, Spain

Local organisation: Official Languages and Bilingualism Institute ([OLBI](#)) and [CASLT](#) (Canadian Association of Second Language Teachers)

Participants: project team et Canadian experts

[Website](#)

Visit of the ECML

28 September 2010

Participants: 40 students and 6 teachers from Gimnazija Nova Gradiska, Croatia; 20 students and 2 teachers from HAK Grazbachgasse, Graz, Austria

Preparatory meeting of the network meeting

29 September 2010

"CARAP – a framework of reference for pluralistic approaches" ([CARAP](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Network meeting

30 September – 1 October 2010

"CARAP – a framework of reference for pluralistic approaches" ([CARAP](#)) Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Michel Candelier, France

Co-animators: Jean-François de Pietro, Switzerland; Raymond Faccioli, Malta; Xavier Pascual Calvo, Spain

Participants: active members of the network nominated by the project team

| |
|---------------------|
| October 2010 |
|---------------------|

Preparatory meeting of the network meeting

11 October 2010

"Encouraging the culture of evaluation among professionals" ([ECEP](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Hosted event at the ECML premises

12 October 2010

2nd transnational meeting: "ROMANINET- A multimedia Romani course for promoting linguistic diversity and improving social dialogue"

Organisers: Instituto de Enseñanza Secundaria Ribeira do Louro (Spain), Asesoramiento, Tecnología e Investigación S.L. (Spain), Fundación Secretariado Gitano (Spain), "ETHNOTOLERANCE" (Bulgary), Secretariado Diocesano de Lisboa da Obra Pastoral dos Ciganos (Portugal), Grup Escolar Industrial Victor Jinga (Romania), SC CONCEPT CONSULTING SRL (Romania), University of Manchester (United Kingdom)

Organiser: Austrian Association of the ECML

ECML contribution: documentation

[Website of the Austria Association of the ECML](#)

Network meeting

12-13 October 2010

"Encouraging the culture of evaluation among professionals" ([ECEP](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Enrica Piccardo, France/Canada

Co-animators: Marie Berchoud, France; Olivier Mentz, Germany; Malgorzata Pamula, Poland

Participants: active members of the network nominated by the project team

Expert meeting

14-15 October 2010

"Encouraging the culture of evaluation among professionals" ([ECEP](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Enrica Piccardo, France/Canada

Participants: project team

Participation of ECML staff in an event / Hosted EVENT at the ECML premises

18-20 October 2010

Unity in Plurality: Symposium "Politik der Vielfalt - Indien, Afrika, Europa"

Under the patronage of the Austrian UNESCO Commission

Venue: Graz, Austria

Organisers: Akademie Graz and treffpunkt Sprachen (Karl-Franzens University of Graz), in cooperation with 7. Fakultät (KFU Graz), [spi:k] Projekt, Pädagogische Hochschule Steiermark, Chiala'Africas, ECML, Kompetenzzentrum Südosteuropa (KFU), Go4Diversity, Europe Direct, Andrä Kusnt/next Andrä, AfriGraz, Pavelhaus

ECML contribution: participation of Waldemar Martyniuk, Executive Director, in the Core Group Meeting - Press Conference and Power Lunch (18 October 2010) and in the Preparatory Meeting for the European Night of Languages (19 October 2010); discussion session entitled "Mehrsprachigkeit in Indien, Afrika und Europa" organised at the ECML premises (20 October 2010)

Statutory meeting: 46th meeting of the Bureau of the Governing Board

19 October 2010

Statutory meeting: 19th meeting of the Governing Board

20-22 October 2010

Participation in an event

27-29 October 2010

Focus on Europe 2010

Venue: Graz, Austria

Organiser: Catholic University College for Education Graz

Participants: 31 guest lecturers from 19 universities in 13 European countries

ECML contribution: promotional materials

[Website](#)

Participation of ECML staff in an event

27-29 October 2010

Forum „Illusion der Nähe? Ausblicke auf die europäische Nachbarschaft von morgen“

Venue: Berlin, Germany

Organiser: Goethe-Institut

ECML contribution: participation of Waldemar Martyniuk, Executive Director, in the discussion panel of Forum VI "Die Macht der Sprachen in nachbarschaftlichen Beziehungen" (28 October 2010)

[Website](#)

Participation of ECML staff in an event

28-29 October 2010

International Seminar: "CLIL Teacher Education- Capacity-building:

Perspectives for the next decade based on current experience"

Venue: Madrid, Spain

Organiser: Ministry of Education, Spain

Experts: María Jesús Frígols Martín, coordinator, David Marsh, member of the coordination team of the ECML project

"Curriculum development for Content and Language Integrated Learning ([CLIL-CD](#))"

ECML contribution: contribution of Susanna Slivensky, Deputy Executive Director / Head of programmes; documentation

| |
|----------------------|
| November 2010 |
|----------------------|

Participation of ECML staff in an event

2-4 November 2010

Intergovernmental Policy Forum: "The right of learners to quality and equity in education – the role of language and intercultural skills"

Venue: Geneva, Switzerland

Organisers: Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education (CDIP) and the Language Policy Division of the Council of Europe

ECML contribution: participation of Waldemar Martyniuk, Executive Director, Susanna Slivensky, Deputy Executive Director/Head of Programmes, Michael Armstrong, Administrator; documentation

[Website](#)

Expert meeting

4-5 November 2010

"Content based teaching for young learners" ([EPLC](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: Renate Krüger, Germany

Participants: project team

Preparatory meeting of the network meeting

10 November 2010

"Curriculum development for Content and Language Integrated Learning" ([CLIL-CD](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Participation of ECML staff in an event

11 November 2010

Discussion "Young people and foreign languages: Educational Challenges and Career Prospects"

Venue: Goethe-Institut, Athens, Greece

Organiser: EUNIC (European Union National Institutes of Culture), Greece

ECML contribution: speech delivered by Waldemar Martyniuk, Executive Director on "the right of learners to quality and equity in education – the role of language and intercultural skills"

[Website](#)

Network meeting

11-12 November 2010

"Curriculum development for Content and Language Integrated Learning" ([CLIL-CD](#))

Venue: EML, Graz, Austria

Coordinator: María Jesús FrigolCs-Martin, Spain

Co-animators: David Marsh, Finland; Peeter Mehisto, Estonia; Dieter Wolff, Germany

Participants: active members of the network nominated by the project team

Participation in an external event

11-13 November 2010

Interpädagogica (educational fair)

Venue: Linz, Austria

Organisers: Reed Exhibitions Messe Salzburg, in cooperation with the Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture, Landesschulrat für Oberösterreich, Landesschulrat für Niederösterreich, Landesschulrat für Salzburg, Landesschulrat für Steiermark, Pädagogische Hochschule Oberösterreich and Private Pädagogische Hochschule der Diözese Linz

ECML contribution: documentation exhibited at the stand of the [Austrian Centre for Language Competence](#), the Contact Point for the ECML in Austria

[Website](#)

Hosted event at the ECML premises

18-20 November 2010

Pestalozzi Workshop: "Plurilingualismus. Vielfalt und soziale Integration in Schulen" /

„Plurilingualism, Diversity and Social Integration in Schools“

Venue: ECML, Graz, Austria

Organisers: Council of Europe, Pädagogische Hochschule Steiermark; Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture, Austrian Association of the European Centre for Modern Languages

Participation in an external event

22 November 2010

Cooperation event: "Entwicklungen im Sprachenunterricht und das EFSZ: Impulse für die Lehrer/innenaus- und -fortbildung"

Venue: Salzburg, Austria

Organisers: Pädagogische Hochschule Salzburg, [Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum](#) (ÖSZ, the National Contact Point for the ECML in Austria)

Experts: Maria Felberbauer, Kirchliche Pädagogische Hochschule Wien/Krems; [David Newby](#), Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Anglistik (ECML project coordinator); Deborah Pelzmann, Praxisvolksschule der Pädagogischen Hochschule Salzburg

ECML contribution: documentation

Preparatory meeting of Workshop 6/2010

23 November 2010

"Classroom Assessment related to the Common European Framework of Reference (CEFR)" ([ClassRelEx](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Participants: project team

Workshop 6/2010

24-26 November 2010

"Classroom assessment related to the Common European Framework of Reference (CEFR)" ([ClassRelEx](#))

Venue: ECML, Graz, Austria

Coordinator: José Noijons, The Netherlands

Co-animators: Jana Berešová, Slovak Republic; Gilles Breton, France; Gábor Szábo, Hungary

Working languages: English and French, with simultaneous interpretation

Participants: 1 delegate per member state, nominated by the ECML national nominating authorities

[Participants' profile](#)

Hosted event at the ECML premises

25 November 2010
 Meeting of the Graz Language Network (Sprachennetzwerk Graz)
[Website](#)

Expert Meeting

25-26 November 2010
 "Minority languages, Collateral languages and Bi-/Plurilingual Education" ([EBP-ICI](#))
Venue: ECML, Graz, Austria
Coordinator: Claude Cortier, France
Participants: Project Team
Project Site: <http://ebp-ici.ecml.at>

December 2010

Participation in an external event

1-3 December 2010
 XIth International SEDLL Conference "Competency-based foreign language teaching and learning"
Venue: University of Jaén, Spain
Organiser: Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y literatura [Spanish Society of Literature and Language Education]
ECML expert: Maria Jesús Frigols Martín, coordinator of the ECML project "Curriculum development for Content and Language Integrated Learning ([CLIL-CD](#))"
ECML contribution: European Framework for CLIL Teacher Education (result of the project CLIL-CD)
[Website](#)

Participation of ECML staff in an event

2-3 December 2010
 2010 CEL/ELC Forum: "The Multilingual Challenge: the next generation"
Venue: Brussels, Belgium
ECML contribution: Plenary presentation of the Call for submissions for the ECML programme of activities 2012-15 by Waldemar Martyniuk, Executive Director
[Website](#)

Participation of ECML staff in an event

3-4 December 2010
 3rd Meeting of experts in German-speaking countries: Language(s) in Other Subjects
Venue: Graz, Austria
Organisers: University of Osnabrück (Germany) and University of Graz (Austria) in cooperation with the Language Policy Division of the Council of Europe
ECML contribution: participation of Waldemar Martyniuk, Executive Director (4 December)
[Website](#)

Participation in an external event

6 December 2010
 Meeting of the Steering Committee of website Emilangues dedicated to CLIL in France
Venue: Sèvres, France
Organiser: CIEP, the [National Contact Point for the ECML in France](#)
ECML contribution: documentation

Expert meeting

6-7 December 2010
 Expert meeting of the programme consultants of the ECML's 3rd medium-term programme of activities 2008 - 2011
Venue: ECML, Graz, Austria
Participants: Frank Heyworth, Switzerland; Hanna Komorowska, Poland; Isabel Landsiedler, Austria; Sauli Takala, Finland

Expert meeting

6-7 December 2010
 Expert meeting "The European Language Portfolio in whole-school use" (ELP-WSU)
Venue: ECML, Graz, Austria
Coordinator: David Little, Ireland
Participants: project team

Participation of ECML staff in an event

13 December 2010

Information Day: Call for proposals for the programme of activities 2012-2015 of the ECML

Venue: Sèvres, France

Organiser: CIEP, the [National Contact Point for the ECML in France](#)

ECML contribution: participation of Michael Armstrong, Administrator; documentation

National Support Event

16 December 2010

National Support Event: Workshop on an Electronic European Language Portfolio for Slovenia

Venue: Maribor, Slovenia

Expert: Beate Vogel, Germany

Local organisation: Nada Holc, The National Education Institute OE Maribor, Slovenia

Participants: modern language teachers

Project site: <http://elp-tt2.ecml.at>

Annexe 4 – Liste des membres du comité de direction en 2010

ALBANIA/ALBANIE

Mr Maksim DAIU, English Language Pedagogue, Faculty of Foreign Languages, “Rruga e Elbasanit”, University of Tirana, Tirana
Tel/Tél.: +355 4 363 144 Fax : +355 4 223 981
E-mail: mdaiu@yahoo.com

ANDORRA/ANDORRE

Ms Elisabeth CARPA, Àrea de Recursos Humans, **Ministeri d'Educació i cultura**, Edifici del Molí, C/Rocafort 21-23, AD - 600 Sant Julià de Lòria
Tel/Tél.: +376 74 33 00 Fax: +376 74 33 10
E-mail: elisabeth_carpa@govern.ad

ARMENIA/ARMENIE

Mr. Suren ZOLYAN, Rector of Yerevan State Linguistic University, 42 Tumnyan, AM-375002 Yerevan
Tel/Tél.: +374 10 53 05 52 Fax +374 10 58 55 54
E-mail:zolyan@brusov.am

AUSTRIA/AUTRICHE

Ms Dagmar HEINDLER (Observer Bureau/Observatrice Bureau), Consultant to the **Federal Ministry of Education, Arts and Culture**, Trattfelderstraße 56, AU - 8054 Graz
Tel/Tél.: +43 316 28 67 83
E-mail: heindler@cpweb.at

Mr Gunther ABUJA (Observer Governing Board/Observateur Comité de Direction), Geschäftsführung, **Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum des BMUKK**, Hans-Sachs-Gasse 3/1, AU - 8010 Graz
Tel/Tél.: +43 316 82 41 50 17 Fax: +43 316 82 41 50
E-mail: abuja@oesz.at

BOSNIA AND HERZEGOVINA/BOSNIE-HERZEGOVINE

Ms Dragana VUJANOVIC, Senior Expert Officer for European Assistance Programmes, Ministry of Civils Affairs- Department of Education, Trg Bosne I Hercegovine 3, BiH - 71000 Sarajevo
Tel/Tél.: +387 33492 516 Fax: +387 33492 627
E-mail: dragana.vujanovic@mcp.gov.ba

BULGARIA/BULGARIE

Mme Veselina GANEVA, (Bureau Member/Membre du Bureau), Expert d'Etat pour les langues étrangères, Direction de la politique dans l'éducation secondaire générale, **Ministère de l'éducation, de la jeunesse et de la science**, 2A Kniaz Dondukov Bvd, BU - 1000 Sofia
Tel/Tél.: +359 2 9217 438 Fax: +359 2 9217 538
E-mail: v.popova@mon.bg

CROATIA/CROATIE

Ms Ingrid JURELA-JARAK, **Ministry of Science, Education and Sports**, Donje Svetice 38, HR - 10000 Zagreb
Tel/Tél.: +385 1 459 42 55
E-mail: ingrid.jurela-jarak@mzos.hr

CYPRUS/CHYPRE

Ms Stella KONTI-THEOCHAROUS, Inspectress of Secondary Education, Department of Secondary Education, **Ministry of Education and Culture**, Thoukididou & Kimono Street, CY-1434 Nicosia
Tel/Tél.: +357 22800 773 (office/bureau) Fax: +357 22 800 862
E-mail: stellat@cytanet.com.cy

CZECH REPUBLIC/REPUBLIQUE TCHEQUE

Ms Irena MASKOVA (Vice-Chair/Vice-Présidente), Department for EU and International Affairs, **Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic**, Karmelitská 7,
 CZ -118 12 Prague 1
 Tel/Tél.: +42 02 34 811 611 Fax: +42 02 34 811 397
 E-mail: maskova@msmt.cz

ESTONIA/ESTONIE

Prof. Suliko LIIV, Director of the Institute of Germanic and Romance Languages and Cultures, **Tallinn University**, Narva Road 25, 10120 Tallinn
 Tel/Tél.: +372 6 409 322 Fax: +372 6 409 327
 E-mail: liiv@tpu.ee

FINLAND/FINLANDE

Ms Paula MATTILA, Counsellor of Education, **National Board of Education**, PB 380,
 FI-00531 Helsinki
 Tel/Tél.: +358 40 348 7138 Fax: +358 40 348 7247
 E-mail: paula.mattila@oph.fi

FRANCE

Mme Mireille CHEVAL (Vice-Chair/Vice-Présidente), Attachée de coopération éducative, Coordinatrice des Alliances Françaises en Pologne, **Ambassade de France à Varsovie**,
 U1. Piekna 1, PL-00477 Varsovie
 Tel/Tél.: +48 22 529 31 88 Fax: +48 22 529 30 08
 E-mail: mireille.cheval@diplomatie.gouv.fr

M. Bernard GILLMANN, DGMDP - Sous-direction de la diversité linguistique et du français,
 Pôle du multilinguisme et du réseau scolaire Bureau GUT 350,
Ministère des affaires étrangères et européennes, DGM/CFR/F,
 27 rue de la Convention CS 91533, FR-75332 Paris Cedex 15
 Tel/Tél.: +33 1 40 15 35
 E-mail: bernard.gillmann@diplomatie.gouv.fr

Mme Claire EXTRAMIANA, **Ministère de la Culture et de la Communication**,
 Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF),
 6 rue des Pyramides, FR-75001 Paris
 Tel/Tél.: +33 1 43 17 84 06 Fax: +33 1 43 17 90 05
 E-mail: claire.extramiana@culture.gouv.fr

GERMANY/ALLEMAGNE

Mr Christof K. ARNOLD, **Landesinstitut für Schule und Ausbildung (L.I.S.A.)**,
 Mecklenburg-Vorpommern, Ellerried 5, DE-19061 Schwerin
 Tel/Tél.: + 49 385 760 1719 Fax: + 49 385 711 188
 E-mail: c.arnold@lisa-mv.de

Ms Jutta GEHRIG (Bureau Member/Membre du Bureau), Director, **Goethe-Institut**,
 Ráday utca 58, Budapest, Hungary
 Tel/Tél.: +36 1 3744070 Fax: +36 1 3744080
 E-mail: direktor@belgrad.goethe.org

GREECE/GRECE

Ms Marina MATTHEOUDAKIS, Assistant Professor of Applied Linguistics, School of English, Department of Theoretical and Applied Linguistics, **Aristotle University of Thessaloniki**, Ethnikis Amynios 16, GR-54621 Thessaloniki
 Tel/Tél.: +30 2310 27 27 71 Fax: +30 2310 99 74 32
 E-mail: marmat@enl.auth.gr

HUNGARY/HONGRIE

Ms Márta Fischer, **University of Pécs**, Rákóczi út 80, Pécs
E-mail: marta.fischer@okm.gov.hu

ICELAND/ISLANDE

M. Eyjólfur Már SIGURDSSON, (Bureau Member/Membre du Bureau), Directeur du Centre de langues, Háskóla Íslands, **University of Iceland Language Centre**, Nýja Gardi, 101 Reykjavík
Tel/Tél.: +354 525 45 93 Fax: +354 525 4225
E-mail: ems@hi.is

IRELAND/IRLANDE

Ms Maria LORIGAN, Post-primary Inspector, **Modern Languages Inspectorate**, Department of Education and Science, Room G20, Block 3, Marlborough Street, IE - Dublin 1
Tel/Tél.: +353 1 889 6736 Fax: +353 1 889 6525
E-mail: maria_lorigan@education.gov.ie

Ms Niamh MURRAY, Postprimary Inspector, Department of Education and Skills, c/o Renmore, 1A South Mall, IE- Cork
Tel/Tél.: +353 21 4906043
E-mail: niamh_murray@education.gov.ie

LATVIA

Mr Jānis VALDMANIS, Director, State Language Agency, **Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia**, Lācplēša iela 35-5, LV-1011 Riga
Tel/Tél.: +371-7 201 681 Fax: +371-720 1683
E-mail: j.valdmanis@valoda.lv

LIECHTENSTEIN

Ms Eva-Maria SCHÄDLER, **Schulamt des Fürstentums Liechtenstein**, Europark/Austrasse 79, 9490 Vaduz
Tel/Tél.: +423 236 6782 Fax: +423 236 6771
E-mail: eva-maria.schaedler@sa.llv.li

LITHUANIA/LITUANIE

Ms Irena RAUDIENE, Chief Officer of Basic and Secondary Education Division, **Ministry of Education and Science**, A. Volano g.2/7, LT-01516 Vilnius
Tel/Tél.: +370 5 219 12 46 Fax: +370 5 261 20 77
E-mail: irena.raudiene@smm.lt

LUXEMBOURG

Mme Gaby KUNSCH, Directrice, **Ministère de l'Education Nationale**, Institut national des Langues, 21 Bld de la Foire, LU – 1528 Luxembourg
Tel/Tél.: +352 26 44 30 333 Fax: +352 26 44 30 319
E-mail: gaby.kunsch@insl.lu

MALTA/MALTE

Ms Marie Anne SPITERI, Assistant Director, Curriculum Management and eLearning Department, **Ministry of Education, Culture, Youth and Sport**, Curriculum Centre, Sarria Street, The Mall, FRN 1460 Floriana
Tel/Tél.: +356 21 248 693 Fax: +356 25 587 104
E-mail: mary.a.spiteri@gov.mt

MONTENEGRO

Ms Ljiljana SUBOTIĆ, **Department for Education**, Nikole Durkovicica b.b., 85320 Tival
Tel/Tél.: +382 32 670 100 Fax: +382 20 405 992
E-mail: suboticlj@t-com.me

NETHERLANDS/PAYS-BAS

Ms Marja BEUK, Senior Policy Advisor, **Ministry of Education, Culture and Science**, Department of Secondary Education/IPC2650, Rijnstraat 50, PO Box 16375, 2500 BJ, The Hague
 Tel/Tél.: +31 70 412 46 08 Fax: +31 70 412 34 50
 E-mail: m.j.e.beuk@minocw.nl

NORWAY/NORVEGE

Ms Jorunn BERTZEN, Senior advisor, **Department of Education and Training**, Department for Educational Development / Directorate for Education and Training, P.O. Box 2924 Tøyen, NO-0608 Oslo
 Tel/Tél.: +47 22 24 73 95 Fax: +47 23 30 12 20
 E-mail: jbe@kd.dep.no

Mr Steinar NYBØLE, (Observer Governing Board/Observateur Comité de Direction), Director, **Nasjonalt senter for fremmedspråk i opplæringen**, N- Høgskolen i Østfold, NO-1757 Halden
 el/Tél.: +47 69 21 58 32 Fax: +47 69 21 58 31
 E-mail: steinar.nybole@fremmedspraksenteret.no

POLAND/POLOGNE

Mme Barbara SKACZKOWSKA, **Ministère de l'Éducation Nationale**, Département de la Coopération internationale, Al. Szucha 25, 00918 Warsaw
 Tel/Tél.: +48 22 34 74 629 Fax: +48 22 34 74 253
 E-mail: barbara.skaczkowska@men.gov.pl

ROMANIA/ROUMANIE

M. Dan Ion NASTA, Directeur de recherche en didactique des langues vivantes, **Institut des Sciences de l'Éducation**, Strada Stirbei Voda 37, 70732 Bucarest
 Tel/Tél.: +40 21 313 6491 Fax: +40 21 312 1447
 E-mail: pgnasta_dn@yahoo.fr

SLOVAK REPUBLIC/REPUBLIQUE SLOVAQUE

Mme Dana CULAKOVA, Directrice du département des gymnasiums, **Ministère de l'Éducation de la République Slovaque**, Stromová 1, 813 30 Bratislava
 Tel/Tél.: +421 2 590 374 368 Fax: +421 59 374 229
 E-mail: dana.culakova@minedu.sk

SLOVENIA/SLOVENIE

Ms Zdravka GODUNC, Counsellor to the Government, Education Development Unit, **Ministry of Education, Science and Sport**, Masarykova 16, SI-1000 Ljubljana
 Tel/Tél.: +386-1-4784 294 Fax: +386-1-4784 332
 E-mail: zdravka.godunc@gov.si

SPAIN/ESPAGNE

Ms Gisela CONDE, Asesora Técnico, **Ministerio de Educación**, Subdirección General de Cooperación Internacional, Paseo del Prado, 28, 5ª planta, ES-28014 Madrid
 Tel/Tél.: +34 91 506 5694 Fax: +34 91 506 5705
 E-mail: gisela.conde@educacion.es

SWEDEN/SUEDE

Ms Eva ENGDELL, (Bureau Member/Membre du Bureau), Director of Education, **National Agency for Education**, Skolverket 1062, SE – 106 20 Stockholm
 Tel/Tél.: +46 (0)8 52 77 3200 Fax: +46 (0)8 52 22 44 20
 E-mail: eva.engdell@skolverket.se

SWITZERLAND/SUISSE

Mme Sandra HUTTERLI, Collaboratrice scientifique, **Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique** – EDK/CDIP, Secrétariat général, Haus der Kantone, Speichergasse 6, Postfach 660, CH-3000 Bern 7
 Tel/Tél.: +41 31 309 51 62 Fax: +41 31 309 51 50
 E-mail: hutterli@edk.ch

UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI

Mr Alan DOBSON (Chair/Président), Consultant to the **Department for Education (DfE)**,
Tel/Tél.: +44 1865 310 670 Fax: +44 1865 310 670
E-mail: alandobson02@btopenworld.com

EUROPEAN COMMISSION/COMMISSION EUROPEENNE

Mr Harald HARTUNG, Head of Unit C5, Multilingualism Policy, Directorate General for Education and Culture, **European Commission**, 200 rue de la Loi, BE-1049 Bruxelles
Tel/Tél.: +32 2 296 02 07 Fax: +32 2 299 63 21
E-mail: harald.hartung@ec.europa.eu

OBSERVER/OBSERVATRICE

Ms Ursula NEWBY, General Manager/Administratrice, **Verein Europäisches Fremdsprachenzentrum**,
Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz
Tel/Tél.: +43 1 32 35 54 Fax: +43 1 32 35 54 4
E-mail: verein.efs@ecml.at

Annexe 5 – Liste des projets du programme à moyen terme 2008-2011 du CELV

A. Evaluation/Evaluation

EPOSTL2

Piloting and Implementing the European Portfolio for Student Teachers of Languages
 Pilotage et mise en œuvre du Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: David Newby, Austria/Autriche
<http://epostl2.ecml.at>

ECEP

Encouraging the culture of evaluation among professionals
 Encourager la culture de l'évaluation chez les professionnels
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Enrica Piccardo, Italy/Italie (2010-2011), Marie Berchoud, France (2008-2009)
<http://ecep.ecml.at>

AYLLit

Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages
 Evaluation des compétences d'écriture et de lecture des jeunes apprenants en relation avec le Cadre européen commun de référence pour les langues
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Angela Hasselgreen, United Kingdom/Royaume-Uni
<http://ayllit.ecml.at>

GULT

Guidelines for university language testing
 Cahier des charges pour l'évaluation en langues à l'université
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Johann Fischer, Germany/Allemagne
<http://gult.ecml.at>

CEF-ESTIM

Common European Framework of Reference for Languages - level estimation grid for teachers
 Grille d'estimation des niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues pour les enseignants
 Short-term project/Projet à court terme (2008-2009)
 Coordination: Claire Tardieu, France
<http://cefestim.ecml.at>

QualiTraining2

QualiTraining at Grassroots Level
 Formation à la qualité pour l'enseignement
 Short-term project/Projet à court terme (2008-2009)
 Coordination: Laura Muresan, Romania/Roumanie
<http://qualitraining2.ecml.at>

ReEx

Training in relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages
 Formation pour relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues
 Short-term project/Projet à court terme (2009)
 Coordination: José Noijons, Netherlands/Pays-Bas
<http://relex.ecml.at>

ClassReIEx

Classroom Assessment related to the Common European Framework of Reference (CEFR)
 Evaluation en classe reliée au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)
 Short-term project/Projet à court terme (2010-2011)
 Coordination: José Noijons, Netherlands/Pays-Bas
<http://relex.ecml.at>

B. Continuity in language learning/La continuité de l'apprentissage des langues**DOTS**

Developing online teaching skills
 Développement des compétences d'enseignement en ligne
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Ursula Stickler, United Kingdom/Royaume-Uni
<http://dots.ecml.at>

ELP-WSU

The European Language Portfolio in whole-school use
 Emploi du Portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-011)
 Coordination: David Little, Ireland/Irlande
<http://elp-wsu.ecml.at>

ELP-TT2

Training teachers to use the European Language Portfolio - Follow-up project
 Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues - projet de suivi
 Short-term project/Projet à court terme (2008-2009)
 Coordination: Margarete Nezbeda, Austria/Autriche
<http://elp-tt2.ecml.at>

ELP-TT3

Training teachers to use the European Language Portfolio - Follow-up project
 Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues - projet de suivi
 Short-term project/Projet à court terme (2010-2011)
 Coordination: Margarete Nezbeda, Austria/Autriche
<http://elp-tt2.ecml.at>

E-VOLLution

Exploring cutting edge applications of networked technologies in vocationally oriented language learning
 Examen de logiciels pionniers pour les technologies en réseau dans l'enseignement des langues à orientation professionnelle
 Short-term project/Projet à court terme (2009-2009)
 Coordination: Anthony Fitzpatrick, Spain/Espagne
<http://evolution.ecml.at>

Plurimobil

Mobility programmes for plurilingual and intercultural education – tools for language teachers
 Favoriser le succès des programmes de mobilité - Outils pour les enseignants en langues
 Short-term project/Projet à court terme (2010-2011)
 Coordination: Miriam Egli Cuenat, Switzerland/Suisse
<http://plurimobil.ecml.at>

C. Content and language education/Les contenus et l'éducation aux langues**EPLC**

Content-based teaching for young learners
 Enseignement précoce des langues modernes par des contenus
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Renate Krüger, Germany/Allemagne
<http://eplc.ecml.at>

CLIL-CD

Curriculum development for Content and Language Integrated Learning
 Conception de curriculums pour l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2010)
 Coordination: María Jesus Frigols, Spain/Espagne
<http://clil-cd.ecml.at>

CLIL-LOTE-START

Content and Language Integrated Learning through languages other than English – Getting started
 Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue autre que l'anglais - premiers pas
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Kim Haataja, Finland/Finlande
<http://clil-lote-start.ecml.at>

CLIL-LOTE-GO

Good practice in Content and Language Integrated Learning for languages other than English
 Bonnes pratiques d'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère autre que l'anglais
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Gérald Schlemminger, France
<http://clil-lote-go.ecml.at>

ConBaT+

Content based teaching + plurilingual/cultural awareness
 Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère + conscience plurilingue et pluriculturelle
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Mercè Bernaus Queralt, Spain/Espagne
<http://conbat.ecml.at>

D. Plurilingual education/L'éducation plurilingue**CARAP**

A framework of reference for pluralistic approaches
 Un cadre de référence pour les approches plurielles
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Michel Candelier, France
<http://carap.ecml.at>

EBP-ICI

Minority languages, collateral languages and bi-/plurilingual education
 Langues minoritaires, langues collatérales et éducation bi-/plurilingue
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Claude Cortier, France ; Marisa Cavalli, Italie
<http://ebp-ici.ecml.at>

MARILLE

Majority language instruction as basis for plurilingual education
 L'enseignement de la langue majoritaire comme base pour l'enseignement plurilingue
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Klaus-Börge Boeckmann, Austria/Autriche, Germany/Allemagne
<http://marille.ecml.at>

LACS

Language associations and collaborative support
 Associations linguistiques et soutien coopératif
 Medium-term project/Projet à moyen terme (2008-2011)
 Coordination: Terry Lamb, United Kingdom/Royaume-Uni
<http://lacs.ecml.at>

Annexe 6 – Compte rendu annuel des consultants pour 2010

(complété par des données issues de l'évaluation du programme)

Reports on projects within the thematic area *Evaluation*

Consultant: Sauli Takala

1. Contribution of the projects within the thematic area *Evaluation* of the ECML programme – annual evaluation 2010

| | |
|---|---|
| <p>General comments concerning the coherence of the year's activities in the strand</p> | <p>The projects within the Evaluation strand cover a broad range of topics related to testing, assessment, evaluation and examinations. They span target groups from young learners to university students, and address evaluation/assessment work performed by class teachers, teacher education students, examination bodies and programme developers. The topics also have a broad range: from general evaluation culture to the assessment of early reading and writing. A unifying feature is that all projects are strongly related to the use of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).</p> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 1: <i>Enhancing the professional competence of language teachers</i></p> | <p>The projects have been working on a variety of tools which enable language teachers at different levels of education to have a better knowledge of the key document, the CEFR, and they have produced/are producing some concrete, useful tools for implementing CEFR-related principles in their classroom activities. CEFESTIM has developed a tool for teachers for analyzing listening and reading texts and related tasks. ECEP has developed an approach for a deeper insight into how the CEFR could promote a broader view of assessment culture. AYLLIT has addressed the rather neglected area of assessment of writing and reading in the early stages of language learning. ClassRelEx has worked to develop a user-friendly approach to relating assessment to the CEFR levels. EPOSTL2 has provided a valuable tool for use in teacher education. GULT has developed a useful approach to task-based assessment in higher education.</p> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 2: <i>Strengthening professional networks and the wider community of language educators</i></p> | <p>For obvious reasons, the projects vary when assessed on this criterion. Some are well established and have managed to make a clear impact. Others have been busy in delivering the planned products and will be in a better position to strengthen their links with the relevant networks and communities when they can focus more on disseminating information about their work.</p> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 3: <i>Enabling language professionals to have greater impact on reform processes</i></p> | <p>Evaluation is an inherent part of all educational activities including activities that aim at educational reforms. Sensible reforms need valid and reliable information for decision-making. By developing new approaches the projects make a contribution to being able to have such better information of the current status of language education.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 4: <i>Contributing to better quality of language education in Europe</i></p> | <p>The main potential for the Evaluation strand projects to contribute to better quality of language education in Europe is by having brought together a group of dedicated professionals to work on a shared development idea. As the feedback received from the participants in general is very positive, it is likely that there is multiplying impact, which can be expected to vary considerably from fairly immediate and active application/ implementation to slower and more partial utilization.</p> |
|--|--|

2. Individual evaluation of the projects within the thematic area *Evaluation*

| | |
|---|---|
| <p>Project title and acronym</p> | <p>Piloting and Implementing the European Portfolio for Student Teachers of Languages (EPOSTL2) Medium-term project 2008-2011</p> |
| <p>Summary of the year's activities</p> | <p>As planned, the information pack was completed. Two productive network meetings were arranged: to discuss publicity/dissemination and to assess project outcomes and prepare the publications. Dissemination has been active including both the coordinators and the project participants. Information about the on-going impact of the project is not comprehensive as the participants have not yet been very active in reporting on what has happened in their countries.</p> |
| <p>Main achievements of the year</p> | <p>The main achievement continues to be the active work in various forms of disseminating the project, ensuring that it is having a definite impact in language education in Europe (and increasingly beyond it). Another major achievement is the progress made towards the production of the collection of reports in a concluding publication.</p> |
| <p>Project promotion and communication (on the website and elsewhere)</p> | <p>As mentioned above, dissemination seems to have been active. As the project is aware, more effort for dissemination via the website would be desirable.</p> |
| <p>Opportunities for synergy with other projects in the strand</p> | <p>At this stage in the development of the project, there is not much concrete opportunity for synergistic exchanges except possible cross-referencing in publications.</p> |
| <p>Evaluative comments</p> | <p>The project submitted the following self-evaluation: "The work has been very successful and has gone according to plan. The obvious achievements are the international interest in the EPOSTL and the number of translations. 15 participants from the original workshop have remained active and will contribute to the publication." The self-evaluation is an apt description of the degree of success in attaining the goals in the plan for 2010. The evidence shows that the project continues to enjoy strong appreciation among the stakeholders. This suggests that the publication will have a wide readership.</p> |
| <p>Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010</p> | <p>The EPOSTL2 network meeting in February was attended by 4 participants in addition to the project team. 100 % filled in the post-event survey. Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the |

| | |
|--|--|
| | <p>event has motivated them to become more active in networking with the professional community;</p> <ul style="list-style-type: none"> • 75 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. <p>The EPOSTL2 network in September was attended by 9 participants. 100 % filled in the post-event survey.</p> <p>Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 75 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |
|--|--|

| | |
|--|---|
| Project title and acronym | Encouraging the culture of evaluation among professionals (ECEP) Medium-term project 2008-2011 |
| Summary of the year's activities | <p>The ECEP project concentrated on producing a final version of the Guide in English and French. Another major task was to select from a large number of draft worksheets the ones to revise and to produce a number of new ones, which were judged to be required. This involved a huge amount of work from the team and especially from the coordinator and Tizana Cignatta.</p> <p>An intensive and very productive network meeting was arranged in Graz Oct 12-13. There were nine participants and an invited expert from ClassRelEx together with the programme consultant. The preparatory meeting and the meeting itself gave an opportunity to take stock of work done, discuss outstanding work and discuss and revise draft products.</p> |
| Main achievements of the year | The final revision of the Guide and the concrete progress made in revising and constructing related Kit-files. |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | In contrast to the previous year, dissemination was not very active. This is understandable as efforts needed to be concentrated on the revision work. Once the project is completed it deserves active dissemination, and this should also include adequate coverage also in English. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | Synergy possibilities have been explored in concrete terms with ClassRelEx. More extensive opportunities for synergy will become available as the publication drafts will become available, making cross-referencing possible. |

| | |
|--|---|
| Evaluative comments | <p>In its self-assessment, ECEP reports that it faced some problems in the cooperation within the team, which caused the work to proceed slower than desired, but this did not affect the attainment of the planned targets. The input by the coordinator and the second working language documentalist is reported to have been exceptionally extensive.</p> <p>The project has kept the consultant very well informed of its progress, invited feedback and taken on board the feedback. On the basis of this information I agree with the self-assessment, both concerning the overall progress of the project and the division of the workload. The annual report addresses very systematically activities and outcomes in relation to the annual plan. The report shows that the project has basically delivered what it promised to deliver.</p> |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | <p>The ECEP network meeting was attended by 9 participants. 100 % filled in the post-event survey.</p> <p>Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 78 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |
| Project title and acronym | <p>Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages (AYLLit) Medium-term project 2008-2011</p> |
| Summary of the year's activities | <p>Events: Workshop in Graz on 9-10 September: Activities: AYLLIT's activity was influenced by the need to cancel a network meeting scheduled for April 22-23 on account of the flight disruption due to volcanic ash. However, the project managed to largely overcome the problem by organising on-line activity, with the help of the ECML staff. The central workshop on Sept 9-10 was very productive and received very positive feedback. The participants have also been quite active in online rating of texts. All of this is evidence of the perceived usefulness and relevance of the project. As planned, the project has produced descriptors for the assessment of writing, together with sample scripts, as well as guidelines for assessing reading. These have been put on the website. The project has made a commendable effort in validating its products. The website has been substantially updated and provides a good array of resource materials. Dissemination efforts feature three important presentations.</p> |

| | |
|--|---|
| Main achievements of the year | <p>The production of material and guidelines which teachers can use to establish the level of the reading and writing of young learners between 9 and 13 years, with the ambition to ultimately link them to the CEFR.</p> <p>The project has explored features that characterise foreign language literacy in young learners, as they pass approximately through the A1 to B1 stages in terms of the CEFR. This is a valuable contribution as the mainstream of CEFR-related development work relatively seldom focuses on young learners, in spite of the fact that the basis of foreign language learning is established in the early years of study.</p> |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | <p>The website has been much more effectively used than previously. In fact, the project has put it to an effective use, for instance in collecting material, which might be worth consulting by other projects (especially during the new programme).</p> |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | <p>There are synergy possibilities with several other projects in the strand. At this stage, this could be demonstrated in the way the final reports take note of the relevant related projects.</p> |
| Evaluative comments | <p>The coordinator's self-assessment indicates satisfaction with the progress made and especially the success in conducting on line assessment activities. It also recognises the challenge faced with writing descriptors for reading for young language learners, which are well linked to the CEFR.</p> <p>This assessment appears to be quite apt. The project has progressed largely according to plan and the quality of the work is good. The team put Skype to a very good use and this helped to improve planning and contributed to the quality of work done. Cooperation within the project has also worked very well.</p> <p>The project kept the consultant very well informed and invited feedback and suggestions. This has made the consultation task both easier, more interesting and even given an opportunity to learn new things.</p> |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | <p>The workshop (WS 5/2010) was attended by 32 participants. 75 % filled in the post-event survey.</p> <p>Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 96 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 91 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 82 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 91 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |

| Project title and acronym | Guidelines for University Language Testing (GULT) Medium-term project 2008-2011 |
|--|---|
| Summary of the year's activities | <p>Events:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 23-24 April – Expert meeting in Graz - 21 May – GULT Workshop in Bratislava - 30-31 October – ZESS-Workshop – Testing Oral Skills at CEFR level B2/C1 in cooperation with UNICert and CercleS <p>Activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Development of an evaluation concept - Evaluation grids for oral exams (A1, A2, B1, B2.1, B2.2, C1.1, C1.2) - Development of a structure-based language test - Model exams are completed and being tested - Very informative PowerPoint presentation on issues concerning testing |
| Main achievements of the year | The development of the guidelines for LSP testing (evaluation concept, grids for oral exams), the finalizing of the structure of the GULT-exam and the development of model exams are the major achievements of the work of this year. |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | The achievements have been communicated very actively through conferences, meetings, workshops and informal exchange (e.g. UNICert workshop, CercleS). The dissemination via the website could and should be improved as the information on work and achievements was added very late during the year. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | The project deals with a specific target audience which differs from most of the other projects. Synergy is most likely to be achieved with RelEx/ClassRelEx, which is also concerned with examinations/assessment and their linkage to the CEFR. |
| Evaluative comments | The project team has been very active during year 3. Concerning content good progress has been made and the project has generated a lot of interest. The co-operation with UNICert has turned out to be very positive. Extra meetings beyond the scope of the ECML financing and intensive work has led to products that look very promising (e.g. model exam and structure of exams) and are the basis for future work. |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | No workshop or network meeting in 2010. |

| Project title and acronym | Classroom Assessment related to the Common European Framework of Reference (ClassRelEx) Short-term project 2010-2011 |
|----------------------------------|---|
| Summary of the year's activities | <p>Events:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 25-26 March: Expert meeting - 24-26 November: Workshop <p>Activities:</p> <p>The project members meeting on 25-26 March discussed and reviewed the work to be done to prepare the November workshop. The first draft of a Guide to the Manual for linking tests and examinations to the CEFR was also reviewed. It is designed to highlight the important issues discussed in the Manual and provides guidance to teachers on CEFR-related classroom assessment.</p> <p>A 3-day workshop was held on 24-26 November focusing on training in classroom assessment related to the CEFR, which was attended by</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>over 30 participants. The aim of the workshop was to provide teacher trainers with training and training materials in relating language tests and examinations to the CEFR. "Highlights", containing the most important parts of the Manual, were presented with technical psychometric information reduced to a minimum. The Workshop was well received and the feedback was accordingly very positive. This is an encouraging outcome as alignment/linkage with the CEFR provides a major challenge both for trainers and the implementers.</p> |
| Main achievements of the year | <p>The production of training material which is adapted to a non-specialist audience while still drawing closely on the Council of Europe sources. As indicated above, the reception of the training was positive at the November workshop.</p> |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | <p>The project does not appear to have concentrated greatly on dissemination. However, the November workshop PowerPoint presentations have been made available on the project website.</p> |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | <p>As the target audience for continued work is teacher educators/teachers, there are distinct possibilities for synergy with ECEP, CEF-ESTIM, AYLLIT. At this point, synergy might mean especially appropriate cross-referencing in the final publications.</p> |
| Evaluative comments | <p>The project has developed in a positive way in 2010, making good progress.</p> <p>Even if the consultant has been better informed than in the past, it would have been easier to provide consultancy if the interaction had been more regular.</p> |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | <p>The workshop (WS 6/2010) was attended by 35 participants. 97 % filled in the post-event survey.</p> <p>Answers to key questions relating directly to the four programme objectives Competences – networks – impact – quality:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 97 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 94 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 94 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 97 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |

Report on projects within the thematic area *Continuity in language learning*

Consultant: Isabel Landsiedler

1. Contribution of the projects within the thematic area *Continuity in language learning* of the ECML programme – annual evaluation 2010

| | |
|---|---|
| <p>General comments concerning the coherence of the year's activities in the strand</p> | <p>As the strand 'Continuity in Language Learning' includes five projects with different emphasis in content and goals, it is not so easy to summarize their overall achievement. All five projects make an important contribution to continuity in language learning. The ELP, on the one hand, is an important instrument to ensure continuity and can be used for promoting intercultural learning as well as mobility. ICT, on the other hand, will be of higher importance in the future and offers possibilities for distance learning and further training of language teachers. Some synergies between the projects can be seen and it would be important to exchange information between the projects. Some of the project results could be of interest and useful to the other projects. One common point for successful project work is the importance of establishing professional networks and involving workshop participants with their expertise as much as possible, as they can contribute materials, ideas and expertise. All five projects in this strand are highly important for continuous language learning and several implications and results of the projects will be of great interest to language professionals, as can already be seen.</p> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 1: <i>Enhancing the professional competence of language teachers</i></p> | <p>Several materials on using the ELP and on using ICT and online tools have been put online. There are materials that provide background information and materials that are practical examples of use, both of which are equally important for language professionals interested in these areas.</p> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 2: <i>Strengthening professional networks and the wider community of language educators</i></p> | <p>All five projects work with online workspaces (ECML-website or Moodle platforms), which makes the establishment of professional networks easier, as language professionals can be invited to look at the materials. Furthermore, dissemination is carried out via conferences, workshops, which really support the establishment of professional networks.</p> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 3: <i>Enabling language professionals to have greater impact on reform processes</i></p> | <p>Providing know-how, background information, practical examples of usage (as well as examples of good practice) to language professionals helps to provide them with sufficient knowledge to start reform processes themselves or inform the responsible decision-makers about possible new developments in language education. The design of the website is of great importance: the easier to find relevant information on the website the better for further development.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 4: <i>Contributing to better quality of language education in Europe</i></p> | <p>As training language professionals is a major emphasis of the projects in the strand 'Continuity in Language Learning', quality will definitely be improved, as several ECML workshops, but also additional workshops in cooperation with various organizations have been organized in this strand. The better the language educators are trained and qualified to meet the new challenges, the better language education will be. We see from the feedback so far that workshops are a very efficient means to train language teachers and to establish active networks (all five projects have managed to set up active communities of language teachers). It is important to keep up motivation to contribute to the projects for a longer period of time, which is rather challenging, but has been achieved very well by the project teams.</p> |
|--|---|

2. Individual evaluation of the projects within the thematic area *Continuity*

| Project title and acronym | Developing Online Teaching Skills (DOTS) Medium-term project 2008-2011 |
|--|--|
| Summary of the year's activities | <p>Events:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 17-18 June – Expert meeting in Graz <p>Activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Short descriptions and guidelines of different tools have been developed (very clear, well structured and useful) - Guidelines were evaluated - Online materials are being developed (e.g. short quizzes, information material for autonomous learning of language teachers to use these technologies) - The LOs will be available in a number of languages - Good and useful tasks have been developed - System of internal reviewing and evaluation has been set up - A Special Issue of the TEwT Journal was published in June 2010 with contributions from the team and workshop participants - A unit on the topic of YouTube is already online (very good introduction, very useful). |
| Main achievements of the year | <p>The short user guides for ten tools are very useful and have already attracted a lot of interest. Furthermore, a number of suggestions for activities have been collected and some training activities have been developed and were tested. Guidelines and templates for the writing of bite-size activities were designed and will be further developed. One LO has been made publicly available (on the topic of YouTube). The LO on YouTube is a very good introduction on how to use this tool and is very user-friendly and practical.</p> |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | <p>Dissemination has been very effective. The results so far have been presented at several national and international events (e.g. The Croatian Applied Linguistics Conference, Croatia, May 2010, CALICO International Conference, USA, June 2010). A Special Issue of the TEwT Journal was published in June 2010 with contributions from the team and workshop participants. The Canadian participant is very active in disseminating the project as well as the work of the ECML in Canada.</p> |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | <p>There is some synergy with the E-VOLLution project as a survey on ICT needs was carried out in the E-VOLLution project and some of the results might be useful for the DOTS project as well. A link to the glossary has been established to show the synergies between the two projects.</p> |

| | |
|--|---|
| Evaluative comments | An active community has been established through the workshops (Graz in 2008 and the Barcelona workshop in 2009) and a lot of enthusiasm and motivation in participants has been generated. The Moodle workspace is being used actively and the use of the website is very good (very good and useful short introductions of different tools have been included). |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | No workshop or network meeting in 2010. |

| | |
|--|---|
| Project title and acronym | ELP in whole-school use (ELP-WSU) Medium-term project 2008-2011 |
| Summary of the year's activities | <p>Events:</p> <ul style="list-style-type: none"> - April – Network meeting - 5 October – Expert meeting with Grete Nezbeda (ELP-TT3), Council of Europe – contents and aims of the implementation website were discussed - 6-7 December – Expert meeting <p>Activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Guide has been drafted and circulated for evaluation and comments - Opening of the forum for participants - Uploading of ten final case studies (very successful outcome) - Definition of the participant profile for the dissemination workshop in 2011. |
| Main achievements of the year | <p>The following achievements are to be mentioned:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Exchange of information on existing whole-school ELP projects 2. Defining the structure and content of case studies and motivating participants to reflect on their experience and write case studies (10 final case study reports) 3. Finalizing of the structure of the guide to planning, implementing and evaluating whole-school ELP projects 4. The planning of new ELP-projects (creating a template for reporting on new whole-school ELP-projects) 5. Motivating people to use the forum for participants to exchange their experience, know-how and ideas (it has proven very difficult to make people use a forum!) <p>Several materials are online that are useful for teachers and decision makers, who would like to plan a whole-school ELP project.</p> |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | The dissemination mainly takes place via the website (which seems to be quite effective), the workshop participants and the forum (which seems to be rather ineffective) and the team members present the project at various events. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | There is some synergy with ELP-TT2 and the new ELP-TT3 project. The two project coordinators are sharing their ideas, and this will be a major benefit for both projects and will be very important for the implementation of the new ELP-Website. |
| Evaluative comments | The project team worked very efficiently and a lot of draft material has been collected. A very useful guide has been developed. The case studies will be of great interest to people interested in the implementation of the ELP. |

| | |
|--|---|
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | <p>The ELP-WSU network meeting was attended by 12 participants. 92 % filled in the post-event survey.</p> <p>Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 91 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |
|--|---|

| | |
|--|--|
| Project title and acronym | <p>Training teachers to use the European Language Portfolio (ELP-TT3) Short term project 2010-2011</p> |
| Summary of the year's activities | <p>Events:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 25-26 February – Expert meeting - 23-24 September – Network meeting - 5 October – Expert meeting with David Little (ELP-WSU), Council of Europe – contents and aims of the implementation website were discussed <p>Activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Further dissemination of the training kit - Adaptation of further materials - Promotion of implementation - List of existing materials - Samples of good practice are being collected - Materials in different languages are being collected - A template describing materials has been developed |
| Main achievements of the year | <p>The main achievements are: the further dissemination of the training kit and the further development of the project platform.</p> <p>Materials are and will be looked through to decide about useful materials for the new website.</p> |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | <p>The project website has been used extremely well and efficiently for dissemination. Several presentations were held at various events. Links from other institutions / websites have been established.</p> |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | <p>Synergies with the ELP-WSU project are possible – to exchange experience and ideas, problems and challenges when using the ELP in one class or in whole-school-projects. This information might be very useful for teachers who want to use the ELP as the success of the ELP is bigger when it is widely used on a whole school basis and not just used individually. The two project coordinators are sharing their ideas, and this will be a major benefit for both projects.</p> |

| | |
|--|---|
| Evaluative comments | The project team has done an extremely good job. The network meeting was highly efficient and a lot of ideas and material were collected. The new website is a challenge and can be very useful if it is easy to find the relevant material. |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | <p>The ELP-TT3 network meeting was attended by 16 participants. 81 % filled in the post-event survey.</p> <p>Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 75 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 85 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 75 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |

| | |
|--|--|
| Project title and acronym | Mobility programmes for plurilingual and intercultural education –tools for language teachers (PluriMobil) Medium-term project 2008-2011 |
| Summary of the year's activities | In 2010 an outline of the project was elaborated and three basic learning objectives were identified as linguistic objectives, intercultural objectives and learning to learn objectives. During the expert meeting in September materials were planned both for teachers and students in the form of scenarios which will be developed for the project publication. |
| Main achievements of the year | Valuable achievement of this year was the identification of tools to base the project on: the <i>Autobiography of Intercultural Encounters</i> , <i>European Language Portfolio</i> , <i>Mirrors and Windows. Developing and assessing intercultural communicative competence (ICCInte)</i> , <i>Intercultural competence for professional mobility (ICOPROMO)</i> , <i>Mirrors and Windows. An intercultural communication textbook</i> , <i>A Framework of Reference for Pluralistic Approaches (CARAP)</i> as well as INCA-Profile. |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | These achievements have been communicated successfully on the website. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | Synergies can be found with ConBaT+ and CLIL-LOTE-START, CLIL-LOTE-GO, EPLC and CLIL-CD. |
| Evaluative comments | The project is developing very well, high quality materials are being prepared for publication to assist both teachers and learners engaged in mobility programmes. |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | No workshop or network meeting in 2010. |

Report on projects within the thematic area *Content and language education*

Consultant: Hanna Komorowska

1. Contribution of the projects within the thematic area *Content and language education* of the ECML programme – annual evaluation 2010

| | |
|---|--|
| <p>General comments concerning the coherence of the year's activities in the strand</p> | <p>In 2010 activities in the strand continue to coherently aim at the development and promotion of content and language integrated learning and teaching (CLIL/EMILE). Projects are complementary in their approaches as two of them are related to pre- and in-service teacher education – one through the curriculum framework (CLIL-CD and one through teacher education materials (CLIL-LOTE-GO), while four (ConBaT+, EPLC and CLIL-LOTE-START and PluriMobil) are geared towards assisting teachers in implementing CLIL approaches through providing them with practical modules, training kits and materials to be used for various languages and various educational levels and contexts as well as through the development of plurilingual and pluricultural awareness. Through conferences, publications and project websites there is also coherence in the field of dissemination activities related to particular projects and to the whole programme of the ECML.</p> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 1: <i>Enhancing the professional competence of language teachers</i></p> | <p>Projects in the strand enhance the professional competence of teachers in a variety of ways - CLIL-CD by means of the new curriculum framework for teacher education, CLIL-LOTE-GO through provision of materials for teacher education, ConBaT+ and EPLC through providing practical help in the form of modules and activities to be used in the classroom and CLIL-LOTE-START by providing them with both theoretical and practical information on how to deal with challenges of bilingual education. PLURIMOBIL assists teachers in organising pedagogical exchanges which would help to develop plurilingual and pluricultural awareness of their learners.</p> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 2: <i>Strengthening professional networks and the wider community of language educators</i></p> | <p>Projects contributed to this objective through engaging large groups of educators in a variety of activities depending on the type of the project, i.e. either in designing, or in piloting, or in giving feedback on materials and disseminating products through regional and national professional networks. CLIL-CD and CLIL-LOTE-GO achieve this at the level of higher education, but also among active teachers across Europe, while ConBaT+, EPLC and CLIL-LOTE-START at the level of primary and secondary education. Forms of activities leading to this objective vary from workshops, through presentations at conferences and websites, to research seminars and didactic courses at universities and/or teacher training centres. PLURIMOBIL helps to develop contacts between teachers cooperating in the organization of pedagogical exchanges.</p> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 3: <i>Enabling language professionals to have greater impact on reform processes</i></p> | <p>The enabling of language professionals to achieve greater impact on reform processes takes place in CLIL-LOTE-GO and CLIL-CD through targeting teacher education which is crucial to all the educational innovation. ConBaT+, EPLC, CLIL-LOTE-START and PLURIMOBIL contribute to this objective through the preparation and wide dissemination of CLIL materials combining CLIL ideas with the development of plurilingual and pluricultural competences for various languages and various levels of education. All the projects enable professionals through wide dissemination of CLIL-related ideas and former ECML projects in this field at national and international conferences.</p> |
| <p>Contribution of the projects so</p> | <p>To achieve better quality of language education in Europe</p> |

| | |
|--|--|
| <p>far with regard to the ECML programme objective 4: <i>Contributing to better quality of language education in Europe</i></p> | <p>compartmentalisation of curricular content in the school systems has to be abandoned in favour of integrating language and content and the promotion of plurilingual and intercultural approaches. These ideas are being promoted through materials produced within the scope of CLIL-LOTE-START, CLIL-LOTE-GO, ConBaT+ and EPLC and through guides for teachers and learners in PLURIMOBIL as well as by the curriculum framework prepared within CLIL-CD for teacher education.</p> |
|--|--|

2. Individual evaluation of the projects within the thematic area *Content and language education*

| Project title and acronym | Content-based modern language teaching for young learners (EPLC) Medium-term project 2008-2011 |
|--|--|
| Summary of the year's activities | <p>In 2010 module 2 was translated into German and verified, module 3 was also translated and is in the process of verification, module 5 – “The Animals” was prepared in Russian and is being translated into Spanish, while the module on Birds was prepared in French and is being translated into German 3. All those tasks will have been completed by the end of 2010. The chapter entitled “Didactique” has also been prepared for the publication.</p> <p>The expert meeting was held in November 2010 coordinating all the tasks to be accomplished by the team and by participants.</p> <p>The article : <i>Innovative Entwicklungen beim Lernen und Lehren von Fremdsprachen</i>; Narr V</p> <p>Has been published, another article on the subject is in press, Chantal Muller presented the project for the two language communities in Brussels. Dominique Groux presented the project in October at McGill University in Montreal, Canada.</p> |
| Main achievements of the year | <p>The main achievements of this year were:</p> <p>a) designing new non-linguistic, interdisciplinary and intercultural cross-curricular modules b) the dissemination of the modules c) their translation into other languages, d) disseminating approaches and ideas at conferences and workshops, e) piloting the modules in schools.</p> |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | <p>These achievements have been communicated very efficiently through direct contacts in pre-service teacher education, conferences, articles, research seminars and didactic courses. Materials are also available on the project website together with the glossary of terms of the project.</p> |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | <p>Synergies can be found with EPLC and CLIL-CD, CLIL-LOTE-START, CLIL-LOTE-GO as well as with ConBaT+.</p> |
| Evaluative comments | <p>The project has been developing very well and according to the annual plan. It is a valuable source of materials for the intercultural and interdisciplinary teaching of languages at the primary and the secondary level. The expected publication looks very attractive and will be an asset both as a brochure and as a website.</p> |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | <p>No workshop or network meeting in 2010.</p> |

| | |
|--|--|
| Project title and acronym | Curriculum Development for Content and Language Integrated Learning (CLIL-CD) Medium-term project 2008-2010 |
| Summary of the year's activities | A workshop took place in November 2010 with external experts where the curriculum framework presenting knowledge and skills of the CLIL teacher was presented and discussed. Dissemination activities have been undertaken at international and regional conferences and cooperation with regional and national networks and CLIL-type projects is ongoing. A national event in Madrid targeting 19 Spanish autonomous regions, organised by the Spanish Ministry and by the ECML, was a great success. The project coordinator also presented the framework at the SEDLL World Conference in Jaén (ES). |
| Main achievements of the year | In 2010 the curriculum framework for CLIL teacher education was fully developed and launched. It is now available in the printed version in English and German and in the electronic version in English, French and German. Interest in translating the Framework into Spanish and Estonian has also been expressed. |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | New multipliers points have been established and links with higher education institutions strengthened. Successful dissemination activity of the framework as well as of CLIL related ideas at various conferences and seminars is also a considerable achievement of the project as demonstrated by the interest in CLIL dissemination on the part of 16 networking event participants and more than 70 participants of the regional event in Spain. More than 350 copies were distributed at the regional event and at the SEDLL World Conference. Very effective dissemination is also taking place on the website with the extended glossary, video clips and new links. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | Synergies can be found with CLIL-LOTE-START, CLIL-LOTE-GO, ConBat+ and EPLC. |
| Evaluative comments | The project team has completed and presented the curriculum framework and - as in the previous years - has done a great deal in the field of networking and dissemination of CLIL ideas at conferences. The team has accommodated feedback offered by workshop participants and is constantly working on further dissemination of their useful framework. |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | The CLIL-CD network meeting was attended by 16 participants. 94 % filled in the post-event survey. Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i> : <ul style="list-style-type: none"> • 93 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 93 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 93 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 87 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |

| | |
|----------------------------------|---|
| Project title and acronym | Content and Language Integrated Learning through Languages |
|----------------------------------|---|

| | |
|--|---|
| | other than English (CLIL-LOTE-START) Medium-term project 2008-2011 |
| Summary of the year's activities | Central workshop in July jointly with CLIL-LOTE-GO <ul style="list-style-type: none"> • Development of the publication concept – a portal for development of CLIL for languages other than English, plus a brochure (almost ready) to lead people to the portal • Collection of video clips to illustrate CLIL methodology, plus PowerPoint presentations of the different approaches Links with European Commission LLL projects |
| Main achievements of the year | The collection of video clips and making them available on the portal is an excellent way of making sure the project will be a very practical guide for those wanting to launch CLIL, especially for German. The project will also have additional impact through being part of a joint Scandinavian degree for CLIL teachers. |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | The website has numerous, well-presented links to other CLIL projects and for the teaching of German in general. The project team has been very active in linking to other projects within the ECML and beyond and in presenting the project in conferences, in Hungary and elsewhere. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | These are being exploited fully, with close contact with the CLIL-LOTE-GO project. |
| Evaluative comments | The project has developed very well, a great deal of the work seems to have been done by the coordinator; the team has contributed well to the development of the publications. There has been some follow-up with participants at the workshop to provide materials though this has not been as extensive as hoped for. |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | The workshop (WS 2/2010 – joint workshop of projects CLIL-LOTE-START and CLIL-LOTE-GO) was attended by 31 participants. 94 % filled in the post-event survey. Answers to key questions relating directly to the four programme objectives Competences – networks – impact – quality: <ul style="list-style-type: none"> • 79 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 90 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 90 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 82 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |

| | |
|----------------------------------|--|
| Project title and acronym | Good Practice in Content and Language Integrated Learning through Languages other than English (CLIL-LOTE-GO) Medium-term project 2008-2011 |
| Summary of the year's activities | Central workshop, in cooperation with CLIL-LOTE START took place on 9-11 June, brought together participants from 14 countries, analyzed diverse contexts of CLIL across Europe and focused on teacher education to prepare professionals who would be able to work in the field of CLIL. The team held three working meetings (not in Graz) to work on the publication. |

| | |
|--|--|
| Main achievements of the year | The main achievement was the preparation of the text of the publication and the critical analysis of particular chapters by workshop participants with feedback. This will help introduce improvements to the final version of the book. The publication will also undergo peer review by external experts. |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | The workshop programme has been presented on the site, there is also a list of some links, a supplementary text on terminology as well as glossary of basic terms with references. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | There is close collaboration with CLIL-LOTE START project; synergies can be found with the other CLIL elements of the ECML programme. |
| Evaluative comments | The project seems to be going well, although the website is still rather sparse and does not represent the value of the work done. |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | <p>The workshop (WS 2/2010 – joint workshop of the CLIL-LOTE-START and CLIL-LOTE-GO projects) was attended by 31 participants. 94 % filled in the post-event survey.</p> <p>Answers to key questions relating directly to the four programme objectives Competences – networks – impact – quality:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 79 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 90 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 90 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 82 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |

| | |
|----------------------------------|---|
| Project title and acronym | Content-based teaching + plurilingual/cultural awareness (ConBaT +) Medium-term project 2008-2011 |
| Summary of the year's activities | In 2010 nine new modules were developed, forming a pool of 27 modules. Materials in English, French and Spanish were designed, selected, improved and piloted in a variety of contexts. An extensive bibliography and a bilingual glossary have also been prepared with a large number of links on the project website. Collaboration with Canadian experts is continued and materials are also being disseminated there. |
| Main achievements of the year | Valuable achievements of this year were: a) the preparation of 9 new modules based on the content and language integrated teaching approach with the aim to develop plurilingual and pluricultural awareness (now a total of 27 modules have been prepared), b) further piloting of these materials by all the workshop participants; c) successful dissemination through conferences and the project website special attention should be given to the symposium and a workshop at the University of Ottawa with the representatives of McGill University. The event was organised by OLBI (Official Languages and Bilingualism Institute) and CASLT (Canadian Association of Second Language Teachers) and the ECML on 30 September 2010. A special value of the materials lies in the fact that through content they encourage comparisons between languages and cultures and |

| | |
|--|---|
| | make use of languages brought by children into the classroom rather than just teach a subject in another language. |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | These achievements have been communicated extremely successfully as some extracts of the materials will be used in a distance learning degree (master français langue étrangère - Université du Mans). Materials are also being disseminated in Canada through the University of Ottawa, McGill University, Official Languages and Bilingualism Institute and Canadian association of Second Language Teachers. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | Synergies can be found with ConBaT+, CLIL-LOTE-START, CLIL-LOTE-GO, EPLC and CLIL-CD. |
| Evaluative comments | The project is developing very well, all the aims have been fully achieved, high quality materials have been developed in three languages, all the materials have been discussed, evaluated and piloted. Additional materials to be developed have been outlined. The project website is very rich, very useful and very extensively used. |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | <p>The ConBaT+ network meeting was attended by 10 participants. 80 % filled in the post-event survey.</p> <p>Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 71 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |

Report on projects within the thematic area *Plurilingual education*

Consultant: Frank Heyworth

1. Contribution of the projects within the thematic area *Plurilingual education of the ECML programme – annual evaluation 2010*

| | |
|---|---|
| <p>General comments concerning the coherence of the year's activities in the strand</p> | <p>As reported in 2009 – “<i>The three projects – CARAP, MARILLE and EBP-ICI are different aspects of a coherent approach to plurilingual education. The CARAP framework provides the theoretical basis, together with examples of didactic activities, and the two other projects explore specific aspects – the teaching of the language of education as a subject in MARILLE, research into the place of minority languages in IBP-ICI. LACS is in a way a meta project, developing ways better to disseminate ECML project results through teachers’ associations and encouraging cooperation among associations.</i>” This has continued in 2010 in the context of the work of the Language Policy Division in this area, and generally increased interest in plurilingual education</p> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 1: <i>Enhancing the professional competence of language teachers</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> • In MARILLE, there has been important development of the concept of “effective practice” – as distinct from “good” practice – and progress has been made in developing the understanding of the impact of plurilingual approaches in the majority language classroom, • CARAP is enhancing the understanding of the knowledge, skills and attitudes involved in plural approaches to language teaching. A draft training kit offers several possible approaches to CARAP for teachers and the bank of materials now includes some 150 activities to enable teachers to implement plural approaches in the classroom. • In 2010 EBP-ICI continued with research and training activities, and started the development of a kit to help teachers with a series of effective approaches to maintaining the presence of minority languages (especially at primary level). |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 2: <i>Strengthening professional networks and the wider community of language educators</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> • The aim of the LACS project is to improve cooperation among teachers’ associations, to make them more effective and to enhance the content element of associations’ work through the dissemination of ECML projects. The LACS Bulletin has appeared several times and a survey on the activities of teachers’ associations is being analysed. • The three other projects are firmly based in professional networks – extended beyond the immediate project team. MARILLE has established contacts with the Language Policy Division’s work on the language of education; the CARAP has already extensive links to the networks involved in plurilingual approaches, principally in French- speaking links. The EBP-ICI network is at the moment limited to France, Spain and Italy, with an outpost in Scotland. <i>All three projects were presented at the EDILIC conference in Lausanne last July, and this extended awareness of the project to a wider network of those involved in plurilingual education.</i> |
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 3: <i>Enabling language professionals to have greater impact on reform processes</i></p> | <p>The development of plurilingual approaches is becoming more and more important and the main impact that the plurilingual strand can have on reform processes will be in the better understanding of the principles of a number of facets of plurilingual education – especially in the conceptual framework of CARAP – and through the identification and dissemination of practical, workable approaches to its implementation.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Contribution of the projects so far with regard to the ECML programme objective 4: <i>Contributing to better quality of language education in Europe</i></p> | <p>The main potential to improving the quality of language education will be through:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The identification of effective practice in plurilingual education; • The provision of an analytical description of the knowledge, skills and attitudes which will promote it – any initiative to improve quality begins with the need for coherent, comprehensive description; • The strengthening of networks – especially in the context of LACS, which will prompt better cooperation among teachers' associations – a necessary vector for development of professionalism. |
|--|---|

2. Individual evaluation of the projects within the thematic area *Plurilingual education*

| Project title and acronym | A Framework of Reference for Pluralistic Approaches (CARAP) Medium-term project 2008-2011 |
|--|--|
| Summary of the year's activities | <p>2 expert meetings, one network meeting.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Further development of the bank of teaching materials – now 150 activities; ▪ Revision of the CARAP training kits to enable a number of different approaches to the CARAP framework and using it; ▪ Considerable involvement in conferences and professional meetings in a number of countries. |
| Main achievements of the year | <p>There is increasing recognition of the importance of CARAP to the development of plurilingual education, as a major achievement of the work of the ECML.</p> |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | <p>The website has a very rich set of resources – access to the CARAP framework, to the draft kit and to the bank of teaching materials. There are also PowerPoint presentations from different conferences where the project has been presented.</p> |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | <p>Already achieved with exchanges between CARAP and MARILLE and IBP-ICI, and participation in expert meetings.</p> |
| Evaluative comments | <p>In spite of a somewhat dormant period at the end of the year, 2010 was a year of considerable achievement for CARAP, especially in the collection of a large number of teaching activities.</p> |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | <p>The CARAP network meeting was attended by 10 participants. 100 % filled in the post-event survey.</p> <p>Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 90 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 89 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 90 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |

| | |
|--|--|
| Project title and acronym | Minority languages, collateral languages and bi-/plurilingual education (EBP-ICI) Medium-term project 2008-2011 |
| Summary of the year's activities | Expert meeting in May, Network meeting in November to prepare the workshop in February 2011. <ul style="list-style-type: none"> ▪ The training kit is almost completed; ▪ Further research work in the different networks associated with the project; ▪ Development of the glossary. |
| Main achievements of the year | The expert meeting in May helped the project to extend beyond the core team in France and Spain to have a wider approach to the development of the teaching of minority languages and the focus on the creation of a kit makes the practical application of the research possible. The presence of a representative of the Charter for regional or Minority Languages at the Expert meeting contributed to linking the project to other aspects of the Council's work. |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | The website has been considerably extended and there is now a very rich range of resources, with links to publications and to presentations, especially the reports on the status of minority languages in different countries. The glossary has been developed, and the bibliography is extensive. Team members have presented the project in a number of countries. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | Already achieved through close links with CARAP, with one member of the team in both projects. |
| Evaluative comments | After a difficult year in 2009, with a number of changes in the team, 2010 was a year of considerable progress, with an extension of the scope of the work on minority languages, increased focus on the practical applications of the work and good progress in the preparation of the final publication. |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | The EBP-ICI network meeting was attended by 16 participants. 81 % filled in the post-event survey. Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i> : <ul style="list-style-type: none"> • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 92 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 83 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |

| | |
|--|--|
| Project title and acronym | Majority language instruction as basis for plurilingual education (MARILLE) Medium-term project 2009-2011 |
| Summary of the year's activities | A team meeting in July; a network meeting in September. A six month fellowship shared with the LACS project. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Collection of examples of practice ▪ Development of the website with more resources Work on the publication – now a “strategic document” rather than a “framework” |
| Main achievements of the year | The integration of a wider network, with additional resources; the creation of a rich and well-resourced website. |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | See above – the work of the fellow has allowed considerable and coherent enrichment of the website, with more resources from a wider range of learning environments. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | This has already been established with CARAP – one of the network meetings carried out an analysis of the CARAP framework and how it could be cross-referenced in relation to Marille's collection of examples of practice. Good contact has been established with the Language Policy Division's work on Plurilingual Education. |
| Evaluative comments | The project has developed very well over the year and the publication promises to be an extremely useful one. It is important that the focus is also on the classroom of the majority language as a subject and addresses the issue of how to reconcile mainstream literature and language teaching with plurilingual approaches, not just with plurilingual approaches in general. |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | The MARILLE network meeting was attended by 9 participants. 100 % filled in the post-event survey. Answers to key questions relating directly to the four programme objectives <i>Competences – networks – impact – quality</i> : <ul style="list-style-type: none"> • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has contributed to developing their professional competence; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event has motivated them to become more active in networking with the professional community; • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event encouraged them to play a more influential role in reform processes in their professional environment (impact); • 100 % of the participants strongly agreed or agreed that the event highlighted quality aspects of language education that they will promote in their professional environment. |

| | |
|--|---|
| Project title and acronym | Language Associations and Collaborative Support (LACS) Medium-term project 2008-2011 |
| Summary of the year's activities | <p>An expert meeting in March Attendance at the FIPLV Conference in summer Share of a fellowship with the MARILLE Project</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Production of a LACS bulletin with information on ECML projects and on different teacher associations ▪ Implementation of a survey on effective ways of running teacher associations ▪ Preparation of the outline of a manual for associations, which will be the project publication |
| Main achievements of the year | The workshop in 2009 has permitted the development of a network and the outline of the manual for associations. Even though a monthly bulletin has proved impractical, the bulletin has proved a useful tool for communication, and a by-product of the project has been closer ties between the ECML and FIPLV. |
| Project promotion and communication (on the website and elsewhere) | See above – the website still needs further development as it will be the main medium for dissemination of the manual. Progress with the website has been made – with the work of the fellow. |
| Opportunities for synergy with other projects in the strand | One of the major purposes of the project is to help disseminate ECML projects and to help teachers' associations to contribute to putting them into practice. |
| Evaluative comments | The project has made good progress, though it has been hampered by the constraints due to the multiple commitments of the coordinator and the team, which has led to this year's objectives being met only partially. Nevertheless, there has been good focus on the core objectives and the overall aims of the project should be attained in the final year. |
| Complementary statistical data on project workshop or network meeting 2010 | No workshop or network meeting in 2010. |